

MOTO GUZZI MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

Moto Guzzi WIL U BEDANKEN

omdat u één van haar producten heeft gekozen. Wij hebben deze handleiding opgesteld opdat u de kwaliteiten ervan ten volle kan waarderen. Wij raden aan om deze handleiding geheel door te lezen, voordat u met het voertuig gaat rijden. Het bevat informatie, raadgevingen en waarschuwingen in verband met het gebruik van uw voertuig; daarnaast zal u eigenschappen, bijzonderheden en handigheidjes ontdekken die u ervan zullen overtuigen dat u een juiste keuze heeft gemaakt. Wij zijn er zeker van dat indien u hier rekening mee zal houden, u makkelijk zal wennen aan uw nieuw voertuig, waar u lang naar volle tevredenheid gebruik van zal kunnen maken. Deze uitgave is een integrerend deel van het voertuig, en bij verkoop van dit laatste moet het worden overhandigd aan de nieuwe eigenaar.

Stelvio 4V-1200



Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **autorisierten Moto Guzzi-Vertragshändler oder bei einer Moto Guzzi-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **autorisierte Moto Guzzi-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.

De instructies in deze handleiding zijn voorbereid om vooral een eenvoudige en duidelijke leidraad te zijn voor het gebruik; men vindt eveneens de handelingen van het klein onderhoud en van de periodieke controles, die uitgevoerd moeten worden op het voertuig bij een **Dealer of Erkende Moto Guzzi Garage**. De handleiding bevat tevens instructies voor een aantal eenvoudige herstellingen. De herstellingen die niet uitgebreid in deze uitgave zijn beschreven, vereisen dat men over speciale gereedschappen en/of specifieke technische kennis beschikt; voor het uitvoeren van deze herstellingen raadt men aan om zich te wenden tot een **Dealer of Erkende Moto Guzzi Garage**.



Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

Persoonlijke veiligheid

Indien deze voorschriften niet of niet volledig worden opgevolgd, kan dit ernstig letsel aan personen tot gevolg hebben.

Bescherming van

Geeft het juiste gedrag aan dat u aan moet houden zodat het gebruik van het voertuig geen schade aanricht aan de natuur.

Staat van het voertuig

Indien deze voorschriften niet of niet volledig worden opgevolgd kan dit ernstige schade aan het voertuig, en eventueel het vervallen van deze garantie tot gevolg hebben.

Bovengenoemde signalen zijn erg belangrijk. Ze hebben namelijk tot doel om de delen van het boekje aan te geven die u aandachtig door moet lezen. Zoals u ziet, bestaat ieder teken uit een ander grafisch symbool, zodat de bijbehorende onderwerpen meteen duidelijk kunnen worden gevonden in de verschillende delen. Vooraleer men de motor start, leest men aandachtig deze handleiding, en vooral de paragraaf "VEILIG RIJDEN". Uw veiligheid en die van anderen hangt niet enkel af van uw reflexen en vlugheid, maar ook van de kennis en de efficiëntie van het voertuig, en van de kennis van de fundamentele regels voor het VEILIG RIJDEN. We raden daarom aan om vertrouwd te raken met het voertuig, zodat u zich veilig en beheersd kan bewegen in het verkeer. BELANGRIJK Deze handleiding moet beschouwd worden als integrerend deel van het voertuig, en moet worden overhandigd bij de verkoop ervan.

INHALTSVERZEICHNIS

INDEX

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	9
Einleitung.....	10
Kohlenmonoxid.....	10
Kraftstoff.....	11
Heiße Bauteile.....	12
Start und Fahrt.....	12
Kontrolllampen.....	12
Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl.....	14
Brems- und Kupplungsflüssigkeit.....	14
Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie.....	15
Ständer.....	17
Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen.....	17
FAHRZEUG.....	19
Anordnung der Hauptkomponenten.....	21
Das cockpit.....	23
Instrumente.....	24
Kontrolllampeneinheit.....	25
Digitales display.....	26
Steuertasten.....	27
Fortschrittliche Funktionen.....	30
Zündschlüsselschalter.....	40
Lenkerschloss absperren.....	41
Parkleuchten.....	42
Hupendruckknopf.....	42
Lenkradschloss absperren.....	43
Lichtumschalter.....	43
Lichthupentaste.....	44
Schalter warnblinkanlage.....	44
Startschalter.....	45
Schalter zum Abstellen des Motors.....	45
Het zadel.....	45

ALGEMENE NORMEN.....	9
Vooronderstelling.....	10
Koolmonoxide.....	10
Brandstof.....	11
Warme onderdelen.....	12
Vertrekken en Rijden.....	12
Controlelampen.....	12
Gebruikte motorolie en koppelingolie.....	14
Rem- en koppelingsvloeistof.....	14
Elektrolyt en waterstofgas van de accu.....	15
Standaard.....	17
Communicatie van de defecten die invloed hebben op de veiligheid.....	17
VOERTUIG.....	19
Plaats van de hoofdcomponenten.....	21
Legenda.....	23
Instrumenten.....	24
Groep controlelampjes.....	25
Digitaal display.....	26
Commandoknoppen.....	27
Geavanceerde functies.....	30
Startschakelaar.....	40
Stuurslot vergrendelen.....	41
Parkeerlichten.....	42
Drukknop claxon.....	42
Schakelaar richtingaanwijzers.....	43
Lichtschakelaar.....	43
Knop die knippert voor groot licht.....	44
Inschakelknop alarmlichten.....	44
Startknop.....	45
Stopschakelaar motor.....	45

Sitzbanköffnung.....	46	Die sitzbank.....	45
Dokumenten-/Werkzeugfach.....	47	Zadel openen.....	46
Fahrgestell- und motornummer.....	47	Documentenvakje/gereedschapskit.....	47
Einstellung wetterschutz.....	49	Identificatie.....	47
Öffnen des vorderen Handschuhfachs.....	49	Afstellen van het windscherm.....	49
BENUTZUNGSHINWEISE.....	51	Penen van de koffer voor.....	49
Kontrollen.....	52	GEBRUIK.....	51
Auftanken.....	55	Controles.....	52
Einstellung der hinteren Federbeine.....	57	Tanken.....	55
Einstellung der Vorderradgabel.....	60	Regulering achterdempers.....	57
Einstellung des Vorderradbremshebels.....	62	Regulering voorvorken.....	60
Einstellung des Kupplungshebels.....	63	Regulering voorremhendel.....	62
Einfahren.....	63	Regulering schakelhendel.....	63
Bei startschwierigkeiten.....	65	Inrijden.....	63
Parken.....	66	Moeilijke start.....	65
Katalysator.....	67	Parkeren.....	66
Ständer.....	69	Katalysator.....	67
Empfehlungen zum Diebstahlschutz.....	71	Standaard.....	69
Grund-Sicherheitsvorschriften.....	73	Tips tegen diefstal.....	71
WARTUNG.....	79	Basis veiligheidsnormen.....	73
Vorwort.....	80	ONDERHOUD.....	79
Kontrolle Motorölstand.....	81	Premisse.....	80
Nachfüllen von Motoröl.....	82	Controle van het peil van de motorolie.....	81
Motorölwechsel.....	84	Het bijvullen van motorolie.....	82
Kardanölstand.....	87	Vervanging van de motorolie.....	84
Getriebeölstand.....	87	Cardanoliepeil.....	87
Reifen.....	88	Versnellingsbak oliepeil.....	87
Ausbau der zündkerze.....	91	Banden.....	88
Ausbau luftfilter.....	94	Demonteren van de bougie.....	91
Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	95	Demonteren van het luchtfilter.....	94
Auffüllen von bremsflüssigkeit.....	96	Controle van het oliepeil van de remmen.....	95
Kontrolle der Kupplungsflüssigkeit.....	96	Bijvullen van de remvloeistof.....	96
Nachfüllen der Kupplungsflüssigkeit.....	97	Controle koppelvloeistof.....	96
Inbetriebnahme einer neuen Batterie.....	97	Bijvullen koppelvloeistof.....	97
Kontrolle des elektrolytstandes.....	98	Inwerkingstelling van een nieuwe accu.....	97
Nachladen der Batterie.....	99	Controle van het elektrolytpeil.....	98
Längerer stillstand.....	100	Opladen van de accu.....	99
Sicherungen.....	101	Länger stillegen.....	100
Lampen.....	104	Zekeringen.....	101

Einstellung des scheinwerfers.....	106
Vordere Blinker.....	108
Rücklichteinheit.....	110
Hintere blinker.....	110
Nummernschildbeleuchtung.....	112
Rückspiegel.....	113
Hinterrad-scheiben-bremse.....	114
Stilllegen des fahrzeugs.....	116
Fahrzeugreinigung.....	118
Transport.....	123
TECHNISCHE DATEN.....	125
Bordwerkzeug.....	133
DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	135
Tabelle wartungsprogramm.....	136
SONDERAUSSTATTUNGEN.....	145
Zubehörverzeichnis.....	146
Zusatzscheinwerfer.....	146

Lampjes.....	104
Afstellen van de koplamp.....	106
Richtingaanwijzers voor.....	108
Lampenset achter.....	110
Richtingaanwijzers achter.....	110
Kentekenverlichting.....	112
Achteruitkijkspiegels.....	113
Schijfrem voor en achter.....	114
Stilstand van het voertuig.....	116
Reinigen van het voertuig.....	118
Vervoer.....	123
TECHNISCHE GEGEVENS.....	125
Bijgeleverd gereedschap.....	133
GEPLAND ONDERHOUD.....	135
Tabel gepland onderhoud.....	136
SPECIALE UITRUSTINGEN.....	145
index accessoires.....	146
Extra lampen.....	146

Stelvio 4V-1200



**Kap. 01
Allgemeine
Vorschriften**

**Hst. 01
Allgemeine normen**

Einleitung

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG Vorgenommen werden.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Vooronderstelling

N.B.

WANNEER HET VOERTUIG WORDT GEBRUIKT IN REGENACHTIGE OF STOFFIGE ZONES, OP SLECHTE WEGEN, OF WANNEER MEN SPORTIEF RIJDT, MOETEN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN AAN DE HELFT VAN HET AANGEDUIDE TIJDSINTERVAL UITGEVOERD WORDEN.

Koolmonoxide

Wanneer het nodig is om de motor te doen werken om een handeling uit te voeren, controleert men of dit in een open ruimte of in een goed geventileerd lokaal gebeurt. Laat de motor nooit werken in een gesloten ruimte. Wanneer men in een gesloten ruimte werkt, gebruikt men een evacuatiesysteem voor de uitlaatgassen.

LET OP



DE UITLAATGASSEN BEVATTEN KOOLMONOXIDE, EEN GIFTIG GAS DAT BEWUSTELOOSHEID EN OOK DE DOOD KAN VEROORZAKEN.

Kraftstoff**Achtung**

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIEßEN.

Brandstof**LET OP**

DE BRANDSTOF DIE WORDT GEBRUIKT VOOR DE AANDRIJVING VAN DE ONTPLOFFINGSMOTOR IS UITERST BRANDBAAR EN KAN EXPLOSIEF WORDEN IN BEPAALDE OMSTANDIGHEDEN. VOER HET TANKEN EN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN UIT IN EEN GEVENTILEERDE ZONE EN MET DE MOTOR UIT. ROOK NIET TIJDENS HET TANKEN EN IN DE NABIJHEID VAN BRANDSTOFDAMPEN, EN VERMIJDT ABSOLUUT CONTACT MET VRIJE VLAMMEN, VONKEN EN EENDER WELKE ANDER BRON DIE HET VLAM VATTEN OF EXPLODEREN ERVAN KAN VEROORZAKEN.

LOOS DE BRANDSTOF NIET IN HET MILIEU.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN



HET VALLEN OF DE EXCESSIEVE HELLING VAN HET VOERTUIG KUNNEN HET UITSTROMEN VAN BRANDSTOF VEROORZAKEN.

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Start und Fahrt

Achtung

SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE BENZINRESERVEKONTROLLE EIN, BEDEUTET DIES, DASS JETZT MIT RESERVE GEFAHREN WIRD.

SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Kontrolllampen



FALLS DIE LED- ALARMKONTROLLE UND DAS DIAGNOSE-SYMBOL "SERVICE" WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBES AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK IRGEND EINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG

Warme onderdelen

De motor en de onderdelen van de uitlaatinstallatie worden zeer warm en blijven warm voor een zekere periode, ook nadat de motor wordt uitgezet. Vooraleer men deze onderdelen hanteert, draagt men isolerende handschoenen, of wacht men tot de motor en de uitlaatinstallatie zijn afgekoeld.

Vertrekken en Rijden

LET OP

WANNEER TIJDENS HET RIJDEN DE CONTROLELAMP VAN DE BRANDSTOFRESERVE OP HET DASHBOARD OPLICHT, HEEFT MEN DE ZONE VAN DE RESERVE BEREIKT.

TANK ZO VLUG MOGELIJK BRANDSTOF.

Controlelampen



WANNEER DE ALARMCONTROLELAMP EN DE ICOON VAN DE DIAGNOSTIEK "SERVICE" OPLICHTEN TIJDENS DE NORMALE WERKING VAN DE MOTOR, HEEFT DE ELEKTRONISCHE CENTRALE EEN ONREGMATIGHEID OPGEMERKT.

IN VEEL GEVALLEN BLIJFT DE MOTOR WERKEN, MAAR MET BEPERK-

WEITER. IN DIESEM FALL SOFORT EINEN offiziellen Moto Guzzi Vertrags-händler AUFSUCHEN UND DIE IM WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN LASSEN.



FALLS DIE ALARMKONTROLLE UND DAS SYMBOL MOTORÖLDRUCK AUF DEM DISPLAY PERMANENT LEUCHTEN ODER WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DER ÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGEND IST.



IN DIESEM FALL DEN MOTORÖLSTAND ÜBERPRÜFEN UND, FALLS DIESER NICHT RICHTIG IST, SOFORT DEN MOTOR ANHALTEN UND ÖL NACHFÜLLEN.

EINEN OFFIZIELLEN Moto Guzzi-VERTRAGSHÄNDLER ZUR KONTROLLE DER ANLAGE AUFSUCHEN.

TE PRESTATIES; IN DIT GEVAL WENDT MEN ZICH ONMIDDELLIJK TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, VOOR HET UITVOEREN VAN DE HANDELINGEN DIE WORDEN VOORZIEN IN DE KAART VAN HET PERIODIEK ONDERHOUD.



WANNEER DE CONTROLELAMP VAN HET ALARM EN DE ICOON VAN DE DRUK VAN DE MOTOROLIE AANBLIJVEN OP HET DISPLAY, OF ZE LICHTEN OP TIJDENS DE NORMALE WERKING VAN DE MOTOR, IS DE DRUK VAN DE OLIE IN HET CIRCUIT ONVOLDOENDE.



IN DIT GEVAL CONTROLEERT MEN HET PEIL VAN DE MOTOROLIE, EN WANNEER DIT NIET CORRECT BLIJKT LEGT MEN DE MOTOR ONMIDDELLIJK STIL, EN VULT MEN BIJ.

WENDT ZICH TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer VOOR DE CONTROLE VAN DE INSTALLATIE.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung



BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Gebruikte motorolie en koppelingsolie

LET OP



BIJ ONDERHOUDSHANDELINGEN RAADT MEN AAN OM LATEX HANDSCHOENEN TE GEBRUIKEN.

DE OLIE VAN DE MOTOR OF DE VERSNELLINGSBAK KAN ERNSTIGE SCHADE VEROORZAKEN AAN DE HUID, WANNEER HET LANG EN DAGELIJKS WORDT GEBRUIKT.

MEN RAADT AAN OM DE HANDEN ZORGVULDIG TE WASSEN NA HET HANTEREN VAN OLIE.

BEZORG ZE AAN OF LAAT ZE OPHALEN DOOR HET DICTSTBIJZIJNDE RECYCLEBEDRIJF VAN GEBRUIKTE OLIES, OF DE LEVERANCIER.

LOOS DE OLIE NIET IN HET MILIEU.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

Rem- en koppelingsvloeistof

Rem- en koppelingsvloeistof



DE REM- EN KOPPELINGSVLOEISTOFFEN KUNNEN DE GELAKTE,



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSAURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UM-

PLASTIC OF RUBBEREN OPPERVLAKKEN BESCHADIGEN. WANNEER MEN HET ONDERHOUD VAN DE REM- OF KOPPELINGSINSTALLATIE UITVOERT, BESCHERMT MEN DEZE ONDERDELEN MET EEN REIN DOEK. DRAAG STEEDS EEN BESCHERMENDE BRIL WANNEER MEN HET ONDERHOUD VAN DE INSTALLATIES UITVOERT. DE REM- EN KOPPELINGSVLOEISTOFFEN ZIJN UITERST SCHADELIJK VOOR DE OGEN. IN GEVAL VAN TOEVALLIG CONTACT MET DE OGEN, SPOELT MEN ONMIDDELLIJK MET OVERVLOEDIG KOUD EN REIN WATER, EN RAADPLEEGT MEN ONMIDDELLIJK EEN ARTS.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

Elektrolyt en waterstofgas van de accu

LET OP



DE ELEKTROLYT VAN DE ACCU IS GIFTIG EN BIJTEND, EN IN CONTACT MET DE HUID KAN HET BRANDWONDEN VOORZAKEN OMDAT HET ZWAVELZUUR BEVAT. DRAAG GOED

GANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUM-MILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

NAUWSLUITENDE HANDSCHOENEN EN BESCHERMENDE KLEDING WANNEER MEN HET ELEKTROLYT VAN DE ACCU HANTEERT. WANNEER DE ELEKTROLYTVLOEISTOF IN CONTACT ZOU KOMEN MET DE HUID, MOET MEN OVERVLOEDIG WASSEN MET KOUD WATER. HET IS ZEER BELANGRIJK OM DE OGEN TE BESCHERMEN, OMDAT OOK EEN ZEER KLEINE HOEVEELHEID ZUUR VAN DE ACCU BLINDHEID KAN VEROOZAKEN WANNEER HET IN CONTACT ZOU KOMEN MET DE OGEN, MOET MEN OVERVLOEDIG WASSEN MET WATER VOOR ONGEVEER VIJFTIEN MINUTEN, EN ONMIDDELIJK EEN OOGARTS RAADPLEGEN. WANNEER HET TOEVALLIG ZOU WORDEN INGESLIKT, MOET MEN VEEL WATER OF MELK DRINKEN, DAARNA MAGNESIUMMELK OF VEGETALE OLIE DRINKEN, EN ONMIDDELIJK EEN ARTS RAADPLEGEN. DE ACCU VERSPREIDT EXPLOSIEVE GASSEN, EN HET MOET DUS UIT DE BUURT WORDEN GEHOUDEN VAN VLAMMEN, VONKEN, SIGARETTEN EN EENDER WELKE ANDERE WARMTEBRON. VOORZIE EEN GEPASTE VERLUCHTING WANNEER MEN ONDERHOUD OF HET OPLADEN VAN DE ACCU UITVOERT.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

DE VLOEISTOF VAN DE ACCU IS CORROSIEF. GIET ZE NIET UIT EN VERSPREIDT ZE NIET, VOORAL NIET OP DE PLASTIC DELEN. CONTROLEER OF HET ELEKTROLYTZUUR SPECIFIEK VOOR DE TE ACTIVEREN ACCU IS.

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKlappt IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

Wenn nicht anders in der Bedienungs- und Wartungsanleitung angegeben, keine mechanischen oder elektrischen Bauteile ausbauen.

Achtung

EINIGE KABELSTECKER AM FAHRZEUG SIND UNTEREINANDER AUSTAUSCHBAR. WENN SIE FALSCH EINGEBAUT WERDEN, KÖNNEN SIE

Standaard



VÓÓR HET VERTREK CONTROLEERT MEN OF DE STANDAARD VOLLEDIG INGEKLAPT IS.

BELAST DE LATERALE STANDAARD NIET MET UW GEWICHT OF DAT VAN DE PASSAGIER.

Communicatie van de defecten die invloed hebben op de veiligheid

Behalve waar gespecificeerd wordt in dit Gebruiks- en onderhoudsboekje, mag geen enkel mechanisch of elektrisch onderdeel gedemonteerd worden.

LET OP

SOMMIGE CONNECTOREN VAN HET VOERTUIG KUNNEN VERWISSELD WORDEN, EN WANNEER ZE FOUT GEMONTEERD WORDEN KUNNEN ZE

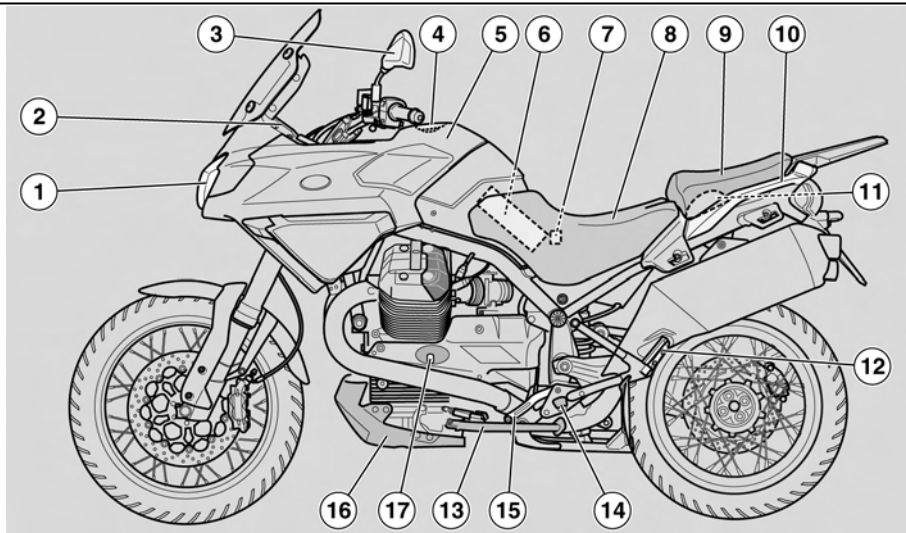
DEN NORMALBETRIEB DES FAHR-
ZEUGS BEEINTRÄCHTIGEN.

DE NORMALE WERKING VAN HET
VOERTUIG SCHADEN.

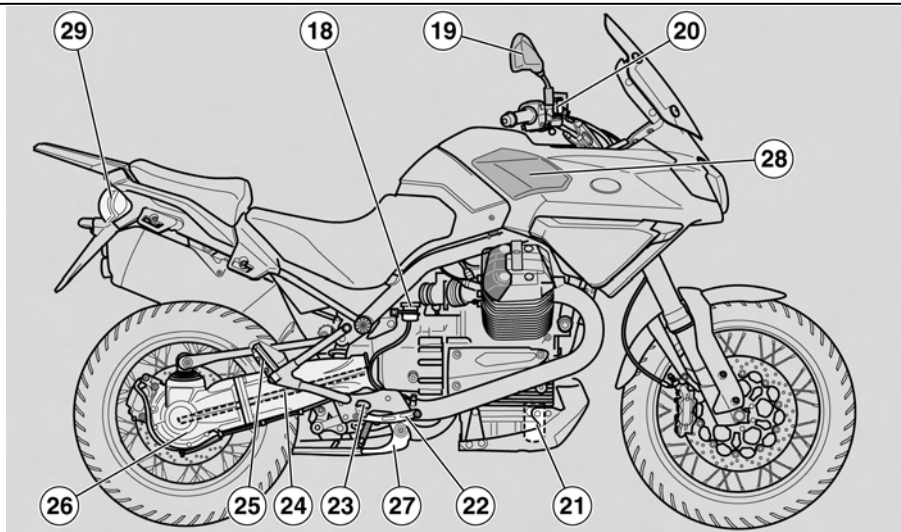
Stelvio 4V-1200



Kap. 02
Fahrzeug
Hst. 02
Voertuing



02_01



02_02

Anordnung der Hauptkomponenten (02_01, 02_02)

Zeichenerklärung:

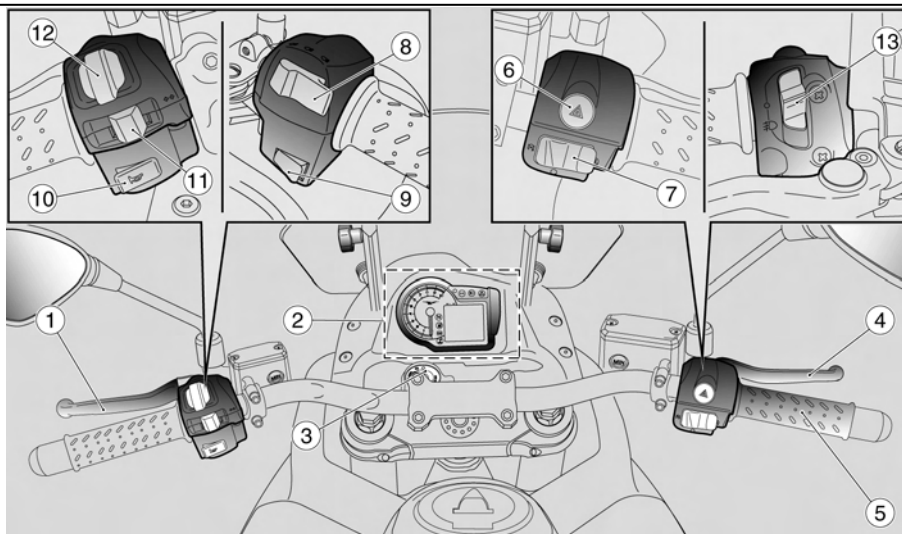
1. Scheinwerfer
2. Armaturenboard
3. Rückspiegel links
4. Benzintankdeckel
5. Benzintank
6. BATTERIE
7. Haupt-Sicherungshalter
8. Fahrer-Sitzbank
9. Beifahrer-Sitzbank

Plaats van de hoofdcomponenten (02_01, 02_02)

Legende:

1. Voorlicht
2. Instrumentenbord
3. Linker achteruitkijkspiegel
4. Dop van de brandstoftank
5. Brandstoftank
6. ACCU
7. Hoofdzakelijke zekeringenhouder
8. Zadel van de bestuurder
9. Zadel van de passagier

- | | |
|---|---|
| 10. Beifahrer-Haltegriff | 10. Handgreep voor de passagier |
| 11. Werkzeugfach | 11. Gereedschapsruimte |
| 12. Beifahrer-Trittbrett links | 12. Linker voetensteun van de passagier |
| 13. Seitenständer | 13. Laterale standaard |
| 14. Fahrer-Trittbrett links | 14. Linker voetensteun van de bestuurder |
| 15. Schalthebel | 15. Commandohendel voor het schakelen |
| 16. Spitze Karosserie-Unterteil | 16. Punt van de stroomlijn |
| 17. Motoröl-Messstab | 17. Peilstaaf van de motorolie |
| 18. Behälter für Hinterradbremssflüssigkeit | 18. Vloeistoftank van de achterrem |
| 19. Rückspiegel rechts | 19. Rechter achteruitkijkspiegeltje |
| 20. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse | 20. Vloeistoftank van de voorrem |
| 21. Motorölfilter | 21. Filter van de motorolie |
| 22. Hinterradbremshebel | 22. Commandohendel van de achterrem |
| 23. Fahrer-Trittbrett rechts | 23. Rechter voetensteun van de bestuurder |
| 24. Kardantrieb | 24. Transmissie naar de cardanas |
| 25. Beifahrer-Trittbrett rechts | 25. Rechter voetensteun van de passagier |
| 26. Einzelarmschwinge | 26. Eénarmige vork |
| 27. Hauptständer | 27. Centrale standaard |
| 28. Handschuhfach | 28. Voorste koffertje |
| 29. Rücklicht | 29. Achterlicht |



02_03

Das cockpit (02_03)

Zeichenerklärung Anbringung Bedienelemente/ Instrumente

1. Kupplungshebel
2. Instrumente und Anzeigen
3. Zündschloss/ Lenkerschloss
4. Bremshebel Vorderradbremse
5. Gasgriff
6. Schalter Warnblinkanlage
7. Schalter zum Anlassen und Ausschalten des Motors
8. Licht-Wechselschalter
9. Druckschalter für Handschuhfachöffnung

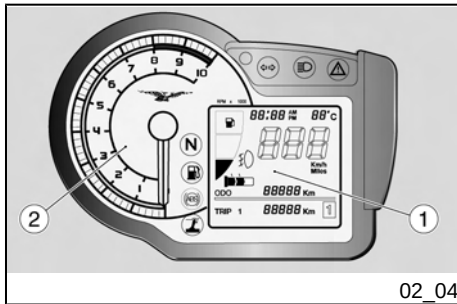
Legenda (02_03)

Legende en plaats van de commando's / instrumenten

1. Commandohendel van de koppeling
2. Instrumenten en indicatoren
3. Schakelaar van de ontsteking / stuurslot
4. Hendel van de voorrem
5. Gashandvat
6. Drukknop van de noodindicator
7. Schakelaar voor de start en het stilleggen van de motor
8. Omleider van de lichten

10. Hupenschalter
11. Blinkerschalter
12. Taste MODE
13. Schalter für Zusatz-Scheinwerfer
(muss bei Einbau der Vorrichtung
aktiviert werden)

9. Drukknop voor de opening van het
voorste koffertje
10. Drukknop van de akoestische
melder
11. Schakelaar van de richtingaanwij-
zers
12. Schakelaar MODE
13. Schakelaar extra koplampen (te
activeren met de installatie van
het mechanisme)



Instrumente (02_04)

Zeichenerklärung:

1. Multifunktions-Digitaldisplay
2. Drehzahlmesser

Das Armaturenbrett ist mit einer Wegfahrsperre ausgestattet, die das Starten sperrt, wenn vom System kein vorher gespeicherter Schlüssel erfasst wird.

Das Fahrzeug wird mit zwei gespeicherten Schlüssel übergeben. Am Armaturenbrett können bis maximal vier Schlüssel gleichzeitig gespeichert werden: für die Freigabe oder das Sperren eines verlorenen Schlüssels wenden Sie sich bitte an einen offiziellen Moto Guzzi Vertrags Händler. Bei der Übergabe des Fahrzeugs, wird für ungefähr zehn Sekunden, nachdem der Schlüssel auf ON gedreht wurde, am Armaturenbrett zur Eingabe eines persönlichen, 5-ziffrigen Code aufgefördert. Nach Eingabe des persönlichen Code wird diese Aufforderung nicht

Instrumenten (02_04)

Legende:

1. Digitaal multifunctioneel display
2. Toerenteller

Het dashboard heeft een immobilizer die de start belet wanneer het systeem de sleutel die eerder werd opgeslagen niet herkent.

Bij het voertuig worden twee reeds opgeslagen sleutels geleverd. Het dashboard aanvaardt tegelijkertijd maximum vier sleutels: voor hun activering of voor het desactiveren van een verloren sleutel moet men zich wenden tot een officiële Moto Guzzi dealer. Wanneer het voertuig wordt overhandigd, zal voor ongeveer 10 seconden na het draaien van de sleutel in positie ON het dashboard vragen om een persoonlijke code van vijf cijfers in te voeren. Deze vraag zal niet meer worden weergegeven nadat de persoonlijke code werd ingevoerd. Voor de procedure van

mehr angezeigt. Für das Verfahren zur Eingabe des Code siehe den Abschnitt CODEÄNDERUNG.

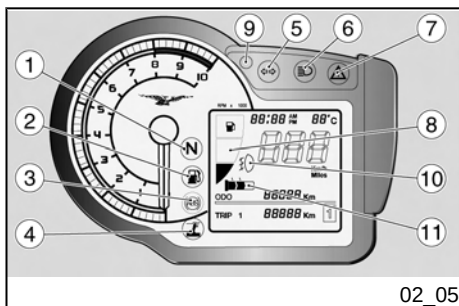
Den persönlichen Code nicht vergessen, weil er folgendes ermöglicht:

- Starten des Fahrzeugs, bei Betriebsstörungen des Wegfahrsperrsystems.
- Ein Austausch des Armaturenbrettes kann vermieden werden, wenn nur das Zündschloss gewechselt werden muss.
- Speicherung neuer Schlüssel.

het invoeren van de code moet de paragraaf WIJZIGING VAN DE CODE geraadpleegd worden

Het is belangrijk om de persoonlijke code te herinneren, om dat deze dient voor het volgende:

- het starten van het voertuig wanneer de werking van het immobilizersysteem defect is
- het vermijdt de vervanging van het dashboard wanneer de ontstekingschakelaar moet vervangen worden
- het opslaan van nieuwe sleutels



02_05

Kontrolllampeneinheit (02_05)

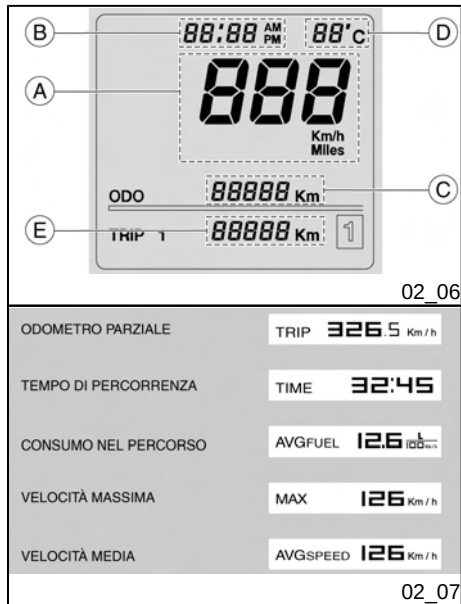
Zeichenerklärung:

1. Leerlaufkontrolle (grün)
2. Benzinreservekontrolle (orange)
3. Kontrolllampe ABS (Anti-lock Braking System) (gelb)
4. Seitenständerkontrolle (gelb)
5. Blinkerkontrolle (grün)
6. Fernlichtkontrolle (blau)
7. Kontrolllampe Alarmliste/ Einschalten Wegfahrsperr - Alarm (rot)
8. Benzinstandanzeiger
9. Diebstahlsicherungskontrolle
10. Kontrolllampe Nebelscheinwerfer (wo vorgesehen)
11. Kontrolllampe Griffheizung (wo vorgesehen)

Groep controlelampjes (02_05)

Legende:

1. Controlelamp van de versnelling in vrij (groen)
2. Controlelamp van de brandstofreserve (oranje)
3. Controlelamp van het ABS (Anti-lock Braking System) (ambergeel)
4. Controlelamp van de laterale kruk (geel)
5. Controlelamp van de richtingaanwijzers (groen)
6. Controlelamp van het groot licht (blauw)
7. Controlelamp voor de samenvatting van de alarmen / inschakeling van de immobilizer - alarm (rood)



Digitales display (02_06, 02_07)

Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position "ON", leuchtet am Armaturenbrett für zwei Sekunden lang folgendes auf:

- Das Logo
- Alle Kontrolllampen
- Die Hintergrundbeleuchtung

Der Zeiger des Drehzahlmessers stellt sich auf den vom Nutzer eingegebenen Höchstwert

Nach zwei Sekunden zeigen alle Instrumente sofort den Istwert der Messwerte an.

Folgende Standard-Einstellungen werden am Display angezeigt:

- GESCHWINDIGKEIT (Bereich A)
- UHR (Bereich B)
- KILOMETERZÄHLER (Bereich C)
- RAUMTEMPERATUR (Bereich D)

8. Indicator van het brandstofpeil
9. Controlelamp van het antidiefstelsysteem
10. Controlelamp mistlampen (waar voorzien)
11. Controlelamp verwarmde handvaten (waar voorzien)

Digitaal display (02_06, 02_07)

Door de ontstekings sleutel in positie "ON" te draaien, licht op het display het volgende op voor twee seconden:

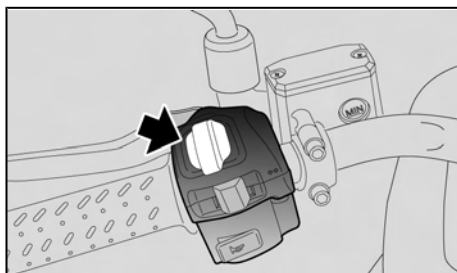
- het logo
- Alle controlelampen
- de retroverlichting

De wijzer van de toerenteller verplaatst zich naar de maximum waarde die door de gebruiker werd ingesteld

Na twee seconden duiden alle instrumenten onmiddellijk de huidige waarde van de gemeten grootheden aan.

De standaard instellingen die worden weergegeven op het display, zijn de volgende:

- SNELHEID (zone A)
- KLOK (zone B)
- HODOGRAM (zone C)
- OMGEVINGSTEMPERATUUR (zone D)



02_08



02_09



02_10

- Fahrt-Computer und Zusatzfunktionen (Bereich E)

Steuertasten (02_08, 02_09, 02_10)

- Den Wählschalter nach rechts (UP) oder links (DOWN) stellen, um die Menü-Auswahlen durchzulaufen.
- Den Wählschalter drücken, um die ausgewählte Angabe zu bestätigen.

TRIP 1 und 2

In den Konfigurationen TRIP1 und 2 werden die Angaben über die Teilstrecken 1 und 2 angezeigt.

Die Anzeige der Teilstrecke befindet sich in der Ecke unten rechts.

Zur Auswahl der Konfiguration TRIP 1 oder TRIP 2:

- Den Wählschalter auf Position UP oder DOWN stellen und mindestens zwei Sekunden lang gedrückt halten. Den Vorgang solange wiederholen, bis die gewünschte TRIP-Konfiguration erscheint.

Im unteren Bereich (E) am Display werden folgende Werte angezeigt:

- TAGES-KILOMETERZÄHLER
- FAHRZEIT

- Reiscomputer en accessoirefuncties (zone E)

Commandoknoppen (02_08, 02_09, 02_10)

- Verplaats de schakelaar naar rechts (UP) of naar links (DOWN) om de selecties te overlopen in de MENU'S.
- Druk op de schakelaar om het geselecteerde gegeven te bevestigen.

TRIP 1 EN 2

In de TRIP 1 en 2 configuraties worden de gegevens in verband met de partiële van reis 1 en 2 getoond.

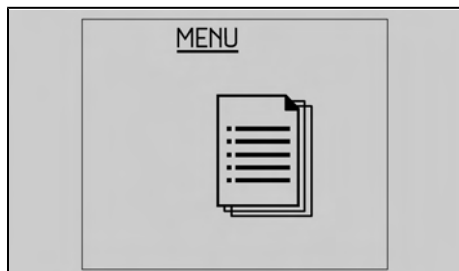
De weergegeven partiële aanduiding bevindt zich in de rechter hoek onderaan.

Om de configuraties TRIP 1 of TRIP 2 te selecteren, handelt men als volgt:

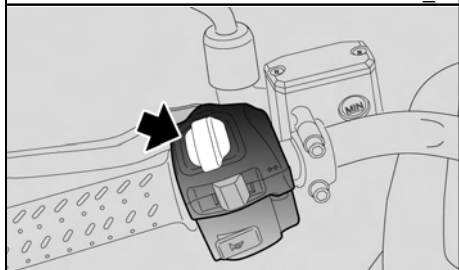
- Verplaats de schakelaar in positie UP of DOWN door er minstens twee seconden op te drukken; herhaal de handeling tot de configuratie TRIP wordt bereikt die men wil weergeven.

In de onderste zone (E) van het display worden de volgende gegevens weergegeven:

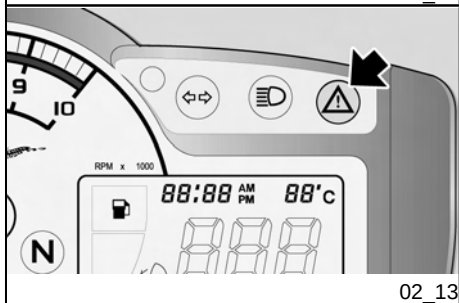
- HODOGRAM PARTIEEL
- TIJDSDUUR



02_11



02_12



02_13

- STRECKENVERBRAUCH
- HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT
- DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT

Die Angaben können durch kurzes Drücken des Wählschalters auf Position UP oder DOWN in Sequenz ausgewählt werden.

Um alle Teilwerte des ausgewählten TRIPs auf Null zurückzustellen:

- Den Wählschalter längere Zeit drücken.

Mode

Die MODE-Konfiguration enthält die Funktionen, die dem Bediener zur Kommunikation mit dem System dienen.

Um Zugriff auf die Funktion MODE zu erhalten:

- Den Wählschalter auf Position UP oder DOWN stellen und mindestens 2 Sekunden lang gedrückt halten. Den Vorgang solange wiederholen, bis die MODE-Konfiguration erscheint.

Wenn man den Wählschalter kurz auf Position UP oder DOWN stellt, können folgende Funktionen zyklisch angezeigt werden:

- GRIFFHEIZUNG (Funktion ausgeschaltet bei fahrendem Fahrzeug);

- VERBRIJK TIJDENS DE REIS
- MAXIMUM SNELHEID
- GEMIDDELDE SNELHEID

De gegevens kunnen in sequentie geselecteerd worden, door eventjes op de schakelaar op UP of DOWN te drukken.

Voor het op nul stellen van de partiële van de geselecteerde TRIP:

- druk lang op de schakelaar.

Mode

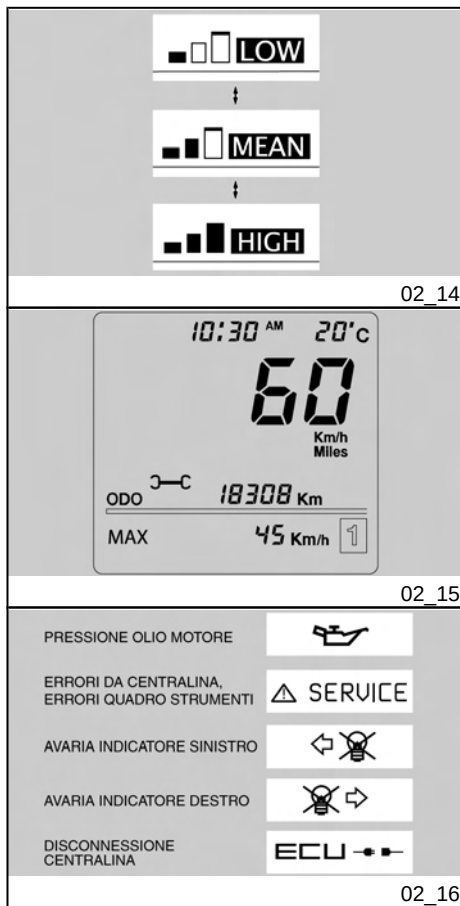
De MODE configuratie bevat de functies waarmee de gebruiker het systeem kan instellen.

Om de MODE functie te bereiken:

- Verplaats de schakelaar in positie UP of DOWN door er minstens 2 seconden op te drukken, herhaal de handeling tot de configuratie MODE wordt bereikt.

Verplaats de schakelaar eventjes in de positie UP of DOWN, nu kunnen cyclisch de volgende functies gevisualiseerd worden:

- VERWARMDE HANDVATEN (deze functie is niet mogelijk wanneer men rijdt);



- MENÜ (Funktion ausgeschaltet bei fahrendem Fahrzeug);
- CHRONOMETER;
- ISTVERBRAUCH;
- BATTERIESPANNUNG.

Bei den Funktionen BATTERIESPANNUNG und ISTVERBRAUCH hat der Nutzer keine Eingriffsmöglichkeiten.

CHRONOMETER

Um die Funktion CHRONOMETER zu aktivieren:

- Aus Konfiguration MODE durch längeren Druck auf den Wählschalter CHRONOMETER auswählen.

Im unteren Displaybereich wird CHRONO angezeigt, daneben die Nummer des letzten Messwertes und der erfasste Messwert.

Um die Chronometrierung zu beginnen:

- Bei einem kurzen Druck auf den Wählschalter fängt das Chronometer an die Zeit für eine neue Sitzung zu registrieren.

Bei einem weiteren Druck auf den Wählschalter innerhalb von zehn Sekunden nach Beginn der Zählung fängt das Chronometer erneut von Null an zu zählen.

Ein weiteres Drücken nach Ablauf dieser Zeit gestattet die Angabe zu speichern und den nächsten Messwert zu starten.

- MENU (deze functie is niet mogelijk wanneer men rijdt);
- CHRONOMETER;
- ONMIDDELIJK VERBRUIK;
- ACCUSPANNING.

De functies ACCUSPANNING en ONMIDDELIJK VERBRUIK kunnen niet ingesteld worden door de gebruiker.

CHRONOMETER

Om de functie van de CHRONOMETER te activeren, handelt men als volgt:

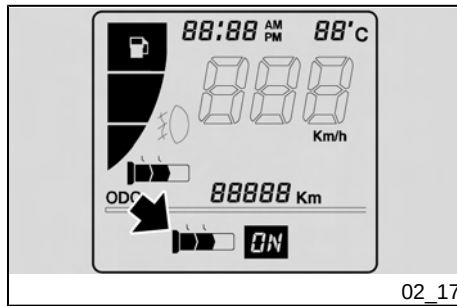
- VANAF CONFIGURATIE MODE, KIES CHRONOMETER met een lange druk op de schakelaar.

In de onderste zone van het display verschijnt de opschrift CHRONO en daarnaast het nummer van de laatste meting die werd uitgevoerd, en het relatieve gegeven.

Om de tijdmeting te beginnen, handelt men als volgt:

- druk kort op de schakelaar, en de chronometer begint een nieuwe sessie te registreren.

Wanneer men meerder keren op de schakelaar drukt voor de eerste tien seconden vanaf het begin van de tijdmeting, herbegint de chronometer vanaf nul.



02_17

Mit einem langen Druck auf den Wählschalter wird die Serie der Registrierungen unterbrochen.

Nach Erfassung von vierzig Zählungen wird die Erfassung beendet und "FULL" angezeigt. Zum Ablesen der Chronometer-Messungen muss das Motorrad angehalten und die Funktion MESSWERTE ANZEIGEN aus dem Menü CHRONOMETER geöffnet werden.

Na deze periode zal de volgende druk het opslaan van het gegeven en het begin van de volgende meting veroorzaken.

De reeks tijdmetingen wordt onderbroken met een lange druk op de schakelaar.

Na de verwerving van veertig tijdmetingen, wordt de verwerving beëindigd en verschijnt de opschrift "FULL". Voor het lezen van de verworven chronometermetingen moet het voertuig stilgelegd worden, en moet de functie TIJDEN weergegeven van het menu CHRONOMETER bereikt worden.

Fortschrittliche Funktionen (02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

Menü

Die Funktion kann nur bei stillstehendem Fahrzeug ausgewählt werden und gestattet die Anzeige der in den verschiedenen Konfigurationen enthaltenen Parameter einzustellen.

Um Zugriff auf die Funktion MENÜ zu erhalten:

Bei Anzeige der Funktion MENÜ, wird mit längerem Druck auf den Wählschalter MENÜ geöffnet.

Das Konfigurationsmenü hat folgende Menüpunkte:

- BEENDEN
- EINSTELLUNGEN

Geavanceerde functies (02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

MENU

De functie is enkel selecteerbaar wanneer het voertuig stil staat, en hiermee kan de weergave van de parameters ingesteld worden die aanwezig zijn in de verschillende configuraties.

Om de functie MENU te bereiken:

wanneer de functie MENU weergegeven is, lang drukken op de schakelaar op MENU.

De items van het configuratiemenü zijn de volgende:

- EXIT
- INSTELLINGEN

- CHRONOMETER
- DIAGNOSE
- SPRACHEN

EINSTELLUNGEN

Wird die Auswahl bestätigt (langer Druck auf den Wählschalter) werden bei den EINSTELLUNGEN folgende Optionen angezeigt:

- BEENDEN
- EINSTELLUNG UHRZEIT
- GANGWECHSEL
- HINTERGRUNDBELEUCHTUNG
- °C/°F
- 12H/24H
- LED WEGFAHRSPERRE
- CODEÄNDERUNG
- CODE WIEDERHERSTELLEN

Die Menüpunkte können durch kurzen Druck auf den Wählschalter nacheinander ausgewählt werden.

EINSTELLUNG UHRZEIT

In diesem Modus wird die Uhrzeit eingestellt. In dieser Funktion wird bei jedem Druck auf den Wählschalter jeweils um eine Stunde bis 12 oder 24 vorgestellt.

- CHRONOMETER
- DIAGNOSTIEK
- TALEN

INSTELLINGEN

Wanneer men de selectie bevestigt (lange druk op de schakelaar) op INSTELLINGEN, verschijnt een beeldscherm met de volgende opties:

- EXIT
- REGELING VAN HET UUR
- SCHAKELEN
- RETROVERLICHTING
- °C/°F
- 12H/24H
- IMMOBILIZERLED
- WIJZIGING VAN DE CODE
- HERSTELLING VAN DE CODE

De items kunnen in sequentie geselecteerd worden, door eventjes op de schakelaar te drukken.

REGELING VAN HET UUR

In deze modaliteit wordt de waarde van de klok ingesteld. Binnenin de functie verhoogt bij elke druk op de schakelaar de waarde van het uur met één, en wanneer de waarde 12 of 24 wordt bereikt

Beim nächsten Druck auf den Wählschalter wird auf 1 zurückgestellt.

Das Umstellen von AM auf PM erfolgt beim Übergang von 11:59 auf 12:00. Ein längerer Druck auf den Wählschalter speichert den Wert und stellt auf Minuteneinstellung um.

Bei jedem Druck auf den Wählschalter wird jeweils um eine Minute bis 59 vorgestellt. Beim nächsten Druck auf den Wählschalter wird auf 0 zurückgestellt.

Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf den Wählschalter beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

GANGWECHSEL

In diesem Modus kann der Schwellenwert für den Gangwechsel eingestellt werden. Nach Öffnen der Funktion wird am Display in der eingestellten Sprache "GANGWECHSEL" und an der Drehzahlanzeige der Schwellenwert angezeigt.

Bei jedem kurzen Druck auf den Wählschalter wird der Schwellenwert um jeweils 100 U/Min erhöht. Bei Erreichen des oberen Grenzwertes wird beim nächsten Druck auf den Wählschalter um jeweils den gleichen Wert verringert.

Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf den Wählschalter beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück. Bei erstmaligen

keert men bij de volgende druk op de schakelaar terug naar 1.

De overgang van AM naar PM of omgekeerd gebeurt bij de overgang tussen 11:59 en 12:00. Een lange druk op de schakelaar slaat de waarde op, en de modaliteit van de regeling van de minuten wordt bereikt.

Bij elke druk op de schakelaar verhoogt de waarde van de minuten met één tot de waarde 59 wordt bereikt, en bij de volgende druk op de schakelaar wordt teruggekeerd naar 0.

De procedure eindigt met een lange druk op de schakelaar, en het dashboard keert terug naar het menu INSTELLINGEN

SCHAKELEN

In deze functie stelt men de waarde van de schakellimiet in. Eens de functie wordt bereikt, verschijnt op het display de opschrift "SCHAKELEN" in de ingestelde taal, en op de wijzer van de toerenteller wordt de waarde van de limiet aangegeven.

Bij elke kort druk op de schakelaar verhoogt de limietwaarde met 100 rpm. Wanneer de maximum waarde bereikt wordt, zal bij de volgende druk op de schakelaar de waarde afgetrokken worden .

De handeling eindigt met een lange druk op de schakelaar, en het display toont het menu INSTELLINGEN en bij de volgen-

Anschließen der Batterie stellt sich das Display auf den Wert für EINFAHRZEIT-DREHZAHLN. Bei nachfolgendem Anschließen der Batterie wird auf den letzten eingegebenen Wert eingestellt.

- EINFAHRZEIT-DREHZAHLN 6500

- KLEINSTE EINSTELLBARE DREHZAHL 6000

- GRÖSSTE EINSTELLBARE DREHZAHL 8500

Beim Überschreiten des festgelegten Schwellenwertes fängt die Alarmkontrolle am Armaturenbrett an zu blinken und blinkt solange, bis die Drehzahl wieder unterhalb des Schwellenwertes liegt.

de koppelingen stelt het zich in op de laatst ingestelde waarde.

- TOERENTAL PROEFPERIODE 6500

- MINIMUM INSTELBAAR TOERENTAL 6000

- MAXIMUM INSTELBAAR TOERENTAL 8500

Bij het overschrijden van de vastgestelde waarde knippert de alarmcontrolelamp op het dashboard tot onder de limiet wordt teruggekeerd.

HINTERGRUNDBELEUCHTUNG

Mit dieser Funktion kann die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung auf drei Stufen eingestellt werden.

In dieser Funktion werden bei jedem kurzen Druck auf den Wählschalter nacheinander folgende zwei Symbole angezeigt:

- LOW

- MEAN

- HIGH

Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf den Wählschalter beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

RETROVERLICHTING

Met deze functie kan de intensiteit van de retroverlichting ingesteld worden op drie niveau's.

Binnenin deze functie verschijnen bij elke druk op de schakelaar cyclisch de volgende iconen:

- LOW

- MEAN

- HIGH

De handeling eindigt met een lange druk op de schakelaar, en het dashboard keert terug naar het menu INSTELLINGEN.

°C / °F

Diese Funktion wählt die Maßeinheit für die Umgebungstemperatur aus. In dieser Funktion werden bei jedem kurzen Druck auf den Wählschalter nacheinander folgende zwei Maßeinheiten angezeigt:

- °C

- °F

Mit einem langen Druck auf den Wählschalter wird die Maßeinheit gespeichert. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

12H / 24H

Mit dieser Funktion wird der Modus für die Anzeige der Uhrzeit ausgewählt. In dieser Funktion werden bei jedem kurzen Druck auf den Wählschalter nacheinander folgende zwei Formate angezeigt:

- 12H

- 24H

Mit einem langen Druck auf den Wählschalter wird die Maßeinheit gespeichert. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

LED WEGFAHRSPERRE

Diese Funktion gestattet das Blinken der Alarm-Led in der Benzinstandanzeige zu aktivieren bzw. deaktivieren. Wird ver-

°C / °F

Deze functie selecteert de meeteenheid van de omgevingstemperatuur. Binnenin deze functie verschijnen bij elke korte druk op de keuzeschakelaar cyclisch de twee meeteenheden:

- °C

- °F

Met een lange druk op de schakelaar wordt het gegeven opgeslagen, en het dashboard keert terug naar het menu INSTELLINGEN

12H / 24H

Deze functie selecteert de weergavemodaliteit van het uur. Binnenin deze functie verschijnen bij elke korte druk op de schakelaar cyclisch de twee formaten:

- 12H

- 24H

Met een lange druk op de schakelaar wordt het gegeven opgeslagen, en het dashboard keert terug naar het menu INSTELLINGEN

IMMOBILIZERLED

Met deze functie kan men het knipperen van de alarmled in de aanduiding van het brandstofpeil activeren/desactiveren. Deze functie wordt gebruikt wanneer een

wendet, wenn eine externe Diebstahlsicherung angebracht wird.

extern antidiefstalsysteem wordt verbonden.

CODE ÄNDERN

Diese Funktion wird benutzt, wenn man über den Fahrzeug-Code verfügt und dieser geändert werden soll. In dieser Funktion wird folgende Meldung angezeigt:

"FAHRZEUG-CODE EINGEBEN"

Ist der alte Code erkannt worden, muss der neue Code eingegeben werden. Am Display wird folgende Meldung angezeigt:

"NEUEN CODE EINGEBEN"

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

Handelt es sich um die erste Speicherung, muss nur der neue Code eingegeben werden.

CODE WIJZIGEN

Deze functie wordt gebruikt wanneer men over de oude code beschikt, en wanneer men deze wil wijzigen. In deze functie verschijnt de boodschap:

"VOER DE OUDE CODE IN"

Na de herkenning van de oude code wordt er gevraagd om de nieuwe code in te voeren, en het display toont de volgende boodschap:

"VOER DE NIEUWE CODE IN"

Op het einde van de handeling keert het display terug naar het menu DIAGNOSTIEK. Wanneer men deze met de code heeft bereikt, wordt deze handeling niet toegelaten.

Op het einde van de handeling keert het dashboard terug naar het menu INSTELLINGEN.

Wanneer voor de eerste keer wordt opgeslagen, wordt enkel het invoeren van de nieuwe code gevraagd.

CODE RÜCKSTELLEN

Diese Funktion wird verwendet, wenn den alte Code nicht zur Verfügung steht und er geändert werden soll. In diesem Fall müssen mindestens zwei Schlüssel in das Zündschloss gesteckt werden. Der

CODE RESETTEN

Deze functie wordt gebruikt wanneer men niet over de oude code beschikt en wanneer men deze wil wijzigen, in dit geval moet men minstens twee sleutels in het ontstekingsblokje plaatsen. De eerste

erste Schlüssel ist bereits eingesteckt, mit folgender Meldung wird dann zum Einstecken des zweiten Schlüssels aufgefordert:

"SCHLÜSSEL EINSTECKEN"

Beim Wechseln zwischen den beiden Schlüsseln bleibt das Display eingeschaltet. Wird der Schlüssel nicht innerhalb von 20 Sekunden eingesteckt, wird das Verfahren beendet. Nach dem Erkennen des zweiten Schlüssels wird mit folgender Meldung zur Eingabe des neuen Code aufgefordert:

"NEUEN CODE EINGEBEN"

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

CHRONOMETER

Wird die Auswahl bestätigt (langer Druck auf die Taste SET) werden bei den CHRONOMETER folgende Optionen angezeigt:

- BEENDEN
- MESSWERTE ANZEIGEN
- MESSWERTE LÖSCHEN

is reeds geplaatst, en daarna wordt het plaatsen van de tweede gevraagd met de boodschap:

"PLAATS DE TWEEDE SLEUTEL"

Tijdens de overgang van de ene naar de andere sleutel blijft het dashboard opge-licht, en wanneer de sleutel niet binnen de 20 seconden wordt geplaatst wordt de handeling beëindigd. Na de herkenning van de tweede sleutel wordt de invoer van de nieuwe code gevraagd met de boodschap:

"VOER DE NIEUWE CODE IN"

Op het einde van de handeling keert het display terug naar het menu DIAGNOSTIEK. Wanneer men deze met de code heeft bereikt, wordt deze handeling niet toegelaten.

Op het einde van de handeling keert het dashboard terug naar het menu INSTELLINGEN.

CHRONOMETER

Wanneer men de selectie bevestigt (lange druk op de drukknop SET) op CHRONOMETER, verschijnt een beeldscherm met de volgende opties:

- EXIT
- WEERGAVE METINGEN
- WISSEN METINGEN

Messwerte anzeigen

Diese Funktion zeigt die gespeicherten Chronometermessungen an.

Mit kurzem Druck auf die Taste SET können die Seiten mit den Messwerten durchlaufen werden, bei langem Druck stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück.

Ein Trennen der Batterie führt zum Verlust der gespeicherten Zeiten.

Messwerte löschen

Dieser Menüpunkt löscht die erfassten Chronometermessungen. Der Löschvorgang muss bestätigt werden.

Am Ende des Vorganges stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück.

DIAGNOSE

Diese Funktion kommuniziert mit den im Motorrad integrierten Systemen und führt deren Diagnose aus. Um diese zu aktivieren muss der Zugriffscode eingegeben werden, der ausschließlich den Kundendienststellen **Moto Guzzi** bekannt ist.

SPRACHEN

Durch diese Funktion kann die am Display anzuzeigende Sprache ausgewählt

Visualiseer de metingen

Deze functie visualiseert de verworven chronometermetingen.

Met korte drukken op de drukknop SET worden de pagina's van de tijden overlopen, en met een lange druk gaat het display terug naar het menu van de CHRONOMETER.

Wanneer de accu wordt losgekoppeld verliest men de opgeslagen tijden.

Wis de metingen

Deze functie wist de verworven chronometertijden. De bevestiging voor het wisen wordt gevraagd.

Op het einde van de handeling keert het display terug naar de functie CHRONOMETER.

DIAGNOSTIEK

Deze functie wordt geïnterfaced met de systemen die aanwezig zijn op de motor, en voert hierop de diagnose uit. Om deze te activeren moet de toegangscode ingevoerd worden, die enkel in het bezit is van de assistentiecentra van **Moto Guzzi**.

TALEN

In deze functie is het mogelijk om de taal van het display te kiezen. De selecteerbare opties zijn:

werden. Die auswählbaren Optionen sind:

- ITALIENISCH
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

- ITALIAANS

- ENGELS

- FRANS

- DUITS

- SPAANS

Op het einde van de handeling keert het display terug naar het menu TAAL.

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf SPRACHEN zurück.

GRENZWERT SERVICE

Beim Überschreiten des Grenzwertes für die Wartungsintervalle erscheint eine Ikone mit dem Symbol eines Schraubenschlüssels.

Erstes Einschalten: 1.500 km (932 mi)

Nachfolgendes Einschalten: Alle 10.000 km (6250 mi)

LIMIET VAN DE SERVICE

Wanneer de limieten van de onderhoudsintervals worden overschreden, verschijnt een icoon met het symbool van de engelse sleutel.

Eerste ontsteking: 1.500 km (932 mijl)

Volgende ontstekingen: elke 10.000 km (6250 mijl)

ALARMANZEIGE

Bei schweren Störungen, welche die Fahrzeugsicherheit beeinträchtigen oder ein Risiko für die Personen darstellen könnten, erscheint am Display im unteren Bereich das Symbol mit der Störungsursache.

Die Alarme sind in zwei Stufen, je nach Priorität unterteilt:

WEERGAVE VAN DE ALARMEN

Wanneer een ernstige onregelmatigheid wordt opgemerkt die de integriteit van het voertuig of van de persoon kan schaden, wordt in de onderste zone van het display de icoon weergegeven die de oorzaak meldt.

De alarmen zijn onderverdeeld in twee groepen, op basis van hun prioriteit:

- Hohe Priorität: Motoröldruck, Fehler von Zündelektronik, Fehler Armaturenbrett.

- Niedrige Priorität: Blinker und Trennen Zündelektronik.

Falls mehrere Alarmer gleichzeitig erscheinen, werden die entsprechenden Symbole abwechselnd angezeigt.

Die Alarmer mit hoher Priorität verhindern die Anzeige der Alarmer mit niedriger Priorität.

Ein kurzzeitiges Einschalten der Alarmerkontrolle und des SERVICE-Symbols sind kein Zeichen für Störungen.

- Hoge prioriteit: Druk van de motorolie, Fouten vanaf de centrale en Fouten van het dashboard.

- Lage prioriteit: Richtingaanwijzers en Uitschakeling van de centrale.

Wanneer er gelijktijdig alarmer zijn met dezelfde prioriteit, worden de relatieve iconen beurtelings gevisualiseerd.

De alarmer met hoge prioriteit blokkeren de weergave van de alarmer met lage prioriteit.

Wanneer de alarmercontrolelampen en de icoon SERVICE eventjes oplichten, zijn er geen slechte werkingen aanwezig.

GRIFHEIZUNG (wo vorgesehen)

Die folgenden Arbeitsschritte können nur bei angehaltenem Fahrzeug ausgeführt werden.

Zum Einschalten der Funktion GRIFHEIZUNG:

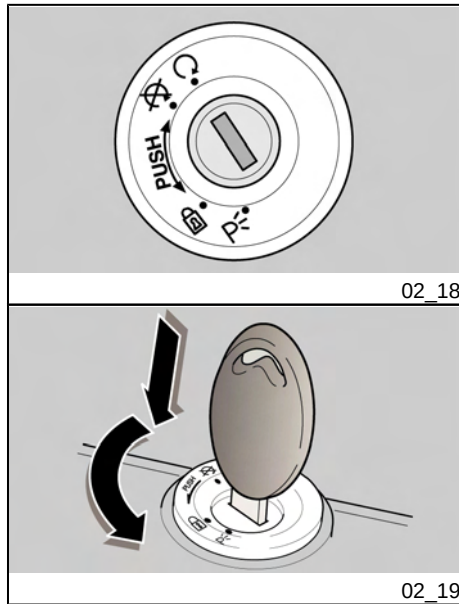
- Aus Konfiguration MODE durch längeren Druck auf den Wählschalter GRIFHEIZUNG auswählen.
- ON auswählen und durch kurzes Verstellen des Wählschalters nach rechts zwischen den drei unterschiedlichen Heizungsstärken-Stufen auswählen.
- Mit einem längeren Druck des Wählschalters nach rechts, wird die ausgewählte Heizungsstärke

VERWARMDE HANDVATEN (waar voorzien)

De volgende handelingen kunnen enkel uitgevoerd worden wanneer het voertuig stilstaat.

Om de functie VERWARMDE HANDVATEN te activeren:

- vanaf de configuratie MODE, kies VERW. HANDVATEN met een lange druk op de schakelaar.
- Selecteer ON, en kies met kleine verplaatsingen van de schakelaar naar rechts tussen de drie niveaus van de intensiteit van de verwarming.
- Met een lange druk van de keuzeschakelaar naar rechts wordt de gekozen intensiteit behou-



- ke bestätigt und die Griffheizung ist eingeschaltet.
- Mit einem längeren Druck des Wählschalters nach links, wird OFF ausgewählt und die Griffheizung ist ausgeschaltet.

Dieser Menüpunkt wird automatisch beendet, wenn sich das Fahrzeug in Bewegung setzt, oder wenn der Nutzer für 30 Sekunden keine weitere Steuerung betätigt.

Zündschlüsselschalter (02_18)

Das Zündschloss befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Das Ausschalten der Lichter ist durch die Positionierung des Zündschalters auf **OFF**» bedingt

ANMERKUNG

DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DEN TANKDECKEL UND DAS SITZBANKSCHLOSS.

ANMERKUNG

DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.

den, en zijn de verwarmde handvaten actief.

- Met een lange druk van de keuzeschakelaar naar links wordt OFF geselecteerd, en zijn de verwarmde handvaten niet actief.

Het automatisch verlaten van de pagina gebeurt wanneer het voertuig beweegt, of wanneer de gebruiker voor dertig seconden de commando's niet aanraakt.

Startschakelaar (02_18)

De ontstekingsschakelaar bevindt zich op de bovenste plaat van de kop van het stuur.

Bij het voertuig worden twee sleutels bijgeleverd (één reservesleutel).

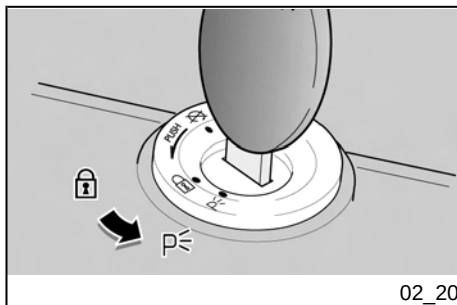
Het uitgaan van de lichten gebeurt wanneer de ontstekingsschakelaar op **«OFF»** wordt geplaatst

N.B.

DE SLEUTEL ACTIVEERT DE ONTSTekingSSCHAKELAAR/HET STUURSLOT, HET SLOT VAN DE DOP VAN DE BRANDSTOFTANK EN HET ZADELSLOT.

N.B.

DE LICHTEN LICHTEN AUTOMATISCH OP NA DE START VAN DE MOTOR.



02_20

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

OFF: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Lenkerschloss absperren (02_19)

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker ganz nach links drehen.
- Den Schlüssel auf die Position «OFF» drehen.
- Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeiger (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «LOCK» steht.
- Den Schlüssel abziehen.

Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF "LOCK" DREHEN.

LOCK: Het stuur is geblokkeerd. Het is niet mogelijk om de motor te starten en om de lichten te activeren. Het is mogelijk om de sleutel te verwijderen.

OFF: De motor en de lichten kunnen niet in werking worden gesteld. Het is mogelijk om de sleutel te verwijderen.

ON: De motor kan gestart worden. Het is niet mogelijk om de sleutel te verwijderen.

Stuurslot vergrendelen (02_19)

Om het stuur te blokkeren:

- Draai het stuur volledig naar links.
- Draai de sleutel in positie «OFF».
- Druk op de sleutel en draai hem in tegenwijzerszin (naar links), stuur langzaam tot de sleutel op «LOCK» wordt geplaatst.
- Verwijder de sleutel.

LET OP

DRAAI DE SLEUTEL NOOIT IN DE POSITIE "LOCK" WANNEER U AAN HET RIJDEN BENT, ZODAT U DE CONTROLE OVER HET VOERTUIG NIET VERLIEST.

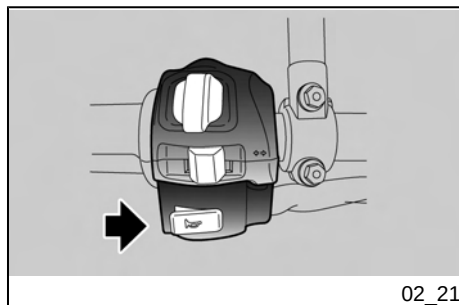
Parkleuchten (02_20)

Das Fahrzeug ist mit vorderen und hinteren Standlichtern ausgestattet. Wenn möglich, das Fahrzeug in dafür vorgesehene Plätze an gut beleuchteten Orten parken. Standlichter sind sehr nützlich, wenn der Parkplatz dunkel oder zu wenig beleuchtet ist, um das Fahrzeug besser erkenntlich zu machen.

BETRIEBSWEISE

Zum Einschalten der Standlichter:

- Den Lenker verriegeln ohne den Schlüssel abzuziehen.
- Den Schlüssel auf Position (PARKING) drehen.
- Prüfen, ob beide Standlichter (vorne und hinten) sich richtig einschalten.
- Den Schlüssel abziehen.



Parkeerlichten (02_20)

Het voertuig is voorzien van parkeerlichten vooraan en achteraan. Het wordt steeds aangeraden om het voertuig te parkeren in de speciale zones en alleszins op goed verlichte plaatsen, de parkeerlichten zijn zeer nuttig om te parkeren in een donkere of slecht verlichte zone, en alleszins wanneer met het voertuig zichtbaarder wil maken.

WERKING

Om de parkeerlichten aan te schakelen:

- Blokkeer het stuur zonder de sleutel te verwijderen.
- Draai de sleutel in de positie (PARKING).
- Controleer de correcte ontsteking van beide parkeerlichten (vooraan en achteraan).
- Verwijder de sleutel.

Hupendruckknopf (02_21)

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.

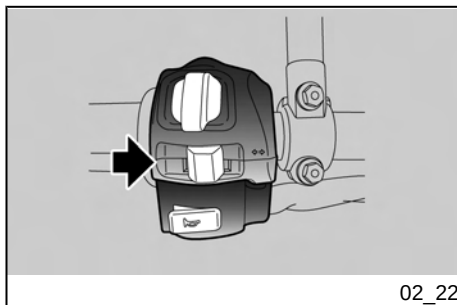
Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.

Drukknop claxon (02_21)

N.B.

DE ELEKTRISCHE ONDERDELEN WERKEN ENKEL WANNEER DE ONTSTEEKINGSSCHAKELAAR ZICH IN POSITIE "ON" BEVINDT

De akoestische melder wordt in werking gesteld door op de drukknop te drukken.



02_22

Lenkradschloss absperren (02_22)

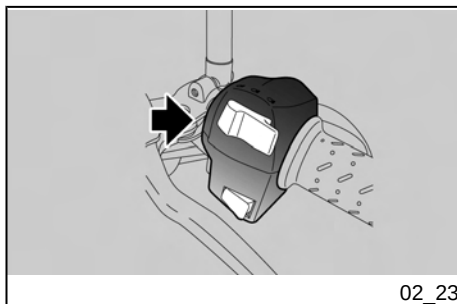
ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

Achtung

FALLS DIE BLINKER-KONTROLLAMPE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER BEIDE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.



02_23

Lichtumschalter (02_23)

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.

Licht-Wechselschalter

- In mittlerer Position sind die Standlichter, die Armaturen-

Schakelaar richtingaanwijzers (02_22)

N.B.

DE ELEKTRISCHE ONDERDELEN WERKEN ENKEL WANNEER DE ONTSTEEKINGSSCHAKELAAR ZICH IN POSITIE "ON" BEVINDT

Verplaats de schakelaar naar links, om aan te duiden dat men naar links draait; verplaats de schakelaar naar rechts, om aan te duiden dat men naar rechts draait; Plaats de schakelaar centraal om de richtingaanwijzer te deactiveren.

LET OP

WANNEER DE CONTROLELAMP VAN DE PIJLEN SNEL KNIPPERT, IS ÉÉN OF ZIJN BEIDE LAMPJES VAN DE RICHTINGAANWIJZERS VERBRAND.

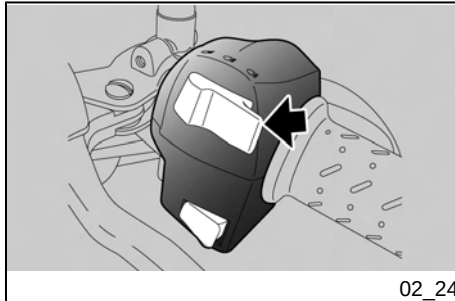
Lichtschakelaar (02_23)

N.B.

DE ELEKTRISCHE ONDERDELEN WERKEN ENKEL WANNEER DE ONTSTEEKINGSSCHAKELAAR ZICH IN POSITIE "ON" BEVINDT

Schakelaar van de lichten

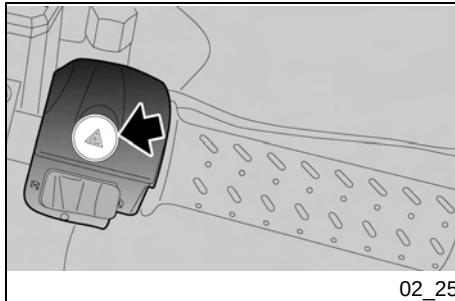
- In de centrale positie zijn de positielichten, het licht van het



Lichthupentaste (02_24)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.



Schalter warnblinkanlage (02_25)

Beim Drücken des Schalters schalten sich gleichzeitig die vier Blinker und die entsprechenden Kontrolllampen auf dem Armaturenbrett ein. Der Schalter der Warnblinkanlage bleibt auch bei abgezogenem Schlüssel eingeschaltet und kann nicht ausgeschaltet werden.

Um den Hazard-Schalter auszuschalten, das Zündschloss auf Position "ON" stellen und erneut auf den Schalter drücken.

dashboard en het dimlicht steeds geactiveerd.

- In de linker positie is het groot licht geactiveerd.
- In de rechter positie is de knippering van het groot licht geactiveerd, voor in geval van gevaarlijke of noodsituaties.

Knop die knippert voor groot licht (02_24)

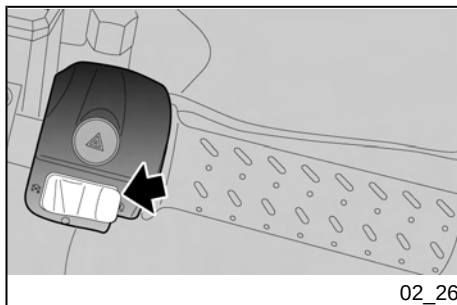
Hiermee kan men het knipperen van het groot licht gebruiken, in geval van gevaar of nood.

Wanneer men de drukknop loslaat, wordt het knipperen van het groot licht gedeactiveerd.

Inschakelknop alarmlichten (02_25)

Wanneer men op de toets drukt, activeert men gelijktijdig de vier richtingaanwijzers, en de relatieve controlelampen op het instrumentenbord. De HAZARD blijft eveneens actief wanneer de sleutel wordt verwijderd, maar kan niet gedeactiveerd worden.

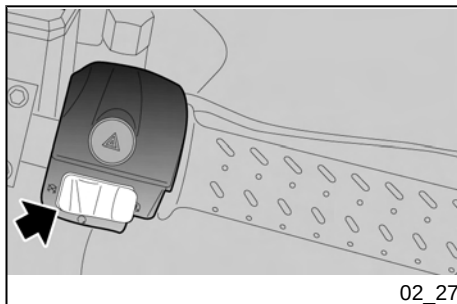
Om de HAZARD te desactiveren, brengt men de ontstekingschakelaar in positie "ON", en drukt men opnieuw op de schakelaar.



02_26

Startschalter (02_26)

Bei Druck auf den Anlasserschalter wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

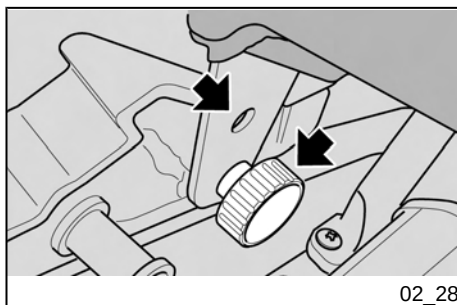


02_27

Schalter zum Abstellen des Motors (02_27)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters.

Den Schalter drücken, um den Motor abzustellen.



02_28

Het zadel (02_28)

Die Höhe der Fahrer-Sitzbank kann geändert werden.

- Das Fahrzeug anhalten und auf festen und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Die Beifahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Knaufschrauben für die Befestigung der Fahrer-Sitzbank abschrauben und entfernen.
- Die Sitzbankhöhe einstellen.

Startknop (02_26)

Door op de drukknop te drukken, doet het startmotortje de motor draaien.

Stopschakelaar motor (02_27)

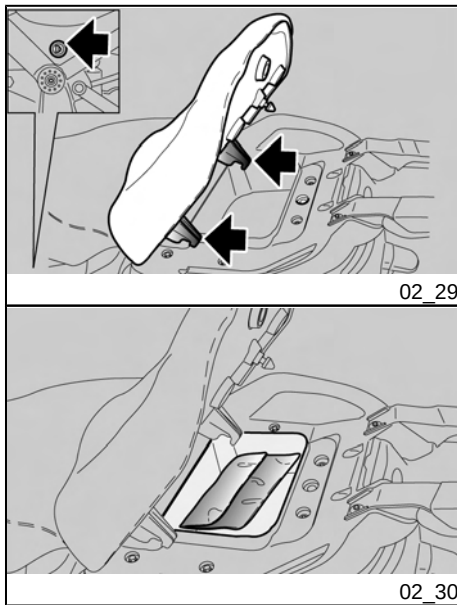
Dit is een veiligheidsschakelaar of een noodstopschakelaar.

Druk op de schakelaar om de motor stil te leggen.

Die sitzbank (02_28)

Het is mogelijk om de hoogte van het zadel van de bestuurder te wijzigen:

- Leg het voertuig stil, plaats het op de standaard en op een vlak en stevig terrein.
- Verwijder het zadel van de passagier.
- Draai de bevestigingsknoppen van het zadel van de bestuurder los, en verwijder ze.
- Regel de hoogte van het zadel.



- Die Knaufschrauben für die Befestigung der Fahrer-Sitzbank festschrauben.
- Die Beifahrer-Sitzbank anbringen.

Sitzbanköffnung (02_29)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbank-Schloss einstecken.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen, dabei gleichzeitig leicht in der Mitte auf den hinteren Sitzplatz der Sitzbank drücken, so dass sich der Bolzen leichter aushaken kann.
- Die Sitzbank anheben und nach hinten herausziehen.

Achtung

VORM ABSENKEN UND BLOCKIEREN DER SITZBANK, SICH DARÜBER VERGEWISSEN, DASS MAN DEN SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUH-FACH/ WERKZEUGFACH VERGESSEN HAT.

Zum Blockieren der Beifahrer-Sitzbank:

- Den vorderen Teil der Beifahrer-Sitzbank an seinem Sitz anbringen.
- Die Rückseite absenken und die Beifahrer-Sitzbank so anbringen.

- Draai de bevestigingsknoppen van het zadel van de bestuurder vast.
- Plaats het zadel van de passagier.

Zadel openen (02_29)

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Plaats de sleutel in het zadel-slot.
- Draai de sleutel in wijzerszin door lichtjes in het midden van de achterzit van het zadel van de passagier te duwen, om de loskoppeling van de pin te vergemakkelijken.
- Hef het zadel van de passagier op, en verwijder het langs achter.

LET OP

VOORALEER MEN HET ZADEL OMLAAG BRENGT EN BLOkkeert, CONTROLEERT MEN OF MEN DE SLEUTEL NIET VERGETEN IS IN DE DOCUMENTENRUIMTE/GEREEDSCHAPSKIT.

Om het zadel van de passagier te sluiten:

- Plaats het voorste deel van het zadel van de passagier in de zit.
- Breng het achterste deel omlaag, en plaats het zadel van

gen, dass die beiden Befestigungshaken richtig in die Löcher am Rahmen eingehakt sind.

- In der Mitte auf den hinteren Sitzplatz der Beifahrer-Sitzbank drücken, so dass die Schließvorrichtung einrastet.



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG BLOCKIERT IST.

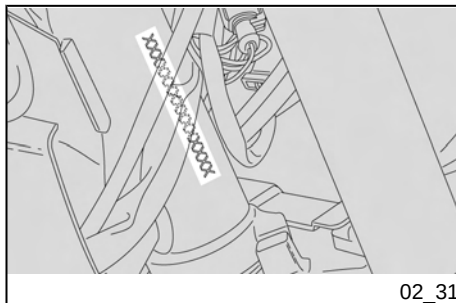
Dokumenten-/Werkzeugfach (02_30)

Um an das Dokumentenablage/ Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Die Beifahrer-Sitzbank entfernen.

Fahrgestell- und motornummer (02_31, 02_32)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.



02_31

de passagier zodanig dat de twee bevestigingskoppelingen correct in het gaatje op het frame gekoppeld worden.

- Druk in het midden van de achterzit van het zadeltje van de passagier, zodat het slot klikt.



VOORALEER MEN GAAT RIJDEN, CONTROLEERT MEN OF HET ZADEL CORRECT GEBLOKKEERD IS.

Documentenvakje/ gereedschapskit (02_30)

Om de documentenruimte / gereedschapskit te bereiken:

- Verwijder het zadeltje van de passagier.

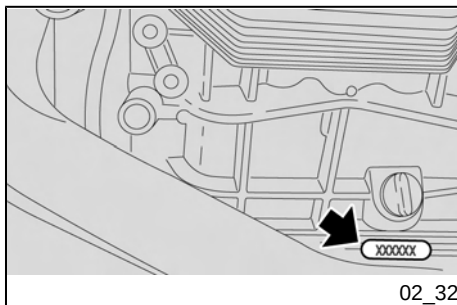
Identificatie (02_31, 02_32)

Het is goed om het framenummer en het motornummer op de speciale plaats in dit boekje te schrijven. Het framenummer kan gebruikt worden voor het aanschaffen van reserveonderdelen.

LET OP



HET WIJZIGEN VAN DE IDENTIFICATIENUMMERS KAN LEIDEN TOT ZWA-



Achtung



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE

RE STRAFRECHTERLIJKE EN ADMINISTRATIEVE SANCTIES; VOORAL DE WIJZIGING VAN HET FRAMENUMMER VEROORZAAKT HET ONMIDDELLIJKE VERVAL VAN DE GARANTIE

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingeprägt.

Rahmennummer

FRAMENUMMER

Het framenummer is gedrukt op de kop van het stuur, rechter kant.

Frame nr.....

MOTORNUMMER

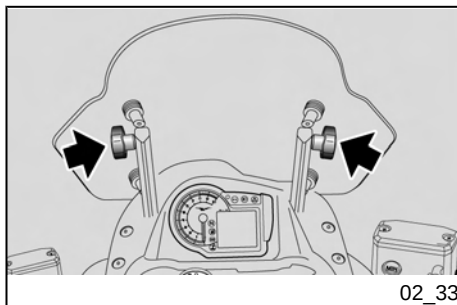
Die Motornummer ist am Motorgehäuse links eingeprägt.

Motor-Nr.....

MOTORNUMMER

Het nummer is gedrukt op het onderstel van de motorcarter, op de linker kant.

Motor nr.....



02_33

Einstellung wetterschutz (02_33)

Die Windscheibe kann von Hand wie folgt eingestellt werden:

- die Windscheibe halten und auf beide Seiten einwirken, um beide Griffe zu lockern.
- die gewünschte Position der Windscheibe einstellen.
- Die Windscheibe halten und auf beide Seiten einwirken, um beide Griffe festzuziehen.

Afstellen van het windscherm (02_33)

Het is mogelijk om het windscherm manueel op de volgende wijze te regelen:

- door het windscherm te ondersteunen en te handelen op beide kanten, lost men de twee knoppen.
- regel de gewenste positie van het windscherm.
- door het windscherm te ondersteunen en te handelen op beide kanten, sluit men de twee knoppen.



02_34

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (02_34)

Um Zugriff auf das Handschuhfach zu erhalten:

- Den Leerlauf einlegen, das Zündschloss auf "ON" stellen und die Taste zum Öffnen des Handschuhfachs (1) drücken.
- Es wird der Öffnungsmechanismus für das Handschuhfach betätigt.

Penen van de koffer voor (02_34)

Om de documentenruimte te bereiken, handelt men als volgt:

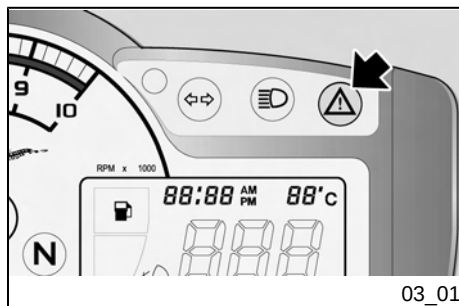
- plaats de motor in vrij, draai de ontstekingschakelaar in positie "ON", en druk op de knop voor de opening van het voorste kofertje (1).
- Het openingsmechanisme van de opbergruimte wordt geactiveerd.

Stelvio 4V-1200



Kap. 03
Benutzungshinweise

Hst. 03
Gebruik



Kontrollen (03_01)

Achtung

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

Dieses Fahrzeug ist dafür vorbereitet eventuelle Betriebsstörungen in Realzeit zu erkennen, die vom elektronischen Steuergerät gespeichert werden.

Jedes Mal, wenn das Zündschloss auf "ON" gestellt wird, schaltet sich die LED-Alarmkontrolllampe auf dem Armaturenbrett ca. drei Sekunden lang ein.

Controles (03_01)

LET OP

VÓÓR HET VERTREK VOERT MEN STEEDS EEN VOORAFGAANDE CONTROLE UIT VAN HET VOERTUIG, VOOR EEN CORRECTE EN VEILIGE WERKING. HET NIET UITVOEREN VAN DEZE HANDELINGEN KAN ERNSTIGE LETSELS AAN UZELF OF SCHADE AAN HET VOERTUIG VEROOZAKEN. AARZEL NIET OM ZICH TE WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, WANNEER MEN ER ONREGELMATIGHEDEN ZIJN OF VERONDERSTELD WORDEN IN VERBAND MET ENKELE COMMANDO'S OF IN VERBAND MET DE WERKING. DE NODIGE TIJD VOOR EEN CONTROLE IS UITERST BEPERKT, EN DE VEILIGHEID KOMT OP DE EERSTE PLAATS.

Dit voertuig is voorzien voor het onmiddellijk ontdekken van eventuele onregelmatigheden in verband met de werking, die opgeslaan worden door de elektronische centrale.

Elke keer de ontstekingsschakelaar op "ON" wordt geplaatst, licht de controlelamp van de alarmLED op het dashboard voor ongeveer drie seconden op.

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.

VOORAFGAANDE CONTROLES

Voorste en achterste schijfrem	Controleer de werking, de lege loop van de commandohendels, het peil van de vloeistof en eventuele lekken. Controleer de slijtage van de pastilles. Indien nodig vult men remvloeistof bij.
Gashendel	Controleer of ze zacht werken en of men ze volledig kan openen en sluiten, in alle posities van het stuur. Registreer en/of smeer indien nodig.
Motorolie	Controleer en/of vul bij indien nodig.
Wielen/banden	Controleer de conditie van de rijvlakken van de banden, de spanning, de slijtage en eventuele schade. Verwijder eventueel aanwezige vreemde voorwerpen uit de kervingen van het rijvlak.
Remhendels	Controleer of ze zacht werken. Smeer de bewegingsplaatsen en regel de loop indien nodig.
Koppeling	Controleer de werking, de lege loop van de commandohendel, het peil van de vloeistof en eventuele lekken. Indien nodig vult men vloeistof bij; de koppeling moet

Kupplung	Die Funktionstüchtigkeit, den Leerhub der Steuerhebel, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen. die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.	zonder rukken en/of slippen werken.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.	Stuur
Hauptständer - Seitenständer	Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren. Die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsschalters kontrollieren.	Centrale - laterale standaard
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.	Controleer of het draaien homogeen en vloeiend, en zonder speling of het lossen ervan gebeurt.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken.	Bevestigingselementen
		Controleer of de bevestigingselementen niet gelost zijn. Registreer of sluit ze eventueel.
		Brandstoftank
		Controleer het peil, en tank indien nodig. Controleer eventuele lekken of afsluitingen van het circuit. Controleer de correcte sluiting van de brandstofdop.
		Schakelaar voor het stilleggen van de motor (ON - OFF)
		Controleer de correcte werking.

Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.

Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.

Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)

Kontrollieren, dass sie richtig funktioniert.

Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen

Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.

Getriebeöl - Guzzi

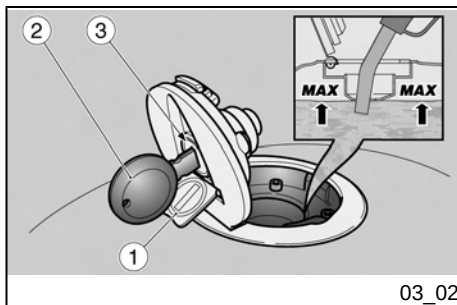
Kontrollieren. Muss nachgefüllt werden, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte **Moto Guzzi**-Werkstatt.

Lichten, controlelampen, akoestische melder, schakelaar van het achterste stoplicht en elektrische mechanismen

Controleer de correcte werking van de akoestische en visieve mechanismen. Vervang de lampjes of grijp in bij defecten.

Olíe van de transmissie - Guzzi

Controleer. Wanneer moet bijgevuuld worden, raadpleegt u een erkende **Moto Guzzi** garage.



03_02

Auftanken (03_02)

Zum Tanken:

- Den Deckel (1) öffnen.
- Den Schlüssel (2) in den Tankdeckelverschluss (3) einsetzen.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, ziehen und den Tankdeckel öffnen.
- Tanken.

Tanken (03_02)

Voor het tanken, handelt men als volgt:

- Hef het dekseltje (1) op.
- Plaats de sleutel (2) in het slot van de brandstofdop (3).
- Draai de sleutel in wijzerszin, trek aan het brandstofdeurtje en open het.
- Voer het tanken uit.

Achtung

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM KRAFTSTOFF HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



DEN TANK NICHT ÜBERMÄSSIG FÜLLEN; DER KRAFTSTOFFPEGEL MUSS UNTERHALB DER UNTERKANTE DER TANKVERSCHLUSSKAMMER BLEIBEN (SIEHE ABBILDUNG).

Technische Angaben

Kraftstoff (einschließlich Reserve)

18 ± 1,5 l (3.96 ± 0.33 UK gal)

Kraftstoffreserve

4 l (0.88 UK gal)

Nach dem Tanken:

- Der Verschluss kann nur bei eingestecktem Schlüssel (2) geschlossen werden.
- Den Schlüssel (2) einstecken und auf den Verschluss drücken, um diesen zu schließen.

LET OP

VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN AAN DE BRANDSTOF TOE.

WANNEER EEN TRECHTER OF IETS ANDERS WORDT GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT GEREINIGD WORDEN.



VUL DE TANK NIET VOLLEDIG; HET MAXIMUM BRANDSTOFPEIL MOET ONDER DE ONDERSTE RAND VAN DE BUISVERBINDING BLIJVEN (RAADPLEEG DE FIGUUR).

Technische kenmerken

Brandstof (inclusief de reserve)

18 ± 1,5 l (3.96 ± 0.33 UK gal)

Brandstofreserve

4 l (0.88 UK gal)

nadat men heeft getankt:

- Het sluiten van de dop is enkel mogelijk wanneer de sleutel geplaatst is (2).
- Met geplaatste sleutel (2), sluit men de dop door er op te drukken.

- Den Schlüssel (2) abziehen.
- Den Deckel (1) schließen.



SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL RICHTIG GESCHLOSSEN IST.

- Verwijder de sleutel (2).
- Hersluit het dekseltje (1).



CONTROLEER OF DE DOP CORRECT GESLOTEN IS.

Einstellung der hinteren Federbeine (03_03, 03_04)

Die hintere Radaufhängung stellt sich aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer zusammen, die mittels Silentblock am Rahmen und mittels Hebel an das hintere Federbein befestigt ist.

Zum Anpassen der Fahrzeuglage ist der Stoßdämpfer mit folgenden Komponenten ausgestattet:

- Einstellschraube (1) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe.
- Einstellring (2) zur Einstellung der Federvorspannung (3).

Bei der Standardeinstellung des hinteren Stoßdämpfers wurden die meisten Fahrbedingungen bei niedriger und hoher Geschwindigkeit, für den Transport des Fahrers mit Gepäck berücksichtigt.

Regulering achterdempers (03_03, 03_04)

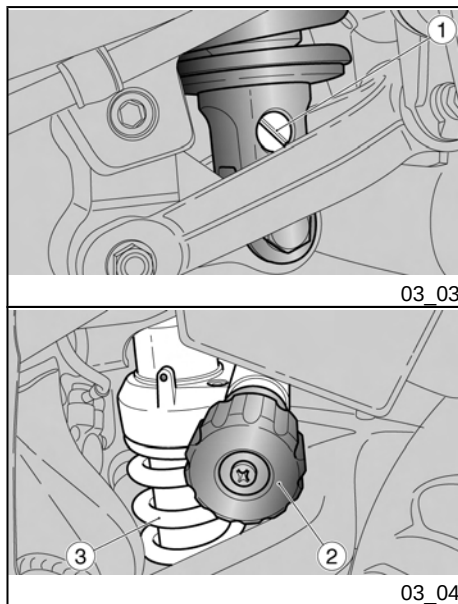
De achterste ophanging bestaat uit een groep veerschokdemper, die verbonden is door middel van een silentblock aan het frame en door middel van hefsystemen aan de achtervork.

Voor het instellen van de inrichting van het voertuig, is de schokdemper voorzien van:

- een boutregister (1) voor de regeling van de extensie van de hydraulische remming;
- een knopregister (2) voor de regeling van de voorbelasting van de veer (3).

De standaardinstelling van de achterste schokdemper wordt zodanig geregeld om te voldoen aan de meeste rijcondities bij lage en hoge snelheid, voor het vervoeren van de bestuurder met bagage.

Het is alleszins mogelijk om een aangepaste regeling uit te voeren in functie van het gebruik van het voertuig.



Dennoch können personalisierte Einstellungen, in Abhängigkeit vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.



**VOR BETÄTIGUNG DER EINSTELL-
SCHRAUBEN, DEN MOTOR UND DEN
AUSPUFF ABKÜHLEN LASSEN.**

EINSTELLUNGEN

Normale Einstellung (Standard):

- nur Fahrer.

Einstellung bei halber Ladung:

- (z.B. Fahrer mit Beifahrer oder mit Gepäck).

Einstellung bei voller Ladung:

- (z.B. Fahrer, Beifahrer und Gepäck).

Achtung

EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES FEDERBEINES IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES FEDERBEINES ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN. BEI BEDARF WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN Moto Guzzi-VERTRAGSHÄND-



**VOORALEER MEN OP DE REGISTERS
HANDELT, WACHT MEN TOT DE MO-
TOR EN DE KNALDEMPER VAN DE
UITLAAT VOLLEDIG AFGEKOELD
ZIJN.**

REGELINGSTYPES

Normale regeling (standaard):

- enkel bestuurder.

Regeling voor gemiddelde belasting:

- (bijvoorbeeld bestuurder met passagier of met bagage).

Regeling voor maximale belasting:

- (bijvoorbeeld bestuurder, passagier en bagage).

LET OP

REGISTREER DE VOORBELASTING VAN DE VEER EN DE extensie VAN DE HYDRAULISCHE REMMING VAN DE SCHOKDEMPER, OP BASIS VAN DE GEBRUIKSCONDITIES VAN HET VOERTUIG. WANNEER DE BALSTING VAN DE VEER WORDT VERHOOGD, MOET OOK DE extensie VAN DE HYDRAULISCHE REMMING VAN DE SCHOKDEMPER VERHOOGD WORDEN, OM TOEVALLIGE STUITERINGEN TIJDENS HET RIJDEN TE VERMIJDEN. INDIEN NODIG WENDT MEN

**LER. DAS FAHRZEUG PROBEFAH-
REN, BIS DIE OPTIMALE EINSTEL-
LUNG ERREICHT IST.**

**ZICH TOT EEN OFFICIËLE Moto Guzzi
DEALER. PROBEER HET VOERTUIG
HERHAALDELIJK UIT OP DE WEG,
TOT MEN DE OPTIMALE REGELING
VERKRIJGT.**

TABELLE DÄMPFEREINSTELLUNG

Die Standard-Einstellungen für die nor-
male Fahrzeugladung werden werkssei-
tig bestimmt

TABEL VAN DE REGELING VAN DE SCHOKDEMPER

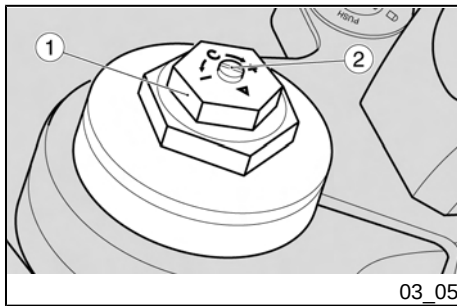
De ijkingen van de normale belasting zijn
standaard ingesteld in de fabriek

EINSTELLUNG HINTERER STOSSDÄMPFER

Vorspannung - Bedingungen bei normaler Ladung	15 Einrastungen ab vollständig gelöster Knaufschraube (2).
Vorspannung - Bedingungen bei halber Ladung	28 Einrastungen ab vollständig gelöster Knaufschraube (2).
Vorspannung - Bedingungen bei voller Ladung	33 Einrastungen ab vollständig gelöster Knaufschraube (2).
Zugstufe - Bedingungen bei normaler Ladung	24 Einrastungen ab vollständig geschlossener Schraube (1).
Zugstufe - Bedingungen bei halber Ladung	20 Einrastungen ab vollständig geschlossener Schraube (1).
Zugstufe - Bedingungen bei voller Ladung	18 Einrastungen ab vollständig geschlossener Schraube (1).

REGELING VAN DE ACHTERSTE SCHOKDEMPER

Voorbelasting - normale belasting	15 klikken, te beginnen vanaf de volledig geloste draaiknop (2)
Voorbelasting - gemiddelde belasting	28 klikken, te beginnen vanaf de volledig geloste draaiknop (2)
Voorbelasting - maximale belasting	33 klikken, te beginnen vanaf de volledig geloste draaiknop (2)
extensie - normale belasting	24 klikken, te beginnen vanaf de volledig gesloten bout (1)
extensie - gemiddelde belasting	20 klikken, te beginnen vanaf de volledig gesloten bout (1)
extensie - maximale belasting	18 klikken, te beginnen vanaf de volledig gesloten bout (1)



Einstellung der Vorderradgabel (03_05)

Bei gezogenem Vorderradbremshebel, den Lenker wiederholt nach unten drücken, um die Gabel einige Male durchzufedern. Der Federweg muss weich resultieren und die Gabelholme dürfen keine Ölspuren aufweisen.

Den Anzug aller Organe und die Funktion der Gelenke der vorderen und hinteren Radaufhängung kontrollieren.

Die vordere Radaufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkkopf befestigt ist.

Für die Einstellung der Fahrzeuglage befindet sich an jedem Gabelschaft eine obere Mutter (1) für die Einstellung der Federvorspannung und eine obere Stellvorrichtung (2).

- Für die Einstellung hydraulische Dämpfung in Zugstufe die Stellvorrichtung am rechten Schaft verstellen.
- Für die Einstellung hydraulische Dämpfung in Druckstufe die Stellvorrichtung am linken Schaft verstellen.

EINSTELLUNGEN

Normale Einstellung (Standard):

Regulering voorvorken (03_05)

Met de hendel van de voorrem geactiveerd, drukt men herhaaldelijk op het stuur, door de vork te laten zakken. De loop moet zacht zijn, en er mogen geen oliesporen op de stangen zijn.

Controleer de sluiting van alle onderdelen en de werking van alle bewegingsplaatsen van de voorste en achterste ophanging.

De voorste ophanging bestaat uit een hydraulische vork, verbonden door middel van twee platen aan de stuurinrichtingskop

Voor de instelling van de inrichting van het voertuig is elke stang van de vork voorzien van een bovenmoer (1) voor de regeling van de voorbelasting van de veer en van een bovenregister (2):

- handel op het register van de rechter stang voor de regeling van de hydraulische rem in extensie;
- handel op het register van de linker stang voor de regeling van de hydraulische rem in compressie.

REGELINGSTYPES

Normale regeling (standaard):

- enkel bestuurder.

- nur Fahrer.

Einstellung bei halber Ladung:

- (z.B. Fahrer mit Beifahrer oder mit Gepäck).

Einstellung bei voller Ladung:

- (z.B. Fahrer, Beifahrer und Gepäck).

Regeling voor gemiddelde belasting:

- (bijvoorbeeld bestuurder met passagier of met bagage).

Regeling voor maximale belasting:

- (bijvoorbeeld bestuurder, passagier en bagage).

GABEL-EINSTELLUNG

Die Standard-Einstellungen für die normale Fahrzeugladung werden werksseitig vorgenommen.

REGELING VAN DE VORK

De ijkings van de normale belasting zijn standaard ingesteld in de fabriek.

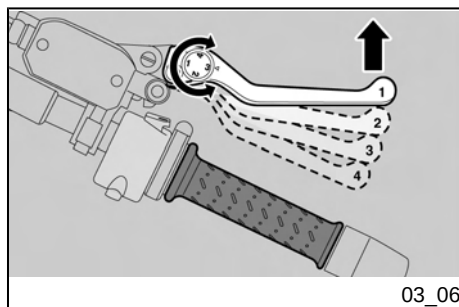
EINSTELLUNG DER GABEL

Federvorspannung, Mutter (1) - Bedingung für normale Ladung	Von vollständig offen um 6 Umdrehungen (in Uhrzeigersinn) festziehen.
Federvorspannung, Mutter (1) - Bedingung für mittlere Ladung	Von vollständig offen um 7 Umdrehungen (in Uhrzeigersinn) festziehen.
Federvorspannung, Mutter (1) - Bedingung für volle Ladung	Von vollständig offen um 7 Umdrehungen (in Uhrzeigersinn) festziehen.
Hydraulische Dämpfung in Zugstufe, Stellvorrichtung (2) rechter Schaft - Bedingung für normale Ladung	Von vollständig geschlossen um 2 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.

REGELINGEN VAN DE VORK

Voorbelasting veer, moer (1) - condities van de normale belasting	van volledig open, 6 draaien vastdraaien (wijzerszin)
Voorbelasting veer, moer (1) - condities van de gemiddelde belasting	van volledig open, 7 draaien vastdraaien (wijzerszin)
Voorbelasting veer, moer (1) - condities van de maximale belasting	van volledig open, 7 draaien vastdraaien (wijzerszin)
Hydraulische remming in extensie, register (2) rechter stang - condities van de normale belasting	van volledig gesloten, 2 draaien losdraaien (tegenwijzerszin)
Hydraulische remming in extensie, register (2) rechter stang - condities van de gemiddelde belasting	van volledig gesloten, 2 draaien losdraaien (tegenwijzerszin)

Hydraulische Dämpfung in Zugstufe, Stellvorrichtung (2) rechter Schaft - Bedingung für mittlere Ladung	Von vollständig geschlossen um 2 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.	Hydraulische remming in extensie, register (2) rechter stang - condities van de maximale belasting	van volledig gesloten, 2 draaien losdraaien (tegenwijzerszin)
Hydraulische Dämpfung in Zugstufe, Stellvorrichtung (2) rechter Schaft - Bedingung für volle Ladung	Von vollständig geschlossen um 2 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.	Hydraulische remming in compressie, register (2) linker stang - condities van de normale belasting	van volledig gesloten, 2 draaien losdraaien (tegenwijzerszin)
Hydraulische Dämpfung in Druckstufe, Stellvorrichtung (2) linker Schaft - Bedingung für normale Ladung	Von vollständig geschlossen um 2 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.	Hydraulische remming in compressie, register (2) linker stang - condities van de gemiddelde belasting	van volledig gesloten, 2 draaien losdraaien (tegenwijzerszin)
Hydraulische Dämpfung in Druckstufe, Stellvorrichtung (2) linker Schaft - Bedingung für mittlere Ladung	Von vollständig geschlossen um 2 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.	Hydraulische remming in compressie, register (2) linker stang - condities van de maximale belasting	van volledig gesloten, 1,5 draai losdraaien (tegenwijzerszin)
Hydraulische Dämpfung in Druckstufe, Stellvorrichtung (2) linker Schaft - Bedingung für volle Ladung	Von vollständig geschlossen um 1,5 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.		



Einstellung des Vorderradbremshelms (03_06)

Der Abstand zwischen Hebelende und Griff kann durch Drehen der Einstellschraube eingestellt werden.

Die Positionen "1" und "4" entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 105 und 85 mm (4.1 und 3.3 in).

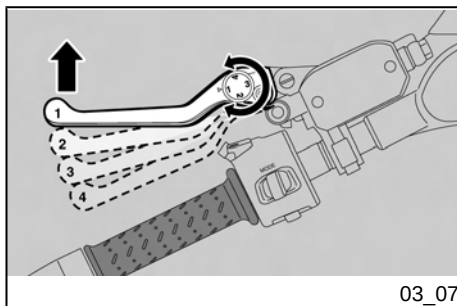
Regulierung voorremhendel (03_06)

Het is mogelijk om de afstand tussen het uiteinde van de hendel en het handvat te regelen, door aan het register te draaien.

De posities "1" en "4" komen overeen met een ruw geschatte afstand, tussen het uiteinde van de hendel en het handvat, van respectievelijk 105 en 85 mm (4.1 en 3.3 in).

Die Positionen "2" und "3" sind Zwischenabstände.

Zur Einstellung: den Steuerhebel nach vorne rücken und die Einstellschraube solange drehen, bis die gewünschte Nummer dem Pfeil gegenüberliegt.



03_07

Einstellung des Kupplungshebels (03_07)

Der Abstand zwischen Hebelende und Griff kann durch Drehen der Einstellschraube eingestellt werden.

Die Positionen "1" und "4" entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 105 und 85 mm (4.1 und 3.3 in).

Die Positionen "2" und "3" sind Zwischenabstände.

Zur Einstellung: den Steuerhebel nach vorne rücken und die Einstellschraube solange drehen, bis die gewünschte Nummer dem Pfeil gegenüberliegt.

De posities "2" en "3" komen overeen met tussenliggende afstanden.

Voor de regeling: duw de commandohendel vooruit en draai aan het register tot het gewenste nummer wordt bereikt, dat overeenkomt met de passende pijl.

Regulering schakelhendel (03_07)

Het is mogelijk om de afstand tussen het uiteinde van de hendel en het handvat te regelen, door aan het register te draaien.

De posities "1" en "4" komen overeen met een ruw geschatte afstand, tussen het uiteinde van de hendel en het handvat, van respectievelijk 105 en 85 mm (4.1 en 3.3 in).

De posities "2" en "3" komen overeen met tussenliggende afstanden.

Voor de regeling: duw de commandohendel vooruit en draai aan het register tot het gewenste nummer wordt bereikt, dat overeenkomt met de passende pijl.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden.

Inrijden

De proefperiode van de motor is fundamenteel voor het garanderen van de duur en de correcte werking. Rij indien mogelijk op wegen met veel bochten en/of hellingen, waar de motor, de ophangingen en de remmen worden onderworpen aan een meer efficiëntere proefperiode. Wij-

Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet".

Achtung

WÄHREND DER ERSTEN EINLAUFZEIT KÖNNTE BRANDGERUCH AUS DER KUPPLUNG KOMMEN. DIESES PHÄNOMEN IST ABSOLUT NORMAL UND VERSCHWINDET, SOBALD DIE KUPPLUNGSSCHEIBE EINGEFAHREN IST.

BEIM EINFAHREN BITTE DARAUF ACHTEN DIE MOTORBAUTEILE NICHT ÜBERMÄSSIG ZU BEANSPRUCHEN.

Achtung

ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFahrZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

Folgende Angaben beachten:

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als auch nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche

zig de rijsnelheid tijdens de proefperiode. Op deze manier kan men het werk van de onderdelen "belasten" en vervolgens "ontlasten", door de delen van de motor af te koelen.

LET OP

HET IS MOGELIJK DAT DE KOPPELING EEN LICHT VERBRANDE GEUR VERSPREIDT TIJDENS DE EERSTE GEBRUIKSPERIODE. DIT IS PERFECT NORMAAL, EN DE GEUR ZAL VERDWIJNEN WANNEER DE KOPPELINGSSCHIJF INGEREDEN IS.

HET IS BELANGRIJK OM DE ONDERDELEN VAN DE MOTOR TIJDENS DE PROEFPERIODE TE BELASTEN, MAAR MEN MOET OPLETTER OM NIET TE OVERDRIJVEN.

LET OP

ENKEL NADAT MEN DE SERVICEBEURT NA DE PROEFPERIODE HEEFT UITGEVOERD, VERKRIJGT MEN DE BESTE PRESTATIES VAN HET VOERTUIG.

Men moet zich houden aan de volgende indicaties:

- Versnel niet bruusk en volledig wanneer de motor aan een laag regime werkt, tijdens en na de proefperiode.
- Tijdens de eerste 100 km (62 mijl) handelt men voorzichtig op de remmen, en vermijdt men om

oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.



BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFahrZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM OFFIZIELLEN Moto Guzzi-VERTRAGS-HÄNDLER AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

bruusk en lang te remmen. Dit om een correcte stabilisatie van het wrijvingsmateriaal van de pastilles op de remschijf toe te staan.



BIJ DE VOORZIENE KILOMETERSTAND LAAT MEN BIJ EEN OFFICIËL Moto Guzzi DEALER DE CONTROLES UITVOEREN DIE VOORZIEN ZIJN IN DE TABEL VAN HET "EINDE VAN DE PROEFPERIODE" VAN HET DEEL VAN HET GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD, OM LETSELS AAN ZICHZELF OF ANDEREN, OF SCHADE AAN HET VOERTUIG TE VOORKOMEN.

Bei startschwierigkeiten

Das Fahrzeug ist mit einem automatischen Choke ausgestattet, aus diesem Grund gibt es für den Kaltstart keine besonderen Hinweise.

Bei niedrigen Außentemperaturen (in der Nähe oder unter 0°C / 32°F) schaltet sich der automatische Choke ein und erhöht die Motordrehzahl solange, bis eine optimale Motortemperatur erreicht ist. Anschließend schaltet er sich automatisch ab.

Moeilijke start

Het voertuig is voorzien van een automatische starter, en vraagt niet om een waarschuwing voor de koude start.

Bij een lage omgevingstemperatuur (om en bij of lager dan 0°C / 32°F) treedt de automatische starter in werking door het toerental te verhogen, tot de optimale temperatuur van de motor wordt bereikt, en wordt daarna automatisch uitgeschakeld.

N.B.

DE AUTOMATISCHE STARTER KAN NIET MANUEEL GEACTIVEERD WORDEN.

ANMERKUNG

DER AUTOMATISCHE CHOKE KANN NICHT VON HAND BETÄTIGT WERDEN.

Parken

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

Achtung

BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE

Parkeren

De keuze van de parkeerzone is zeer belangrijk en moet de verkeerstekens en de volgende aanduidingen respecteren.

LET OP

PARKEER HET VOERTUIG OP EEN VASTE EN VLAKKE ONDERGROND, ZODAT HET NIET VALT.

LAAT HET VOERTUIG NIET STEUNEN TEGEN MUREN, EN LEG HET NIET OP DE GROND.

CONTROLEER OF HET VOERTUIG, EN VOORAL DE GLOEIEND HETE DELEN ERVAN, NIET GEVAARLIJK ZIJN VOOR PERSONEN EN KINDEREN. LAAT HET VOERTUIG NIET ONBEWAAKT ACHTER MET DE MOTOR AAN, OF MET DE SLEUTEL IN DE ONTSTekingSSCHAKELAAR.

LET OP

HET VALLEN OF DE EXCESSIEVE HELLING VAN HET VOERTUIG KUNNEN HET UITSTROMEN VAN BRANDSTOF VEROORZAKEN.

DE BRANDSTOF DIE WORDT GEBRUIKT VOOR DE AANDRIJVING VAN

KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.



WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

DE ONTPLOFFINGSMOTOR IS UITERST BRANDBAAR, EN KAN EXPLOSIEF WORDEN IN BEPAALDE OMSTANDIGHEDEN.



BELAST DE LATERALE STANDAARD NIET MET UW GEWICHT OF DAT VAN DE PASSAGIER.

Katalysator

Das Fahrzeug ist mit einem Schalldämpfer mit Drei-Wege-Metallkatalysator "Platinum - Palladium - Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (unverbrannte Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT. BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT

Katalysator

Het voertuig is uitgerust met een knaldemper met metalen katalysator van het type "trivalent met platina - palladium - rodium".

Dit mechanisme moet de CO (koolmonoxide) en de HC (onverbrande koolwaterstoffen) die aanwezig zijn in de uitlaatgassen oxideren, zodat ze respectievelijk omgezet worden in kooldioxide en waterdamp.



VERMIJDT OM HET VOERTUIG TE PARKEREN IN DE BUURT VAN DROGE STRUIKGEWASSEN OF VAN PLAATSEN DIE BEREIKBAAR ZIJN DOOR KINDEREN, OMDAT DE KATALYTISCHE UITLAAT TIJDENS HET GEBRUIK ZEER HOGE TEMPERATUREN BEREIKT; LET DUS ZEER GOED OP EN VERMIJDT EENDER WELK

**VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE AB-
GEKÜHLT SIND.**

**KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VER-
WENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG
DES KATALYSATORS FÜHREN KANN**

Der Eigentümer wird darauf hingewie-
sen, dass gesetzlich folgendes verboten
sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebsnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuscentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen Moto Guzzi- Vertragshändler oder eine autorisierte Werkstatt** aufsuchen.

**CONTACT, VÓÓR ZE HELEMAAL AF-
GEKOELD IS.**

**GEBRUIK GEEN BENZINE MET LOOD,
OMDAT ZO DE KATALYSATOR
WORDT VERNIETIGD.**

Men waarschuwt de eigenaar van het voertuig dat de wet het volgende kan verbieden:

- de verwijdering en elke handeling om eender welk samenstellend element in een nieuw voertuig niet-operationeel te maken, door eender wie, behalve voor het onderhoud, de herstelling of de vervanging, om de lawaaiemissie te controleren vóór de verkoop of levering van het voertuig aan de koper of wanneer het gebruikt wordt;
- het gebruik van het voertuig nadat dit mechanisme of samenstellend element werd verwijderd of niet-operationeel werd gemaakt.

Controleer de uitlaat/knaldemper van de uitlaat en de buizen van de knaldemper, en controleer of er geen roest of boringen zijn en of het uitlaatsysteem correct werkt.

Wanneer het lawaai van het uitlaatsysteem verhoogt, moet onmiddellijk een **Erkende garage of Moto Guzzi Dealer** gecontacteerd worden.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBODEN.

Ständer (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)



DER SEITEN- UND DER HAUPTSTÄNDER SOLLTEN SICH FREIGÄNGIG BEWEGEN, GGF. DEN GELENKPUNKT EINSCHMIEREN.

SEITENSTÄNDER

Wurde zur Ausführung eines Manövers (z.B. Bewegung des Fahrzeuges) der Seitenständer hochgeklappt, ist zum Aufbocken des Fahrzeuges auf den Ständer wie folgt vorzugehen:

- Den linken Griff umfassen und die rechte Hand oben auf dem Heckteil legen.
- Den Seitenständer mit dem rechten Fuß bis zur maximalen Ausklappstellung drücken.
- Das Fahrzeug solange neigen, bis der Ständer am Boden zur Auflage kommt.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.

N.B.

HET IS VERBODEN OM TE KNOEIEN AAN HET UITLAATSYSTEEM.

Standaard (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

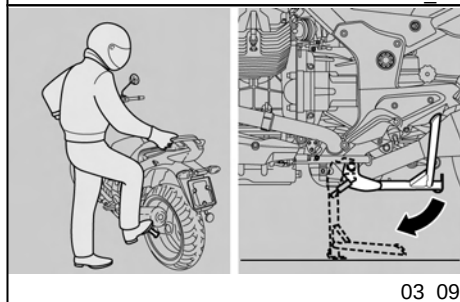
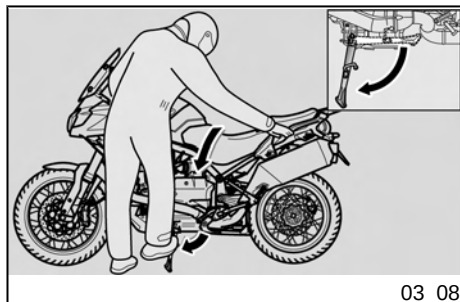


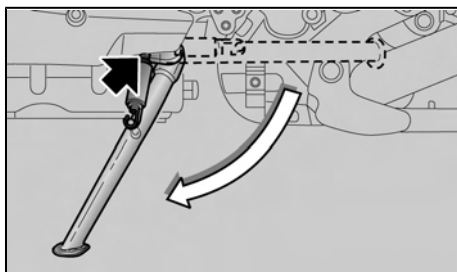
DE LATERALE EN CENTRALE STANDAARD MOETEN VRIJ DRAAIEN, VET EVENTUEEL HET KNOOPPUNT IN.

LATERALE STANDAARD

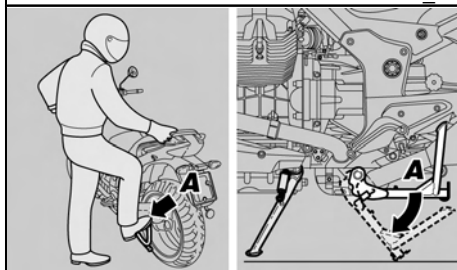
Wanneer men voor eender welk manoeuvre (bijvoorbeeld het verplaatsen van het voertuig), de standaard moet dichtklappen, handelt men als volgt voor het herplaatsen van het voertuig op de standaard:

- Grijp het linker handvat vast en laat de rechter hand steunen op het achterste bovenste deel van het voertuig.
- Duw de laterale standaard helemaal uit met de rechter voet.
- Laat het voertuig hellen tot de standaard op de grond komt.
- Draai het stuur volledig naar links.

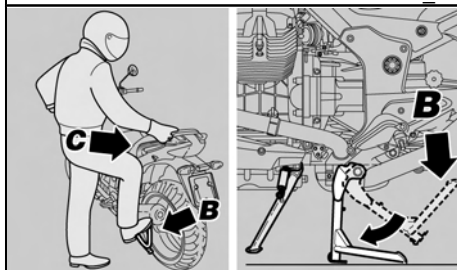




03_10



03_11



03_12

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

Im Seitenständer ist ein Sicherheits-schalter integriert, der dazu dient den Betrieb des Motor bei eingeschaltetem Gang und heruntergeklapptem Seitenständer zu verhindern bzw. zu unterbrechen.

HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff und den Aufbockgriff umfassen.



DEN SEITENSTÄNDER MIT DEM RECHTEN FUSS BIS ZUR MAXIMALLEN AUSKLAPPSTELLUNG DRÜCKEN, UM DAS FALLEN ODER UMKIPPEN DES FAHRZEUGES ZU VERMEIDEN.

- Den Hebel des Hauptständers herunterdrücken (Pos. A), bis er mit dem Boden in Kontakt kommt.



VORSICHTIG VORGEHEN.

LET OP

CONTROLEER DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG.

Op de laterale standaard is een veiligheidsschakelaar geïnstalleerd die de werking van de motor belet of onderbreekt wanneer er geschakeld is, en wanneer de laterale standaard uitgeklapt is.

CENTRALE STANDAARD

- Grijp het linker handvat en de handgreep vast.



DUW OP DE LATERALE STANDAARD MET DE RECHTER VOET, DOOR HEM VOLLEDIG UIT TE KLAPPEN, OM TE VERMIJDEN DAT HET VOERTUIG VALT OF OMSLAAT WANNEER HET NIET GEBALANCEERD IS.

- Duw op de hendel van de centrale standaard (Pos. A) en laat het op de grond steunen.



HANDEL VOORZICHTIG.

DE HANDELING VAN HET PLAATSEN VAN HET VOERTUIG OP DE CENTRA-

DAS AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM HAUPTSTÄNDER KÖNNTE SICH WEGEN DES ERHEBLICHEN FAHRZEUGGEWICHTS ALS SCHWIERIG ERWEISEN. DEN GRIFF UND DEN AUFBOCKGRIFF NUR NACH POSITIONIERUNG DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER LOSLASSEN.

- Das eigene Gewicht auf den Hebel (Pos. B) des Seitenständers und gleichzeitig das Gleichgewicht nach hinten (Pos. C) verlagern.
- Den Seitenständer hochklappen

LE STANDAARD KAN MOEILIJK ZIJN ALS GEVOLG VAN HET AANZIENLIJKE GEWICHT VAN HET VOERTUIG. LAAT HET HANDVAT EN DE HANDGREEP SLECHTS LOS WANNEER HET VOERTUIG OP DE STANDAARD IS GEPLAATST.

- Laat het gewicht rusten op de hendel (Pos. B) van de centrale standaard, en verplaats gelijktijdig het zwaartepunt naar de achterkant (Pos. C) van het voertuig.

Laat de centrale standaard terugkeren

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

Achtung

FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHT-EINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

Tips tegen diefstal

LET OP

WANNEER MEN EEN SCHIJFBLOKKERINGSMECHANISME GEBRUIKT, LET MEN ZEER GOED OP OM HET TE VERWIJDEREN VOORALEER MEN MET HET VOERTUIG GAAT RIJDEN. HET NIET RESPECTEREN VAN DEZE WAARSCHUWING KAN ERNSTIGE SCHADE VEROORZAKEN AAN DE REMINSTALLATIE EN ONGELUKKEN VEROORZAKEN, MET LETSELS EN ZELFS DE DOOD ALS GEVOLG.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME:

VORNAME:

ANSCHRIFT:

TELEFONNUMMER:

Warnung

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIE-

Laat de ontstekingsleutel NOOIT achter op het voertuig, en gebruik steeds het stuurslot. Parkeer het voertuig op een veilige plaats, indien mogelijk in een garage of een bewaakte plaats. Gebruik indien mogelijk een extra antidiefstalmechanisme. Controleer of de documenten en de verkeersbelasting in orde zijn. Schrijf uw gegevens en telefoonnummer op deze pagina, om de identificatie van de eigenaar te vergemakkelijken in geval van het terugvinden van het voertuig na diefstal.

NAAM:

VOORNAAM:

ADRES:

.....

TELEFOONNUMMER:

WAARSCHUWING

IN VEEL GEVALLEN WORDEN GESTOLEN VOERTUIGEN GEÏDENTIFICEERD DOOR MIDDEL VAN DE GEGEVENS IN HET GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSBOEKJE.

NUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.

Grund- Sicherheitsvorschriften (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Die nachfolgenden Anweisungen sind strikt zu beachten, da sie zum Zwecke der Sicherheit dienen, um Schäden an Personen, Sachen oder am Fahrzeug zu vermeiden, die durch Fallen des Fahrers oder Beifahrers und/oder Umkippen des Fahrzeuges verursacht werden.

Beim Auf- und Absteigen soll man sich frei bewegen können und keine Sachen in den Händen tragen (Gegenstände, Helm, Handschuhe oder Brillen).

Nur auf der linken Seite und bei heruntergeklapptem Seitenständer auf- und absteigen.

Der Seitenständer wurde dafür konzipiert das Fahrzeuggewicht nur mit wenig Ladung, ohne Fahrer und Beifahrer, zu halten.

Das Aufsteigen in Fahrposition mit dem Fahrzeug auf den Seitenständer gelagert ist nur gestattet, um das Fallen oder Umkippen zu vermeiden. Das Fahrer- und

Basis veiligheidsnormen (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Schenk maximaal aandacht aan de volgende veiligheidsaanduidingen, omdat ze opgesteld zijn om letsels aan personen, schade aan voorwerpen of het voertuig te vermijden, die afkomstig zijn doordat de bestuurder of de passagier vallen, en/of van het vallen of omslaan van het voertuig zelf.

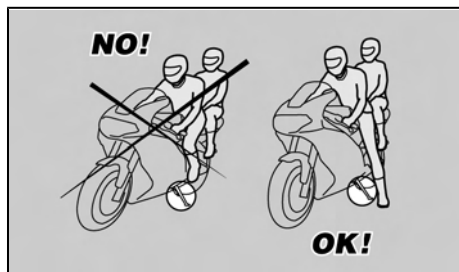
Het op- en afstappen van het voertuig moet gebeuren met een totale bewegingsvrijheid en zodat de handen niet worden gehinderd (voorwerpen, niet gedragen helm of handschoenen of bril).

Men moet steeds opstappen en afstappen aan de linker kant van het voertuig, en enkel wanneer de laterale standaard uitgeklaapt is.

De standaard is ontworpen om het gewicht van het voertuig met een minimum last te steunen, zonder bestuurder en passagier.

Het opstappen in de rijpositie wanneer het voertuig op de laterale standaard staat, is enkel toegestaan om de mogelijkheid te voorkomen dat het valt, en de laterale standaard is niet voorzien om het





03_15



03_16



03_17

Beifahrgewicht sollen nicht auf den Seitenständer gelagert werden.

Beim Auf- und Absteigen könnte das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht geraten und dadurch fallen oder umkippen.

Achtung

DER FAHRER SOLL IMMER ALS ERSTER AUF- UND ALS LETZTER ABSTEIGEN, DA ER DAS GLEICHGEWICHT DES FAHRZEUGES UND DESSEN STABILITÄT BEIM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS MANÖVRIEREN SOLL

Ausserdem soll sich der Beifahrer beim Auf- und Absteigen vorsichtig bewegen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen.

Achtung

DER FAHRER SOLL DEM BEIFAHRER BEIBRINGEN, WIE ER AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN BZW. VOM FAHRZEUG ABSTEIGEN SOLL.

ZUM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS IST DAS FAHRZEUG MIT ENTSPRECHENDEN FUSSRASTEN VERSEHEN. DER BEIFAHRER SOLL SICH BEIM AUF- UND ABSTEIGEN IMMER AUF DIE LINKE FUSSRASTE STÜTZEN.

UM AUS DEM FAHRZEUG ABZUSTEIGEN, NICHT HERUNTERSPRINGEN ODER DIE FÜSSE ZUM BODEN AUS-

gewicht van de bestuurder en de passagier te dragen.

Tijdens het op- of afstappen kan het gewicht van het voertuig evenwichtsverlies veroorzaken, met als gevolg de mogelijkheid op het vallen en het omslaan.

LET OP

DE BESTUURDER MOET STEEDS EERTS OP HET VOERTUIG STAPPEN EN ALS LAATSTE AFASTAPPEN, EN HIJ ZORGT VOOR HET EVENWICHT EN DE STABILITEIT TIJDENS HET OP- EN AFASTAPPEN VAN DE PASSAGIER

Bovendien moet de passagier voorzichtig op- en afstappen om het voertuig en de passagier niet uit evenwicht te brengen.

LET OP

DE PILOOT MOET DE PASSAGIER OP DE HOOGTE BRENGEN VAN HOE MEN MOET OP EN AFASTAPPEN.

HET VOERTUIG IS VOORZIEN VAN SPECIALE VOETENSTEUNEN VOOR DE PASSAGIER, VOOR HET OP EN AFASTAPPEN. DE PASSAGIER MOET STEEDS DE LINKER VOETENSTEUN GEBUIKEN VOOR HET OP EN AFASTAPPEN.

NIET AFASTAPPEN OF PROBEREN OM AF TE STAPPEN DOOR VAN HET VOERTUIG TE SPRINGEN OF HET BEEN UIT TE STREKKEN OM DE GROND TE RAKEN. IN BEIDE GEVAL-

STRECKEN. IN BEIDEN FÄLLEN KÖNNTE DIE FAHRZEUGSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

Achtung

DAS GEPÄCK ODER IM HECK BEFESTIGTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN BEIM AUF- ODER ABSTEIGEN EIN HINDERNIS DARSTELLEN.

HIERZU DAS RECHTE BEIN SCHWUNGVOLL ÜBER DEN HINTERTEIL (HECKVERKLEIDUNG ODER GEPÄCK) HEBEN, OHNE DAS FAHRZEUG AUS DEM GLEICHGEWICHT ZU BRINGEN.

LEN ZOUDEN HET EVENWICHT EN DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG GESCHAAD KUNNEN WORDEN.

LET OP

DE BAGAGE EN DE OP DE ACHTERKANT VAN HET VOERTUIG VASTGEMAAKTE DELEN KUNNEN HINDERLIJK ZIJN TIJDENS HET OP- EN AFSTAPPEN.

IN ELK GEVAL MOET MEN EEN GOED GECONTROLEERDE BEWEGING VAN HET RECHTER BEEN VOORZIEN EN UITVOEREN, DIE DE ACHTERKANT VAN HET VOERTUIG MOET VERMIJDEN EN OVERTREFFEN (ACHTERSTUK EN BAGAGE), ZONDER DAT HET VOERTUIG UIT EVENWICHT WORDT GEBRACHT.

AUFSTEIGEN

- Den Lenker richtig halten und auf das Fahrzeug steigen ohne das eigene Gewicht auf den Seitenständer zu verlagern.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GE-

OPSTAPPEN

- Neem het stuur correct vast, en stap op het voertuig zonder uw gewicht op de laterale standaard te laten rusten.

LET OP

WANNEER MEN NIET MET BEIDE VOETEN DE GROND RAAKT, STEUNT MEN OP DE RECHTER VOET (IN GEVAL VAN EVENWICHTSVERLIES IS DE LINKER KANT "BESCHERMD" DOOR DE LATERALE STANDAARD),

**SCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS
BEREITHALTEN.**

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

Achtung

VON DER FAHRPOSITION AUS SOLL DER FAHRER WEDER DIE BEIFÄHRER-FUSSRASTEN HERUNTERKLAPPEN NOCH DIES VERSUCHEN, DA DIES DAS GLEICHGEWICHT UND STABILITÄT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

- Der Beifahrer soll beide Beifahrer-Fußrasten herunterklappen.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er auf das Fahrzeug steigen soll.
- Mit dem linken Fuß auf den Seitenständer drücken und diesen völlig einklappen.

ABSTEIGEN

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.



SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

**EN HOUDT MEN DE LINKER VOET
KLAAR OM TE STEUNEN.**

- Laat beide voeten op de grond steunen, plaats het voertuig recht vooruit, en hou het in evenwicht.

LET OP

DE BESTUURDER MAG OF MAG NIET PROBEREN OM DE VOETENSTEUN VAN DE PASSAGIER UIT TE KLAAPEN TIJDENS HET RIJDEN, DIT ZOU HET EVENWICHT EN DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG KUNNEN SCHAADEN.

- De passagier moet beide voetensteunen van de passagier uitklappen.
- Leg de passagier uit hoe men op het voertuig moet stappen.
- Handel met de linker voet op de laterale standaard, en klap deze volledig in.

AFSTAPPEN

- Kies de zone voor het parkeren.
- Leg het voertuig stil.



CONTROLEER OF HET TERREIN VAN DE PARKEERZONE VRIJ, VAST EN VLAK IS.

- Mit der Ferse des linken Fußes den Seitenständer bis zur maximalen Ausklappstellung herunterdrücken.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition im Gleichgewicht halten.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er vom Fahrzeug absteigen soll.



GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

SICHERSTELLEN, DASS DER BEIFAHRE ABGESTIEGEN IST.

DAS EIGENE GEWICHT NICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

- Das Fahrzeug so lange neigen, bis der Ständer am Boden zur Auflage kommt.

- Met de linker hiel handelt men op de laterale standaard, en klapt men deze volledig uit.

LET OP

WANNEER MEN NIET MET BEIDE VOETEN DE GROND RAAKT, STEUNT MEN OP DE RECHTER VOET (IN GEVAL VAN EVENWICHTSVERLIES IS DE LINKER KANT "BESCHERMD" DOOR DE LATERALE STANDAARD), EN HOUDT MEN DE LINKER VOET KLAAR OM TE STEUNEN.

- Plaats beide voeten op de grond, en hou het voertuig in evenwicht in de rijrichting.
- Leg de passagier uit hoe men van het voertuig moet stappen.



GEVAAR OP VALLEN OF OMSLAAN. CONTROLEER OF DE PASSAGIER VAN HET VOERTUIG IS GESTAPT.

LAAT HET EIGEN GEWICHT NIET OP DE LATERALE STANDAARD RUSTEN.

- Hel het voertuig tot de standaard de grond raakt.
- Grijp correct het stuur vast, en stap van het voertuig.

- Den Lenker richtig greifen und vom Motorrad heruntersteigen.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Die Beifahrer-Fußrasten einklappen.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

- Draai het stuur volledig naar links.
- Klap de voetensteunen van de passagier dicht.

LET OP



CONTROLEER DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG.

Stelvio 4V-1200



**Kap. 04
Wartung**

**Hst. 04
Onderhoud**

Vorwort

Normalerweise können planmäßige Wartungsarbeiten vom Benutzer selber ausgeführt werden. Manchmal sind aber hierzu Spezialvorrichtungen und technische Fachkenntnisse erforderlich. Wird zur regelmäßigen Wartung Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **Offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST DAFÜR VORBEREITET EVENTUELLE BETRIEBSSTÖRUNGEN IN REALZEIT ZU ERKENNEN, DIE VOM ELEKTRONISCHEN STEUERGERÄT GESPEICHERT WERDEN.

JEDES MAL WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF ON GESTELLT WIRD, SCHALTET SICH DIE KONTROLL-LAMPE "ALARM" AUF DEM ARMATURENBRETT CA. DREI SEKUNDEN LANG EIN.

Premisse

Normaal gezien kunnen de gewone onderhoudshandelingen uitgevoerd worden door de gebruiker, en soms kan het nodig zijn om de specifieke gereedschappen te gebruiken en om over technische kennis te beschikken. In geval van periodiek onderhoud, wanneer men assistentie of technisch advies nodig heeft, wendt men zich tot een **Officiële Moto Guzzi Dealer** die een zorgvuldige en bekommerde service zal garanderen.

WAARSCHUWING

DIT VOERTUIG IS VOORZIEN VOOR HET ONMIDDELIJK ONTDEKKEN VAN EVENTUELE ONREGELMATIGHEDEN IN VERBAND MET DE WERKING, DIE OPGESLAAN WORDEN IN DE ELEKTRONISCHE CENTRALE.

ELKE KEER MEN DE ONTSTEKINGSCHAKELAAR IN POSITIE "ON" PLAATST, LICHT DE CONTROLE-LAMP "ALARM" OP HET DASHBOARD OP VOOR ONGEVEER DRIE SECONDEN.

Kontrolle Motorölstand (04_01, 04_02, 04_03)

Den Motorölstand regelmäßig kontrollieren und den Ölwechsel entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm vornehmen.

Für die Kontrolle:



DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES MUSS BEI WARMEM MOTOR UND NICHT EINGESCHRAUBTEM MESSSTAB AUSGEFÜHRT WERDEN.

WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN.

DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN DIE ALARM-KONTROLLLAMPE UND DAS ICON MOTORÖLDRUCK AM DISPLAY LEUCHTEN GLEICHZEITIG AUF.

Achtung

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS MOTORÖL IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, DEN MOTOR NICHT IM LEERLAUF BEI STILLSTEHENDEM FAHRZEUG LAUFEN LASSEN.

RICHTIG WÄRE ES EINE KONTROLLE NACH EINER REISE ODER EINER

Controle van het peil van de motorolie (04_01, 04_02, 04_03)

Controleer regelmatig het peil van de motorolie, en vervang ze aan de intervals die voorzien worden in de onderhoudstabel.

Voor de controle:



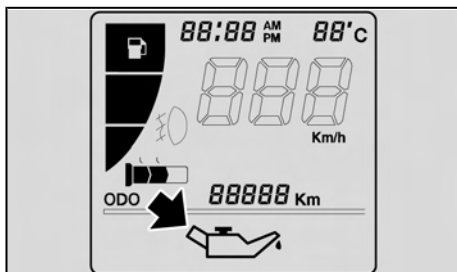
DE CONTROLE VAN HET PEIL VAN DE MOTOROLIE MOET UITGEVOERD WORDEN BIJ WARME MOTOR EN MET NIET VASTGEDRAAIDE STAAF.

WANNEER MEN DE CONTROLE VAN HET PEIL VAN DE MOTOROLIE BIJ KOUDE MOTOR UITVOERT, KAN DE OLIE TIJDELIJK ONDER HET "MIN" PEIL DALEN.

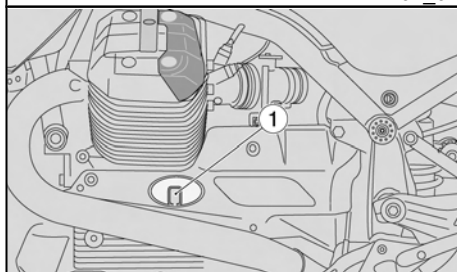
DIT VORMT GEEN ENKEL PROBLEEM, MITS DE CONTROLELAMP VAN HET ALARM EN DE ICOON VAN DE DRUK VAN DE MOTOROLIE OP HET DISPLAY NIET TEGELIJK OP- LICHTEN.

LET OP

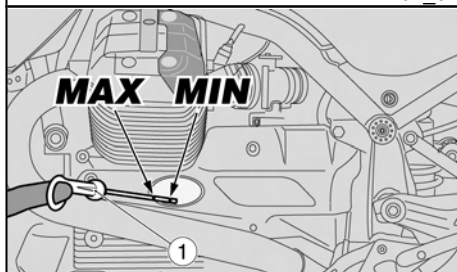
OM DE MOTOR OP TE WARMEN EN DE MOTOROLIE OP WERKTEMPERATUUR TE BRENGEN, LAAT MEN DE MOTOR NIET WERKEN AAN HET MINIMUM TOERENTAL WANNEER HET VOERTUIG STIL STAAT.



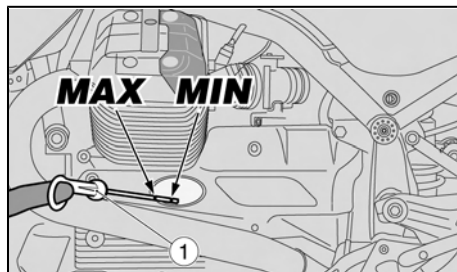
04_01



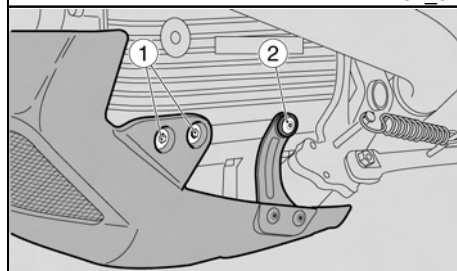
04_02



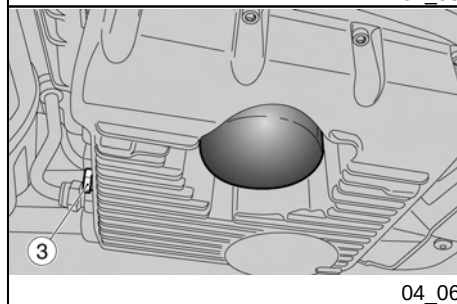
04_03



04_04



04_05



04_06

FAHRT VON CA. 15 km (10 Meilen) AUF EINER LANDSTRASSE AUSZUFÜHREN (GENÜGT, UM DAS MOTORÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN).

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.

- Den Einfülldeckel/ Ölmesstab (1) herausziehen.
- Den Ölmesstab (1) reinigen und wieder einsetzen.
- Erneut herausziehen und den Ölstand prüfen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung **"MAX"** reicht. Andernfalls muss Motoröl nachgefüllt werden.

Nachfüllen von Motoröl (04_04)

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIE-

DE CORRECTE PROCEDURE VOORZIET HET UITVOEREN VAN DE CONTROLE NA EEN REIS, OF NADAT MEN ONGEVEER 15 km (10 mijl) HEEFT AFGELEGD BUITEN DE STAD (VOLDOENDE OM DE MOTOROLIE OP TEMPERATUUR TE BRENGEN).

- Leg de motor stil.
- Hou het voertuig in verticale positie met de twee wielen op de grond.

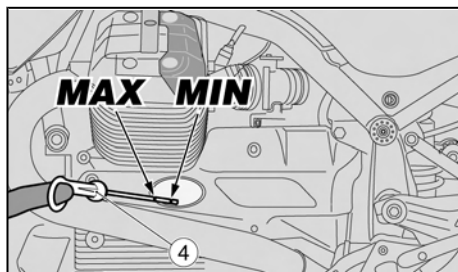
- Verwijder de vuldop / peilstaaf van de olie (1).
- Reinig de peilstaaf van de olie (1) en plaats hem weer.
- Verwijder hem opnieuw en controleer het oliepeil.
- Het peil is correct wanneer ongeveer het **"MAX"** peil bereikt wordt. In het omgekeerde geval moet het bijvullen van motorolie uitgevoerd worden.

Het bijvullen van motorolie (04_04)

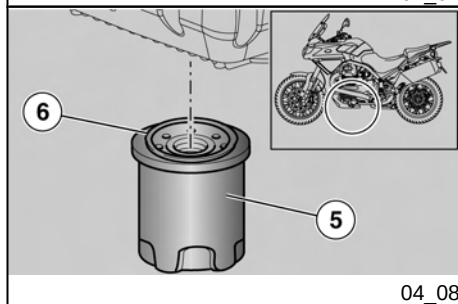
LET OP



OVERSCHRIJDT DE MARKERING «MAX» NIET, EN LAAT HET NIET ONDER DE MARKERING «MIN» KOMEN,



04_07



04_08

RUNG "MAX" ÜBER- UND DIE MARKIERUNG "MIN" UNTERSCHREITEN.

Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:

- Den Einfülldeckel/ Ölmesstab (1) herausziehen.



NIEMALS ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN.

Falls Trichter oder ähnliche Hilfsmittel verwendet werden, sicherstellen, dass diese vollkommen sauber sind.

Achtung

ÖL GUTER QUALITÄT MIT VISKOSITÄT 10W - 60 VERWENDEN.

- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölpegel erreicht wurde.

OM GEEN ERNSTIGE SCHADE AAN DE MOTOR TE VEROORZAKEN.

Indien nodig herstelt men het peil van de motorolie:

- Verwijder de vuldop / peilstaaf van de olie (1).



VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN AAN DE OLIE TOE.

WANNEER EEN TRECHTER OF IETS ANDERS WORDT GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT GEREINIGD WORDEN.

LET OP

GEBRUIK OLIE VAN GOEDE KWALITEIT, MET 10W - 60 GRADATIE.

- Vul bij door het juiste peil te herstellen.

Motorölwechsel (04_05, 04_06, 04_07, 04_08)



DIE FÜR DEN MOTORÖLWECHSEL UND FILTERTAUSCH AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN KÖNNTEN FÜR EINEN LAIEN KOMPLIZIERT SEIN.

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler.

MÖCHTE MAN DIESE ARBEITEN TROTZDEM ALLEINE AUSFÜHREN, BITTE FOLGENDE ANWEISUNGEN BEACHTEN.

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

Zum Wechseln:

Achtung

DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIEßEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN. DIES IST NACH CA. ZWANZIG MINUTEN NORMALBETRIEB MÖGLICH.



DER WARME MOTOR ENTHÄLT HEISSES ÖL. BEI AUSFÜHRUNG DER NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN BESONDERS VORSICH-

Vervanging van de motorolie (04_05, 04_06, 04_07, 04_08)



DE HANDELINGEN VOOR DE VERVANGING VAN DE MOTOROLIE EN DE MOTOROLIEFILTER, Zouden MOEILIJK EN INGEWIKKELD KUNNEN ZIJN VOOR EEN ONERVAREN OPERATOR.

INDIEN NODIG WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

WANNEER MEN ZE TOCH ZELF UITVOERT, HOUDT MEN ZICH AAN DE VOLGENDE INSTRUCTIES.

Controleer regelmatig het peil van de motorolie.

Voor de vervanging:

LET OP

VOOR EEN BETERE EN VOLLEDIGE UITSTROMING MOET DE OLIE WARM ZIJN, EN DUS VLOEIBAARDER. DEZE CONDITIE WORDT BEREIKT WANNEER DE MOTOR VOOR ONGEVEER TWINTIG MINUTEN HEEFT GEWERKT.



DE OLIE IN EEN OPGEWARMDE MOTOR HEEFT EEN ZEER HOGE TEMPE-

TIG VORGEHEN, UM VERBRÜHUNGEN ZU VERMEIDEN.

Zum Motorölwechsel und Ölfilterwechsel muss der Ölwannenschutz abmontiert werden.

- Von beiden Seiten arbeiten und die beiden vorderen Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
 - Von beiden Seiten arbeiten und die hintere Schraube (2) abschrauben und entfernen.
 - Den Ölwannenschutz entfernen.
-
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen von mehr als 4000 cm³ (244 cu in) unter der Öl-Ablassschraube (3) aufstellen.
 - Die Öl-Ablassschraube (3) abschrauben und entfernen.
 - Den Einfülldeckel/ Ölmesstab (4) herausziehen.
 - Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter tropfen lassen.
 - Den Einfülldeckel/ Ölmesstab (4) einsetzen.
 - Die Dichtungs-Unterlegscheiben an der Öl-Ablassschraube

RATUUR, LET DUS ZEER GOED OP OM U NIET TE VERBRANDEN TIJDENS HET UITVOEREN VAN DE VOLGENDE HANDELINGEN.

Voor de vervanging van de motorolie en de oliefilter moet de carterbescherming verwijderd worden.

- Door te handelen langs beide kanten draait men de twee voorste bouten (1) los, en verwijdt men ze.
 - Door te handelen langs beide kanten draait men de achterste bout (2) los, en verwijdt men ze.
 - Verwijder de carterbescherming.
-
- Plaats een recipiënt met een minimum capaciteit van 4000 cc (244 cu in) onder de afvoerdop (3).
 - Draai de toevoerdop (3) los en verwijder hem.
 - Verwijder de vuldop / peilstaaf van de olie (4).
 - Voer de olie af, en laat ze enkele minuten uitdruipen in het recipiënt.
 - Plaats de vuldop / peilstaaf van de motorolie (4).
 - Controleer en vervang eventueel de dichtingsrondellen van de afvoerdop (3).

- (3) kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.
- Die am Magneten der Öl-Ablassschraube (3) anhaftenden Metallreste entfernen.
- Die Öl-Ablassschraube (3) anbringen und festschrauben.



KEIN ALTÖL IN DIE UMWELT VER-SCHÜTTEN.

ES EMPFIEHLT SICH DAS ALTÖL IN EINEM DICHVERSIEGELTEN BE-HÄLTER ZU SAMMELN UND ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE BZW. ZUR TANKSTELLE ZU BRINGEN, IN DER DAS ÖL GEKAUFT WURDE.

MOTORÖLFILTERTAUSCH

Den Motorölfilter bei jedem Motoröl-wechsel wechseln.

- Den Motorölfilter (5) von der Aufnahme ausschrauben und entfernen.



NIEMALS EINEN BEREITS VERWEN-DETEN FILTER WIEDERBENUTZEN.

- Verwijder de metalen afzettin-gen van de magneet van de af-voerdop (3).
- Draai de afvoerdop (3) los en verwijder hem.



LOOS DE OLIE NIET IN HET MILIEU.

MEN RAADT AAN OM DE OLIE, IN EEN VERZEGELD RECIPIËNT, NAAR HET SERVICESTATION TE BRENGEN WAAR MEN GEWOONLIJK OLIE AAN-SCHAFT, OF NAAR EEN OPVANG-CENTRUM VOOR OLIES.

VERVANGING VAN DE MOTOROLIE-FILTER

Voer de vervanging van de filter van de motorolie uit, bij elke vervanging van de motorolie.

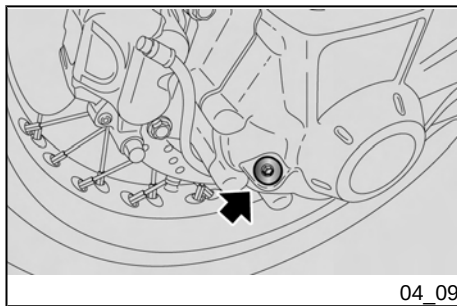
- Verwijder de motoroliefilter (5), door hem uit de zit te draaien.



GEBRUIK GEEN FILTER DIE REEDS WERD GEBRUIKT.

- Einen Ölfilm auf dem Dichtungsring (6) des neuen Motorölfilters auftragen.
- Den neuen Filter (5) einsetzen und festschrauben. Von Hand festziehen.

- Breng een laagje olie aan op de dichtingsring (6) van de nieuwe filter van de motorolie.
- Plaats de nieuwe filter (5) en draai hem vast in zijn zit; sluit hem manueel.



Kardanölstand (04_09)

Den Kardanölstand regelmäßig kontrollieren und den Ölwechsel entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm vornehmen.

Für die Kontrolle:

- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Den Füllstand-Verschluss abschrauben und entfernen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er bis zum Füllstand-Verschluss reicht. Liegt das Öl unter dem vorgeschriebenen Pegel, muss dieses nachgefüllt werden.

Zum Nachfüllen und evtl. Wechsel des Öls im Kardanantrieb soll man sich an einen Offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler wenden.

Getriebeölstand

- Zur Kontrolle, Nachfüllen und Wechsel des Getriebeöls soll man sich an einen Offiziellen

Cardanoliepeil (04_09)

Controleer regelmatig het oliepeil van de cardankoppeling, en vervang de olie aan de intervals die worden voorzien in de tabel van het geprogrammeerd onderhoud

Voor de controle:

- Hou het voertuig in verticale positie met de twee wielen op de grond.
- Draai de peildop los, en verwijder hem.
- Controleer of de olie de boring van de peildop bijna bereikt. Wanneer de olie zich onder het voorgeschreven peil bevindt, moet men bijvullen.

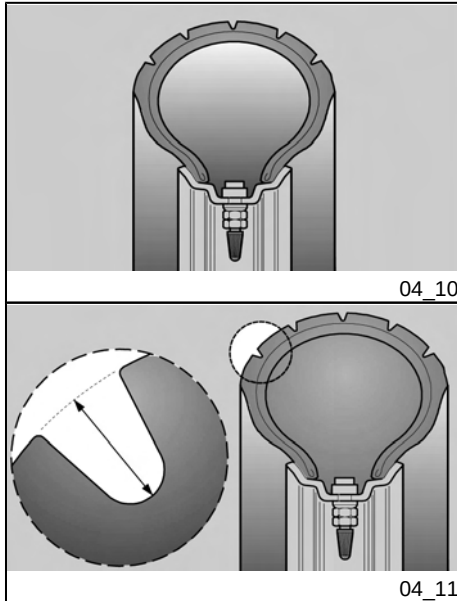
Voor het bijvullen en de eventuele vervanging van de olie van de transmissiegroep aan de cardanas, wendt men zich tot een Officiële Moto Guzzi Dealer.

Versnellingsbak oliepeil

- Voor de controle, het bijvullen en de vervanging van de olie van de versnellingsbak, wendt

Moto Guzzi-Vertragshändler
wenden.

men zich tot een Officiële **Moto
Guzzi Dealer**.



Reifen (04_10, 04_11)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung

DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄSSIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZUM VERLUST DER FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD.

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.

Banden (04_10, 04_11)

Dit voertuig is voorzien van banden zonder binnenband (tubeless).

LET OP

CONTROLEER REGELMATIG DE SPANNING VAN DE BANDEN BIJ DE OMGEVINGSTEMPERATUUR. WANNEER DE BANDEN WARM ZIJN, IS DE METING NIET CORRECT. VOOR DE METING UIT VOORAL VÓÓR EN NA EEN LANGE REIS. WANNEER DE SPANNING TE HOOG IS, WORDT DE ONEFFENHEID VAN HET TERREIN NIET GEDEMPT, EN DUS NAAR DE STUURINRICHTING VERSTUURT, ZODAT HET RIJCOMFORT VERMINDERT EN DE WEGLIGGING IN BOCHTEN VERSLECHTERT.

WANNEER VICEVERSA DE BANDEN SPANNING ONVOLDOENDE IS, WERKEN DE ZIJKANTEN VAN DE BANDEN MEER, EN KAN HET ZIJN DAT DE BAND OP DE VELG SLIPT OF LOSKOMT, MET ALS GEVOLG DAT MEN DE CONTROLE OVER HET VOERTUIG VERLIEST.

WANNEER MEN BRUUSK REMT, KUNNEN DE BANDEN UIT DE VELGEN KOMEN.

IN BOCHTEN KAN HET VOERTUIG GAAN SLIPPEN.

BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESSES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET.

ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD.

DEN REIFENVERBRAUCH DURCH SICHTPRÜFUNG KONTROLLIEREN, FALLS VERSCHLISSEN SOLLEN DIESSE AUSGEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DER REIFEN MUSS GEWECHSELT WERDEN, WENN ER ABGENUTZT IST ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖßER ALS 5 mm (0.197 in) IST.

CONTROLEER DE STAAT VAN HET RIJOPPERSVLAK EN DE SLIJTAGE, OMDAT SLECHTE BANDENCONDITIES DE WEGLIJGGING EN DE MANOEUVREERBAARHEID VAN HET VOERTUIG KUNNEN SCHADEN.

ENKELE BANDENTYPES, DIE GEHOMOLOGEERD ZIJN VOOR DIT VOERTUIG, HEBBEN EEN SLIJTAGE-INDICATOR.

ER BESTAAN VERSCHILLENDE TYPES VAN SLIJTAGE-INDICATORS. VOOR INFORMATIE IN VERBAND MET DE CONTROLE VAN DE SLIJTAGE, WENDT MEN ZICH TOT DE VERKOPER.

CONTROLEER VISIEF DE SLIJTAGE VAN DE BANDEN, EN VERVANG ZE INDIEN ZE VERSLETEN ZIJN.

WANNEER DE BANDEN OUD ZIJN, EN OOK AL ZIJN ZE NIET VERSLETEN, KUNNEN ZE VERHARDEN EN DUS DE WEGLIJGGING NIET GARANDEREN. IN DIT GEVAL VERVANGT MEN DE BANDEN. LAAT DE BAND VERVANGEN WANNEER HIJ VERSLETEN IS, OF WANNEER ER EEN EVENTUEEL GAT IS IN DE ZONE VAN HET RIJVLAK DAT GROTER IS DAN 5 mm (0.197 in).

NADAT MEN DE BAND HEEFT LATEN HERSTELLEN, LAAT MEN DE WIELEN BALANCEREN.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN.

AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEgebenEN Massen VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESATZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGEnOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UN- GEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGEnUTZT SIND, KÖNNEN HART WER-

GEBRUIK UITSLUITEND DE MAAT VAN BANDEN DIE WORDT AANGE- DUID DOOR HET HUIS. LAAT GEEN BANDEN INSTALLEREN VAN HET TY- PE MET BINNENBAND OP VELGEN VOOR TUBELESS BANDEN, EN VICE- VERSA. CONTROLEER OF DE VEN- TIelen VOOR HET OPBLAZEN STEEDS HUN DOPJES HEBBEN, OM HET PLOTSELING LEEGLOPEN VAN DE BANDEN TE VERMIJDEN.

DE HANDELINGEN VAN HET VER- VANGEN, HERSTELLEN, ONDER- HOUD EN BALANCEREN ZIJN ZEER BELANGRIJK, EN MOETEN DUS UIT- GEVOERD WORDEN MET GESCHIK- TE GEREEDSCHAPPEN EN MET DE NODIGE ERVARING. DAAROM RAADT MEN AAN OM ZICH TE WEN- DEN TOT EEN OFFICIële DEALER OF EEN BANDENSPECIALIST VOOR HET UITVOEREN VAN VOORAFGAANDE HANDELINGEN.

WANNEER DE BANDEN NIEUW ZIJN, KUNNEN ZE BEDEKT ZIJN MET EEN GLADDE LAAG: DE EERSTE KILOME- TERS MOET MEN VOORZICHTIG RIJ- DEN. SMEER DE BANDEN NIET IN MET ONGESCHIKTE VLOEISTOFFEN.

WANNEER DE BANDEN OUD ZIJN, EN OOK AL ZIJN ZE NIET VERSLETEN, KUNNEN ZE VERHARDEN EN DUS DE WEGLIgGING NIET GARANDEREN.

IN DIT GEVAL VERVANGT MEN DE BANDEN.

DEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:

vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm) (USA 0.118 in) und in jedem Fall nicht geringer als in den gültigen gesetzlichen Vorschriften des Einsatzlandes vorgeschrieben.

Minimum dieptelimiet van het rijvlak:

vooraan en achteraan 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm) (USA 0.118 in) en alleszins niet minder dan voorgeschreven door de van kracht zijnde wetgeving van het land waar het voertuig wordt gebruikt.

Ausbau der zündkerze (04_12, 04_13, 04_14, 04_15)

Zum Ausbau:

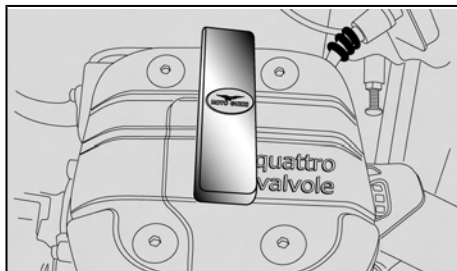
- Den Schutz des Kerzensteckers von der Zündkerze abziehen.
- Den Kerzenstecker von der Zündkerze abziehen.
- Alle Schmutzspuren am Kerzensitz entfernen.
- Den Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug auf die Zündkerze aufsetzen.
- Am Sechskantbereich des Kerzenschlüssels den Maulschlüssel aus dem Bordwerkzeug ansetzen.
- Die Zündkerze ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

Demonteren van de bougie (04_12, 04_13, 04_14, 04_15)

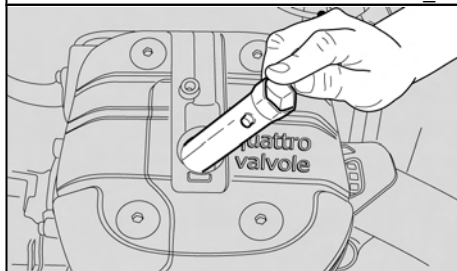
Voor de verwijdering:

- Verwijder de beschermingspijp van de bougie.
- Verwijder de pipet van de bougie.
- Verwijder elk vuilspoor van de basis van de bougie.
- Plaats de speciale sleutel, geleverd bij de gereedschapskit, op de bougie.
- Plaats de sleutel die wordt bijgeleverd bij de gereedschapskit op de zeshoekige zit van de bougiesleutel.
- Draai de bougie los en verwijder ze uit de zit, en laat geen stof of andere stoffen in de cilinder terecht komen.

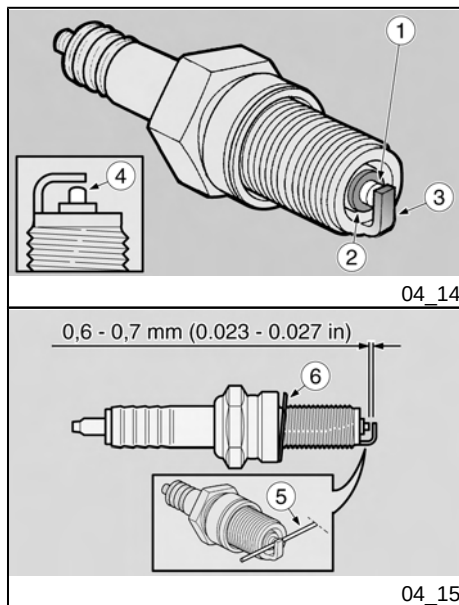
Voor de controle en de reiniging:



04_12



04_13



Zur Kontrolle und Reinigung:



ZUR REINIGUNG NIEMALS METALL-BÜRSTEN UND/ODER SCHEUERENDE REINIGUNGSMITTEL, SONDERN AUSSCHLIESSLICH EINEN DRUCK-LUFTSTRAHL VERWENDEN.

Zeichenerklärung:

- mittlere Elektrode (1);
- Isolierung (2);
- seitliche Elektrode (3).

- Sicherstellen, dass auf den Elektroden und auf der Isolierung keine Kohlenstoffablagerungen oder Korrosionszeichen vorhanden sind. Ggf. mit einem Druckluftstrahl säubern.

Sollten Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen vorhanden sein oder die mittlere Elektrode (1) eine abgerundete spitze (4) aufweisen, die Zündkerze auswechseln.

- Den Elektrodenabstand mit einer Fühlerblattlehre (5) kontrollieren.



VOOR DE REINIGING MAG MEN GEEN METALEN BORSTELS EN/OF ABRA-SIEVE PRODUCTEN GEBRUIKEN, MAAR UITSLUITEND EEN PERS-LUCHTSTRAAL.

Legende:

- centrale elektrode (1);
- isolering (2);
- laterale elektrode (3).

- Controleer of de elektroden en de isolering van de bougie geen carbonresten of corrosietekens vertonen, reinig ze eventueel met een persluchtstraal.

Wanneer de bougie scheurtjes op de isolering, corrosie op de elektroden, excessieve afzettingen vertoont, of de centrale elektrode (1) vertoont een afgerond top punt (4), moet de bougie vervangen worden.

- Controleer de afstand tussen de elektroden met een diktemeter van het randtype (5).

Achtung

AUF KEINEN FALL VERSUCHEN DEN ABSTAND ZWISCHEN DEN ELEKTRODEN WIEDERHERZUSTELLEN.

Der Elektrodenabstand muss **0,6 - 0,7 mm (0.023 - 0.027 in)** betragen. Andernfalls die Zündkerze auswechseln.

- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe (6) in gutem Zustand ist.

Für den Einbau:

- Mit angebrachter Unterlegscheibe (6) die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Drehmoment Zündkerze: 20 Nm (2 kgm).

Achtung

DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

LET OP

PROBEER OP GEEN ENKELE MANIER OM DE AFSTAND TUSSEN DE ELEKTRODEN WEER OP MAAT TE BRENGEN.

De afstand tussen de elektroden moet **0,6 - 0,7 mm (0.023 - 0.027 in)** bedragen, wanneer deze verschillend is moet men de bougie vervangen.

- Controleer of de rondel (6) in goede condities verkeert.

Voor de installatie:

- Met gemonteerde rondel (6) draait men de bougie manueel vast, om te vermijden dat de schroefdraad wordt beschadigd.
- Sluit de bougies met behulp van de in de gereedschapskit bijgevoegde sleutel, door elke bougie een 1/2 draai vast te draaien om de rondel vast te drukken.

Sluitkoppel van de bougie: 20 Nm (2 kgm).

LET OP

DE BOUGIE MOET GOED WORDEN VASTGEDRAAID, OMDAT ANDERS DE MOTOR KAN OVERVERHITTEN, EN DUS ERNSTIG WORDT BESCHADIGD.

**NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLE-
NEN TYPUS VERWENDEN, DA AN-
SONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN
UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BE-
EINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.**

- Die Zündkerzenkappe richtig aufsetzen, so dass sie sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.

**GEbruik ENKEL BOUGIES VAN HET
AANBEVOLEN TYPE, ANDERS ZOU-
DEN DE PRESTATIES EN DE DUUR
VAN DE MOTOR GESCHAAFD KUN-
NEN WORDEN.**

- Plaats de pipet van de bougie correct, zodat deze niet loskomt door de vibraties van de motor.

Ausbau luftfilter

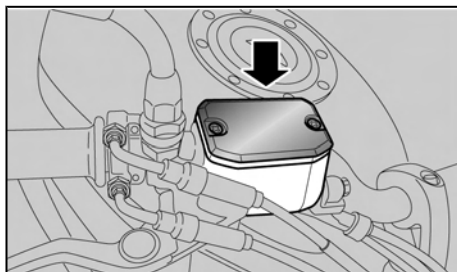
Achtung

**WENDEN SIE SICH FÜR DEN AUS-
BAU, DIE KONTROLLE UND DEN
WECHSEL DES LUFTFILTERS AN EI-
NEN offiziellen Moto Guzzi-Vertrags-
händler. SIND SIE EIN AUSGEBILDE-
TER FACHMANN, VERWEISEN WIR
AUF DIE ANGABEN IM WERKSTAT-
THANDBUCH, DAS BEI DEM GLEI-
CHEN offiziellen Moto Guzzi-Vertrags-
händler GEKAUFT WERDEN KANN.**

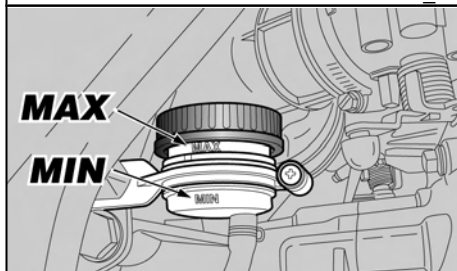
Demonteren van het luchtfilter

LET OP

**VOOR DE DEMONTAGE, DE CONTRO-
LE, DE REINIGING EN DE VERVAN-
GING VAN DE LUCHTFILTER MOET U
ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Mo-
to Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN
EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGE-
LEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE
DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEI-
DING VAN DE GARAGE RAADPLE-
GEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN
Officiële Moto Guzzi Dealer.**



04_16



04_17

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_16, 04_17)

Kontrolle Bremsflüssigkeit

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Für die Vorderradbremse den Lenker vollständig nach rechts drehen.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung "MIN" steht:

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die "MIN"-Markierung nicht erreicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Controle van het oliepeil van de remmen (04_16, 04_17)

Controle van de remvloeistof

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Voor de voorrem moet het stuur volledig naar rechts gedraaid worden.
- Voor de achterrem moet het voertuig in verticale positie gehouden worden zodat de vloeistof in de tank parallel met de dop is.
- Controleer of de vloeistof in de tank de "MIN" referentie overschrijdt:

MIN = minimum peil.

MAX = maximum peil

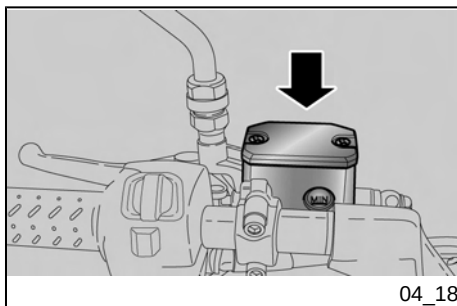
Wanneer de vloeistof minstens de "MIN" referentie niet bereikt:

- Controleer de slijtage van de rempastilles en van de schijf.
- Wanneer de pastilles en/of de schijf niet moeten vervangen worden, voert men het bijvullen uit.

Auffüllen von bremsflüssigkeit

Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



Kontrolle der Kupplungsflüssigkeit (04_18)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Lenker zum Teil nach rechts einschlagen, so dass die im Kupplungsflüssigkeitsbehälter enthaltene Flüssigkeit parallel zum Rand des Kupplungsflüssigkeitsbehälters liegt.
- Sicherstellen, dass die im Behälter enthaltene Flüssigkeit die "MIN"-Markierung überschreitet

MIN= Mindeststand

MAX= maximaler Füllstand

Erreicht die Flüssigkeit die "MIN"-Markierung nicht, Flüssigkeit nachfüllen.

Bijvullen van de remvloeistof

LET OP

VOOR HET BIJVULLEN VAN DE VLOEISTOF VAN DE REMINSTALLATIES MOET U ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGELEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEIDING VAN DE GARAGE RAADPLEGEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

Controle koppelvloeistof (04_18)

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Draai het stuur gedeeltelijk naar rechts, zodat de vloeistof in de tank van de vloeistof van de koppeling parallel met de rand van de tank van de vloeistof van de koppeling is.
- Controleer of de vloeistof in de tank de "MIN" referentie overschrijdt

MIN= minimumpeil

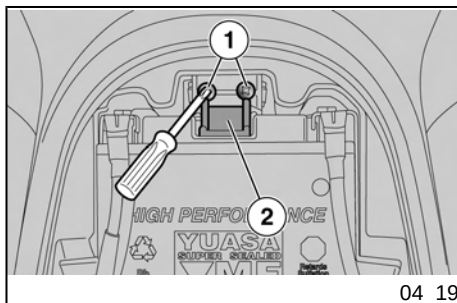
MAX= maximumpeil

Wanneer de vloeistof minstens de "MIN" referentie niet bereikt, vult men bij.

Nachfüllen der Kupplungsflüssigkeit

Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



04_19

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_19, 04_20)

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "OFF" gestellt ist.
- Die Sitzbank ausbauen.
- Die beiden Schrauben (1) abschrauben und die Sperre (2) verschieben.
- Die Schraube (3) vom Minuspol (-) abschrauben und entfernen.
- Das Minuskabel (4) zur Seite schieben.
- Die Schraube (5) vom Pluspol (+) abschrauben.
- Das Pluskabel (6) zur Seite schieben.
- Die Batterie (7) gut festhalten und durch senkrecht Anheben aus ihrem Sitz entfernen.

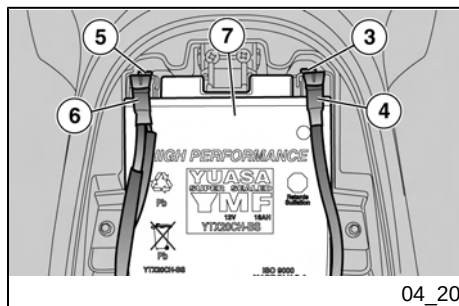
Bijvullen koppelvloeistof

LET OP

VOOR HET BIJVULLEN VAN DE VLOEISTOF VAN DE KOPPELING MOET U ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGELEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEIDING VAN DE GARAGE RAADPLEGEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

Inwerkingstelling van een nieuwe accu (04_19, 04_20)

- Controleer of de ontstekingschakelaar zich in positie "OFF" bevindt.
- Verwijder het zadel.
- Draai de twee bouten (1) los en verplaats de blokkering (2).
- Draai de bout (3) los en verwijder ze van de negatieve klem (-).
- Verplaats de negatieve kabel (4) zijdelings.
- Draai de bout (5) los en verwijder ze van de positieve klem (+).
- Verplaats de positieve kabel (6) zijdelings.
- Grijp de accu (7) stevig vast, en verwijder ze uit haar plaats door ze loodrecht met de zit zelf op te heffen.



- Die Batterie auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Die Sitzbank wieder anbringen.

Für den Einbau einer neuen Batterie die oben beschriebenen Anweisungen in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU ERST DAS KABEL AN DIE POSITIVKLEMME (+) UND DANN DAS ANDERE AN DIE NEGATIVKLEMME (-) ANSCHLIESSEN



SICHERSTELLEN, DASS DIE KABELANSCHLÜSSE UND BATTERIEKLEMMEN:

- IN GUTEM ZUSTAND SIND (NICHT KORRODIERT ODER MIT ABLAGERUNGEN BEDECKT);
- MIT NEUTRALFETT ODER VASELIN GESCHÜTZT SIND.

Kontrolle des elektrolytstandes

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST MIT EINER WARTUNGSFREIEN BATTERIE AUSGESTATTET, DESHALB SIND KEINE ARBEITEN ERFORDERLICH. GELE-

- Plaats de accu op een vlakke ondergrond, in een koele en droge plaats.
- Herplaatst men het zadel.

Voor de installatie van een nieuwe accu, voert men de beschreven handelingen uit in de omgekeerde zin.

LET OP

BIJ DE HERMONTAGE VERBINDT MEN EERST DE KABEL OP DE POSITIEVE KLEM (+) EN DAARNA OP DE NEGATIEVE KLEM (-).



CONTROLEER OF DE TERMINALS VAN DE KABELS EN DE KLEMMEN VAN DE ACCU:

- IN GOEDE CONDITIES VERKEREN (EN GEEN CORROSIE VERTONEN OF BEDEKT ZIJN MET AFZETTINGEN);
- BEDEKT ZIJN MET NEUTRAAL VET OF VASELINE.

Controle van het elektrolytpeil

WAARSCHUWING

DIT VOERTUIG IS UITGERUST MET EEN ACCU VAN HET TYPE ZONDER ONDERHOUD, EN ER MOET DUS GEEN ENKELE HANDELING UITGEVOERD WORDEN, BEHALVE EEN ON-

GENTLICH EINE KONTROLLE AUSFÜHREN UND EVTL. AUFLADEN.

REGELMATIGE CONTROLE EN HET EEN EVENTUEEL OPLADEN.

Nachladen der Batterie

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Ladegerät bereitstellen.
- Das Ladegerät für die angegebene Ladung vorbereiten.
- Die Batterie an das Ladegerät anschließen.

Opladen van de accu

- Verwijder de accu.
- Voorzie een geschikte acculader.
- Voorzie een acculader voor het type van op te laden accu.
- Verbindt de accu aan de acculader.

Achtung



BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN, DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

LET OP



TIJDENS HET LADEN OF HET GEBRUIK, VOORZIET MEN HET LOKAAL VAN EEN GESCHIKTE VENTILATIE EN VERMIJDT MEN HET INADEMEN VAN DE GASEN DIE VRIJKOMEN TIJDENS HET OPLADEN VAN DE ACCU.

Das Batterieladegerät einschalten.

Schakel de acculader aan.

Technische angaben

AUFLADEMODUS

Aufladung - Normal

Strom - 1,8 A

Zeit - 8-10 Stunden

Technische kenmerken

MODALITEIT VAN OPLADEN

Opladen - Normaal

Elektrische stroom - 1,8 A

Duur - 8-10 uur

Längerer stillstand



BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENKEN, UM DEN ZERFALL DER BATTERIE INFOLGE DES STROMVERBRAUCHS SEITENS DER MULTIFUNKTIONSELEKTRONIK ZU VERMEIDEN.

Achtung

BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.

Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie wieder einbauen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Länger stillegen



WANNEER HET VOERTUIG INACTIEF BLIJFT VOOR LANGER DAN TWINTIG DAGEN, MAAKT MEN DE ZEKERING VAN 30A LOS, OM HET VERVAL VAN DE ACCU TE VERMIJDEN, ALS GEVOLG VAN STROOMVERBRUIK DOOR DE MULTIFUNCTIONELE COMPUTER.

LET OP

WANNEER MEN DE ZEKERING VAN 30A VERWIJDERT, WORDEN DE FUNCTIES OP NUL GESTELD: DIGITALE KLOK, REISINFORMATIE EN CHRONOMETINGEN.

Wanneer het voertuig inactief blijft voor langer dan vijftien dagen, moet men de accu opladen om sulfatatie te vermijden.

- Verwijder de accu.

Tijdens de winter of wanneer het voertuig stilstaat, controleert men periodiek de lading (ongeveer eens per maand) om het verval ervan te vermijden.

- Laadt ze volledig op door gebruik te maken van een normale lading.

Wanneer de accu op het voertuig blijft, maakt men de kabels los van de klemmen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

Sicherungen (04_21, 04_22, 04_23)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zekeringen (04_21, 04_22, 04_23)

LET OP



HERSTEL GEEN DEFECTE ZEKERINGEN.

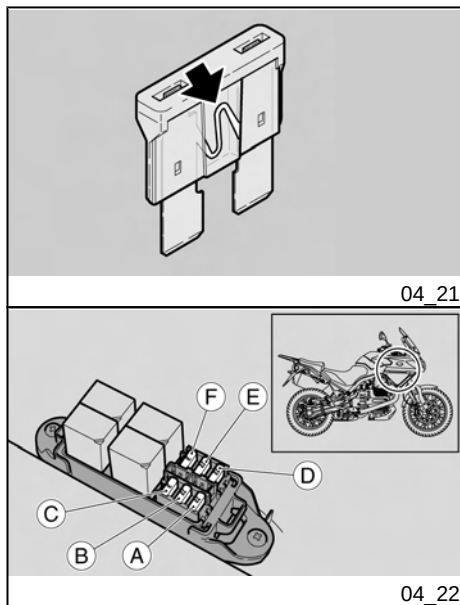
GEBRUIK NOOIT ANDERE ZEKERINGEN DAN GESPECIFICEERD.

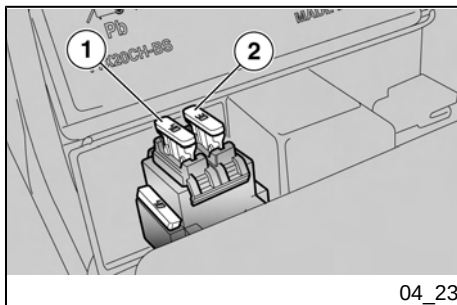
MEN ZOU SCHADE KUNNEN VERORZAKEN AAN HET ELEKTRISCH SYSTEEM, OF ZELFS BRAND IN GEVAL VAN KORSTSLUITING.

N.B.

WANNEER EEN ZEKERING FREQUENT WORDT BESCHADIGD, IS ER WAARSCHIJNLIJK EEN KORTSLUITING OF EEN OVERBELASTING. IN DIT GEVAL RAADPLEEGT MEN EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

Wanneer men het niet of onregelmatig werken van een elektrisch onderdeel of het niet starten van de motor opmerkt, moet men de zekeringen controleren.





Zuerst die Zusatz-Sicherungen und anschließend Haupt-Sicherungen überprüfen.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, das Zündschloss auf "OFF" stellen.
- Den Deckel vom Zusatzsicherungshalter auf der rechten Seite an der vorderen Karosserie abnehmen.
- Die Sicherungen einzeln herausnehmen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Falls möglich, die Störungsursache vor Auswechseln der Sicherung herausfinden.
- Die Sicherung, falls beschädigt, durch eine neue mit dergleichen Amperezahl auswechseln.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Der Hauptsicherungshalter befindet sich unter der Sitzbank.
- Die oben beschriebenen Arbeitsschritte für die Zusatzsi-

Controleer eerst de secundaire zekeringen en vervolgens de hoofdzekeringen.

Voor de controle:

- Plaats de ontstekingsschakelaar op 'OFF' om een toevallige kortsluiting te vermijden.
- Open het dekseltje van de doos van de secundaire zekeringen die zich op de rechter kant van de voorste stroomlijn bevindt.
- Verwijder de zekeringen één voor één, en controleer of de draad onderbroken is.
- Vooraleer men de zekering vervangt, controleert men indien mogelijk de oorzaak die het probleem heeft veroorzaakt.
- Vervang de zekering indien beschadigd, met een andere met hetzelfde ampèregehalte.

N.B.

WANNEER MEN EEN RESERVEZEKERING GEBRUIKT, PLAATST MEN EEN GELIJKE IN DE SPECIALE ZIT.

- De doos van de hoofdzekeringen bevindt zich onder het zadel.
- Voer ook voor de hoofdzekeringen de controlehandelingen uit

cherungen auch an den Hauptsicherungen durchführen.

die eerder werden beschreven voor de secundaire zekeringen.

ZUSATZSICHERUNGEN

A - Bremslicht, Hupe, Spule, GPS, Beleuchtung Schalter Warnblinkanlage, Spulen, Lichtrelais, Lichthupe (15 A).

B - Standlicht, Anlassermotor (15 A).

C - Frei

D - Benzinpumpe, Spulen, Einspritzdüsen (15 A).

E - Heizung Lambdasonde, Geschwindigkeitssensor, Spule Relais Zusatz-Einspritzung, Spule Anlasserrelais (15 A).

F - Plus ständige Stromversorgung, Stromversorgung ECU-Zündelektronik (3A).

ANMERKUNG

ZWEI SICHERUNGEN SIND RESERVE-SICHERUNGEN.

HAUPTSICHERUNGEN

1 - Batterieladung (40 A).

2 - Motorrad-Hauptsicherung (30 A).

ANMERKUNG

EINE SICHERUNG IST RESERVE-SICHERUNG.

SECUNDAIRE ZEKERINGEN

A - Stop, claxon, bobine, GPS, verlichting drukknop hazard, bobines, relais van de lichten, passing (15 A).

B - Positielichten, startmotortje (15 A).

C - Vrij

D - Benzinepomp, bobines, injectoren (15 A).

E - Lambdabranders, snelheidssensor, bobine van het relais van de secundaire injectie, bobine van het relais voor de start (15 A).

F - Permanente positief, voeding van de ECU-centrale (3A).

N.B.

TWEE ZEKERINGEN ZIJN RESERVE-ZEKERINGEN.

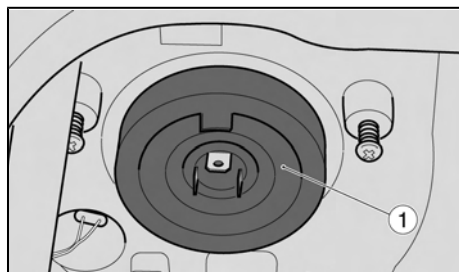
HOOFDZEKERINGEN

1 - Opladen accu (40 A).

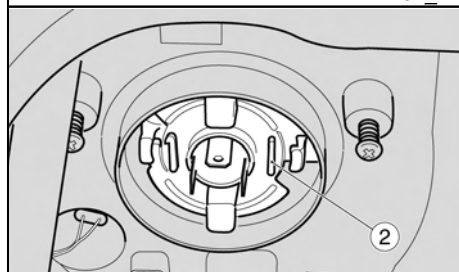
2 - Primaire zekering moto (30 A).

N.B.

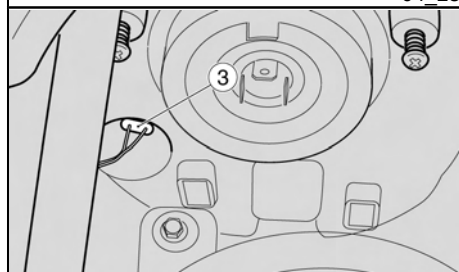
ÉÉN ZEKERING IS EEN RESERVEZEKERING.



04_24



04_25



04_26

Lampen (04_24, 04_25, 04_26, 04_27)

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOLOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANORDNUNG DER LAMPEN

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Zwei Standlichtlampen (4) (unten)

Lampjes (04_24, 04_25, 04_26, 04_27)

LET OP



VOORALEER MEN EEN LAMPJE VERVANGT, PLAATST MEN DE ONTSTEEKINGSSCHAKELAAR IN POSITIE «OFF», EN WACHT MEN ENKELE MINUTEN ZODAT DEZE KAN AFKOELEN.

WANNEER MEN HET LAMPJE VERVANGT, DRAAGT MEN REINE HANDSCHOENEN OF GEBRUIKT MEN EEN REIN EN DROOG DOEK.

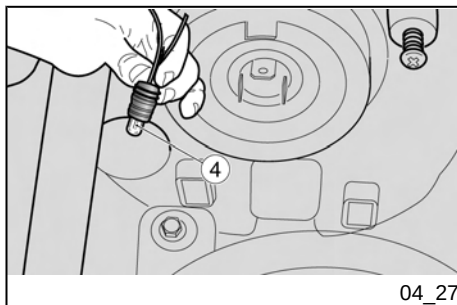
LAAD GEEN AFDrukKEN ACHTER OP HET LAMPJE, OMDAT HET KAN OVERVERHITTEN EN DUS STUK KAN GAAN. WANNEER MEN HET LAMPJE MET DE BLOTE HANDEN AANRAAKT, REINIGT MEN DE EVENTUELE AFDrukKEN MET ALCOHOL, OM TE VERMIJDEN DAT HET WORDT BESCHADIGD.

FORCEER DE ELEKTRISCHE KABELS NIET.

PLAATS VAN DE LAMPJES

Op het achterlicht vindt men:

- twee lampjes van de positielichten (4) (onderaan)



04_27

- Eine Abblendlichtlampe (linker Scheinwerfer);
- Eine Lampe für Abblendlicht / Fernlicht (rechter Scheinwerfer).

Auswechseln der Scheinwerferlampen

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Zum Ausbau der Lampen aus dem linken Scheinwerfer den Lenker nach links drehen, zum Ausbau der Lampen aus dem rechten Scheinwerfer den Lenker nach rechts drehen.

ABBLENDLICHTLAMPE/ FERNLICHT-LAMPE

- Den Lampen Kabelstecker fassen, ziehen und von der Lampe trennen.
- Die Haube (1) von Hand verschieben.
- Die Lampenfassung (2) drehen.
- Die Lampe komplett mit Lampenfassung (2) aus der Halterung ziehen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, SO DASS BEIDE AUFNAHMEN GENAU ZU EINANDER AUSGERICHTET SIND.

- een lampje van het dimlicht (linker koplamp);
- een lampje van het dimlicht / groot licht (rechter koplamp).

Vervanging van de lampjes van het voorlicht

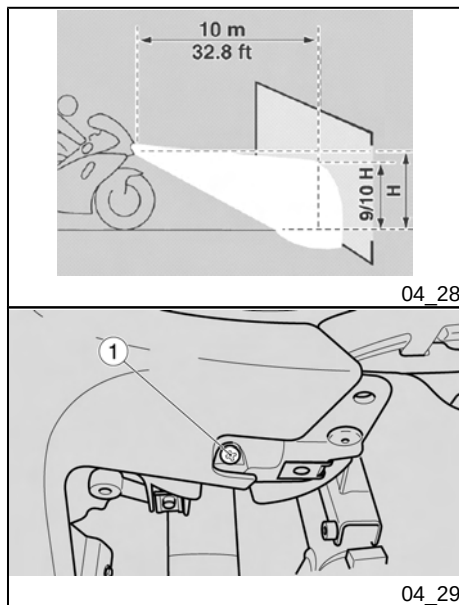
- Plaats het voertuig op de standaard.
- Draai het stuur naar links om de lampjes van de linker koplamp te verwijderen, en draai het stuur naar rechts om de lampjes van de rechter koplamp te verwijderen.

LAMPJE VAN HET DIMLICHT / GROOT LICHT

- Neem de elektrische connector van het lampje vast, trek er aan, en maak hem los van het lampje.
- Verplaats de kap (1) met de handen.
- Draai de lamphouder (2).
- Verwijder het lampje compleet met lamphouder (2) uit de zit.

N.B.

PLAATS HET LAMPJE IN DE LAMP- HOUDER, DOOR DE SPECIALE PLAATSINGSZITTEN TE DOEN OVEREENKOMEN.



STANDLICHTLAMPE

- Die Lampenfassung des Standlichts (3) festhalten, ziehen und aus dem Sitz lösen.
- Die Glühlampe (4) herausziehen und mit einer des gleichen Typs ersetzen.
- Prüfen, dass die Lampe richtig in die Lampenfassung eingesetzt ist.

Einstellung des Scheinwerfers (04_28, 04_29, 04_30)

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES LICHTSTRAHLS MÜSSEN DIE IM JEWEILIGEN ANWENDERLAND GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VORGANGSWEISEN BEACHTET WERDEN.

EU - Für eine schnelle Kontrolle des vorderen Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 Metern (32.8 ft) von einer senkrechten Wand, auf ebenem Boden stellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerfer-

LAMPJE VAN HET POSITIELICHT

- Grijp de lamphouder van de positielichten vast (3), trek er aan, en verwijder hem uit de zit.
- Verwijder het lampje (4) en vervang het met één van hetzelfde type.
- Controleer de correcte plaatsing van het lampje in de lamphouder.

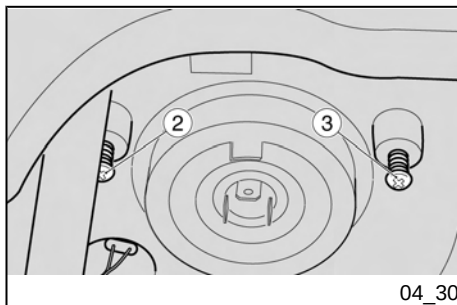
Afstellen van de koplamp (04_28, 04_29, 04_30)

N.B.

OP BASIS VAN WAT WORDT VOORGESCHREVEN DOOR DE VAN KRACHT ZIJNDE WETGEVING IN HET LAND VAN GEBRUIK VAN HET VOERTUIG, MOETEN ER VOOR DE CONTROLE VAN DE RICHTING VAN DE LICHTBUNDEL SPECIFIEKE PROCEDURES AANGENOMEN WORDEN.

EU - Voor een snelle controle van de correcte richting van de voorste lichtbundel:

- Plaats het voertuig op 10 m (32.8 ft) van een verticale wand, en controleer of de ondergrond vlak is.
- Ontsteek het dimlicht, ga op het voertuig zitten, en controleer of de lichtbundel die op de wand wordt geprojecteerd zich iets



strahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Senkrechteinstellung des Lichtstrahls:

- Das Fahrzeug senkrecht aufstellen.

Die beiden Scheinwerfer haben eine Stellschraube (1) für die senkrechte Einstellung des Scheinwerferstrahls.

- Die Stellschraube (1) des Scheinwerfers verstellen und den Scheinwerferstrahl auf die gewünschte Position einstellen:

- Durch Festschrauben der Schraube (1) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

- Durch Losschrauben der Schraube (1) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

Nach der Einstellung:

ANMERKUNG

PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL SENKRECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.

Zur Waagrechteinstellung des Lichtstrahls:

- Das Fahrzeug senkrecht aufstellen.

onder de horizontale lijn van de koplamp bevindt (ongeveer 9/10 van de totale hoogte).

Voor het uitvoeren van de verticale regeling van de lichtbundel:

- Plaats het voertuig in de verticale inrichting.

Beide voorste koplampen zijn voorzien van een bout (1) voor de verticale regeling van de lichtbundel.

- Handel op de bout (1) voor de regeling van de koplamp, zodat de lichtbundel naar wens geregeld wordt:

- door de bout (1) vast te draaien, wordt de lichtbundel verlaagd;

- door de bout (1) los te draaien, wordt de lichtbundel verhoogd.

Na de regeling:

N.B.

CONTROLEER DE CORRECTE VERTICALE RICHTING VAN DE LICHTBUNDEL.

Voor het uitvoeren van de horizontale regeling van de lichtbundel:

- Plaats het voertuig in de verticale inrichting.

- Die beiden Scheinwerfer haben zwei Stellschrauben (2 und 3) für die waagerechte Einstellung des Scheinwerferstrahls.
- Die Ausrichtung des Scheinwerferstrahls über die Schraube (2 und 3) einstellen.
- Zum Verstellen des Scheinwerferstrahls nach links: Die Schraube (3) losschrauben und die Schraube (2) festschrauben. Zum Verstellen des Scheinwerferstrahls nach rechts in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Nach der Einstellung:

ANMERKUNG

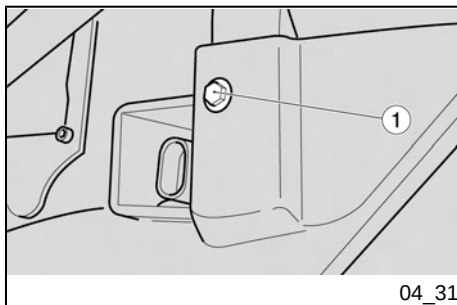
PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL WAAGERECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.

- Beide voorste koplampen zijn voorzien van twee bouten (2 en 3) voor de horizontale regeling van de lichtbundel.
- Door te handelen op de bouten (2 en 3) regelt men de richting van de lichtbundel.
- Om de lichtbundel naar links te draaien: draai de bout (3) los, en draai de bout (2) vast. Handel in de omgekeerde zin om de lichtbundel naar rechts te verplaatsen.

Na de regeling:

N.B.

CONTROLEER DE CORRECTE HORIZONTALE RICHTING VAN DE LICHTBUNDEL.



04_31

Vordere Blinker (04_31, 04_32)

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

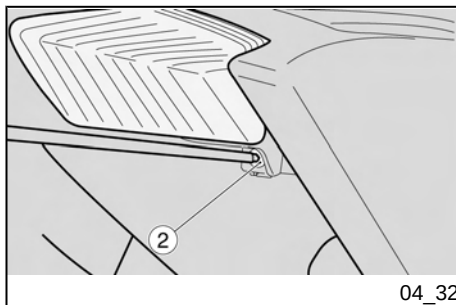
ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

Richtingaanwijzers voor (04_31, 04_32)

LET OP



VOORALEER MEN EEN LAMPJE VERVANGT, PLAATST MEN DE ONTSTEEKINGSSCHAKELAAR IN POSITIE «OFF», EN WACHT MEN ENKELE MINUTEN ZODAT DEZE KAN AFKOELEN.



KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

WANNEER MEN HET LAMPJE VERVANGT, DRAAGT MEN REINE HANDSCHOENEN OF GEBRUIKT MEN EEN REIN EN DROOG DOEK.

LAAD GEEN AFDrukKEN ACHTER OP HET LAMPJE, OMDAT HET KAN OVERVERHITTEN EN DUS STUK KAN GAAN. WANNEER MEN HET LAMPJE MET DE BLOTE HANDEN AANRAAKT, REINIGT MEN DE EVENTUELE AFDrukKEN MET ALCOHOL, OM TE VERMIJDEN DAT HET WORDT BESCHADIGD.

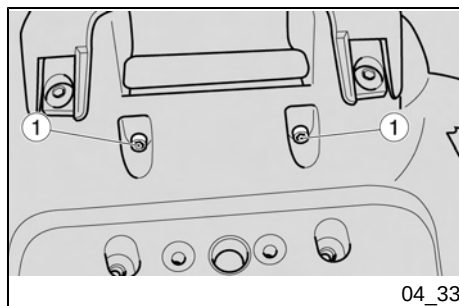
FORCEER DE ELEKTRISCHE KABELS NIET.

- Den Kabelstecker trennen.
- Die innere Schraube (1) abschrauben und entfernen.
- Die äußere Schraube (2) abschrauben und entfernen.
- Das Seitenteil verschieben.
- Die Lampenfassung um ¼ Umdrehung drehen und herausziehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs in die Lampenfassung einsetzen, dabei die beiden Führungsstifte auf die entsprechenden Führungen an der Lampenfassung ausrichten.
- Koppel de connector los.
- Draai de interne bout los (1), en verwijder ze.
- Draai de externe bout (2) los, en verwijder ze.
- Verplaats het zijplaatje.
- Draai de lamphouder voor een kwartdraai los, en verwijder hem.
- Verwijder het lampje uit de zit.
- Plaats een lampje van hetzelfde type in de lamphouder, door de twee geleiderspinnetjes te doen overeenkomen met de respectievelijke geleiders op de lamphouder.

Rücklichteinheit

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN AUSBAU, DIE KONTROLLE UND DEN WECHSEL DER LAMPE AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



Hintere blinker (04_33, 04_34, 04_35)

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN

Lampenset achter

LET OP

VOOR DE DEMONTAGE, DE CONTROLE, DE REINIGING EN DE VERVANGING VAN HET LAMPJE MOET U ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGELEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEIDING VAN DE GARAGE RAADPLEGEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

Richtingaanwijzers achter (04_33, 04_34, 04_35)

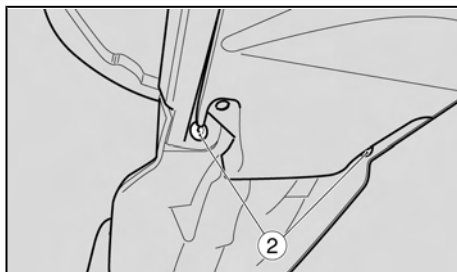
LET OP



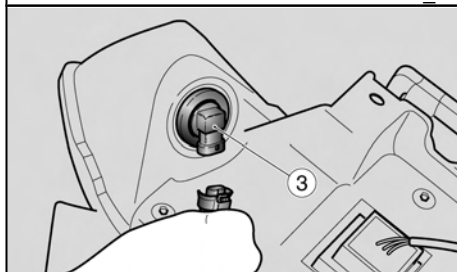
VOORALEER MEN EEN LAMPJE VERVANGT, PLAATST MEN DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR IN POSITIE «OFF», EN WACHT MEN ENKELE MINUTEN ZODAT DEZE KAN AFKOELEN.

WANNEER MEN HET LAMPJE VERVANGT, DRAAGT MEN REINE HANDSCHOENEN OF GEBRUIKT MEN EEN REIN EN DROOG DOEK.

LAAD GEEN AFDRUKKEN ACHTER OP HET LAMPJE, OMDAT HET KAN OVERVERHITTEN EN DUS STUK KAN



04_34



04_35

KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

- Die Beifahrer-Sitzbank entfernen.
- Die zwei oberen Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Die beiden unteren Schrauben (2) abschrauben und entfernen.
- Das Rücklicht komplett mit Nummernschildhalter, der mit dem Kabel am Fahrzeug angeschlossen bleibt, verschieben.

- Den Kabelstecker trennen.
- Den Spannring gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Lampe (3) herausziehen.
- Die Lampe ausbauen und durch eine neue gleiche Lampe ersetzen.
- Den Lampenkörper an seinem Sitz einbauen und im Uhrzeigersinn drehen, bis er fest sitzt.
- Den Kabelstecker richtig installieren.

GAAN. WANNEER MEN HET LAMPJE MET DE BLOTE HANDEN AANRAAKT, REINIGT MEN DE EVENTUELE AFDRUKKEN MET ALCOHOL, OM TE VERMIJDEN DAT HET WORDT BESCHADIGD.

FORCEER DE ELEKTRISCHE KABELS NIET.

- Verwijder het zadel van de passagier.
- Draai de twee bovenste bouten (1) los, en verwijder ze.
- Draai de twee onderste bouten (2) los, en verwijder ze.
- Verplaats de koplamp compleet met nummerplaathouder, die aan het voertuig verbonden blijft door middel van de bekabeling.

- Koppel de connector los.
- Draai de stopmoer in tegenwijzerszin, en verwijder de lampromp (3).
- Verwijder het lampje, en vervang het met een nieuw identiek lampje.
- Hermonteer de lampromp in de speciale zit en draai ze in wijzerszin tot ze blokkeert.
- Installeer de connector correct.



Nummernschildbeleuchtung (04_36)



ABWARTEN, BIS DER MOTOR VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT IST.

Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Von der Unterseite am Nummernschildhalter die Lampenfassung greifen, ziehen und aus dem Sitz herausziehen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Kentekenverlichting (04_36)



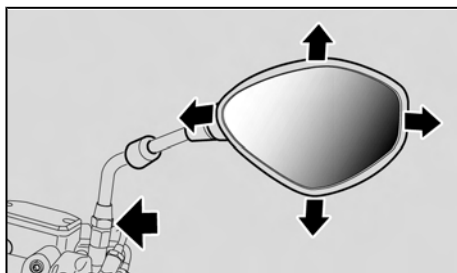
WACHT TOT DE MOTOR VOLLEDIG AFGEKOELD IS.

LET OP

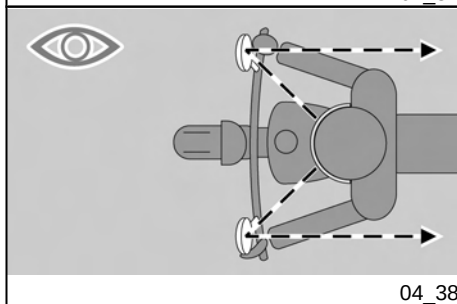


TREK NIET AAN DE ELEKTRISCHE KABELS OM DE LAMPENHOUDER TE VERWIJDEREN.

- Door te handelen vanaf de binnenkant van de nummerplaat houder, grijpt men de lamphouder vast, trekt men er aan, en verwijderd men hem uit de zit.
- Verwijder en vervang het lampje met een ander van hetzelfde type.



04_37



04_38

Rückspiegel (04_37, 04_38)



NICHT MET FALSCH EINGESTELLTEN RÜCKSPIEGELN FAHREN.

VOR DER ANFAHRT, IMMER PRÜFEN, DASS DIESE RICHTIG EINGESTELLT SIND.

Ausbau der Rückspiegel:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Befestigungsmutter lösen.



BEIM WIEDEREINBAU SICHERSTELLEN, DASS VOR DEM ANZIEHEN DER BEFESTIGUNGSMUTTER, DIE RÜCKSPIEGELSTANGE DEM LENKER GEGENÜBER ANGEREiht IST.

- Die gesamte Rückspiegel-Einheit nach oben ziehen und herausnehmen.

Achteruitkijkspiegels (04_37, 04_38)



RIJ NIET MET HET VOERTUIG WANNEER DE ACHTERUITKIJKSPIEGELTJES NIET CORRECT GEDRAAID ZIJN.

VÓÓR HET VERTREK CONTROLEERT MEN STEEDS OF DEZE ZICH IN DE WERKPOSITIE BEVINDEN EN CORRECT GEREgeld ZIJN.

Verwijdering van de achteruitkijkspiegeltjes:

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Los de blokkeermoer.



BIJ DE HERMONTAGE CONTROLEERT MEN, VOORALEER MEN DE BLOKKEERMOER SLUIT, OF DE STEUNSTAAF VAN HET ACHTERUITKIJKSPIEGELTJE ZODANIG GERICHT IS DAT HET UITGELIJND IS MET HET STUUR.

- Verwijder de groep langs boven, en verwijder compleet de groep van het achteruitkijkspiegeltje.

Dies auch beim anderen Rückspiegel vornehmen.

Einstellung der Rückspiegel:

- Auf das Fahrzeug in Fahrposition steigen.
- Den einen Rückspiegel drehen und in die richtige Neigstellung bringen.

Dies auch beim anderen Rückspiegel vornehmen.

- Kontrollieren, ob Schlamm oder Schmutz vorhanden ist.

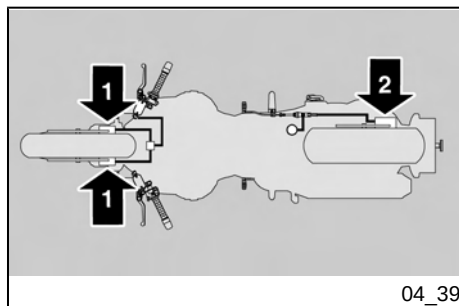
Herhaal eventueel de handelingen voor de verwijdering van het andere achteruitkijkspiegeltje.

Regeling van de achteruitkijkspiegeltjes:

- Ga op het voertuig zitten in de rijpositie.
- Draai het spiegeltje door correct de helling te regelen.

Herhaal de handelingen voor de regeling van het andere achteruitkijkspiegeltje.

- Controleer of er geen afzettigen van vuil en modder aanwezig zijn.



Hinterrad-scheiben-bremse (04_39, 04_40, 04_41)

Achtung



EINE VERSCHMUTZTE BREMS-SCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG.

VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMS-SCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

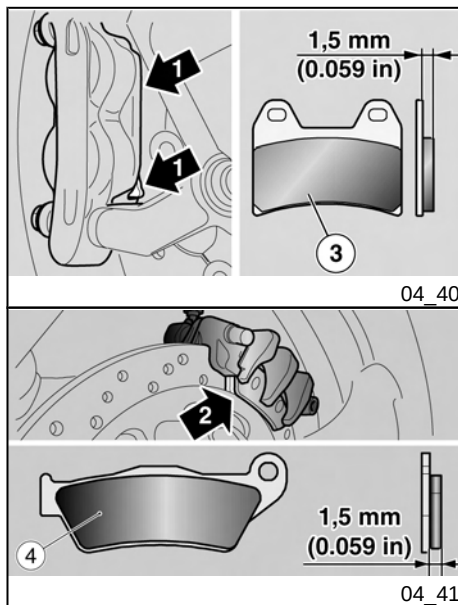
Schijfrem voor en achter (04_39, 04_40, 04_41)

LET OP



EEN VUILE SCHIJF BESMEURT DE PASTILLES, EN VERMINDERT DUS DE DOELTREFFENDHEID VAN HET REMMEN.

VUILE PASTILLES MOETEN WORDEN VERVANGEN, TERWIJL DE VUILE SCHIJF MOET GEREINIGD WORDEN MET EEN ONTVETTEND PRODUCT VAN HOGE KWALITEIT.



04_40

04_41

Achtung

ZUM AUSBAU DES HINTERRADES WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler.

Achtung

DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Von vorne für den Bremssattel der Vorderradbremse (1).
- Von oben auf der gegenüberliegenden Seite des Motorrads, durch die Felge, für den Hinterradbremssattel (2).

Achtung

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAGMETALLHALTERUNG UND DIE

LET OP

VOOR DE VERWIJDERING VAN HET ACHTERWIEL, WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

LET OP

CONTROLEER DE SLIJTAGE VAN DE REMPASTILLES VOORAL VÓÓR ELKE REIS.

Voor het uitvoeren van een snelle controle van de slijtage van de pastilles:

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Voer een visuele controle uit tussen de schijf en de pastilles, door te handelen als volgt:

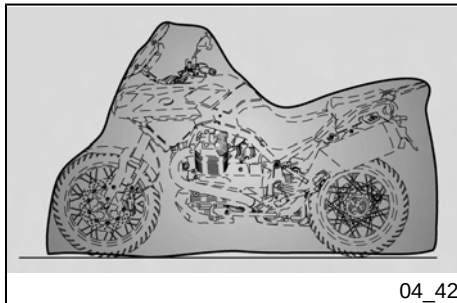
- vooraan, voor de tang van de voorrem (1);
- op de tegenovergestelde kant van de motor, langs de velg, voor de achterste remtang (2).

LET OP

EEN VERBRUIK BOVEN DE LIMIET VAN HET WRIJVINGSMATERIAAL KAN HET CONTACT VEROORZAKEN MET DE METALEN STEUN VAN DE PASTILLES VAN DE SCHIJF, MET ALS

BREMSSSCHEIBE. DIES FÜHRT ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL; DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Hat sich die Dicke des Abriebmaterials (auch nur eines einzigen Bremsbelags vorne (3) oder hinten (4)) auf einen Wert von ca. **1,5 mm (0.059 in)** reduziert (bzw. ist eines der Abnutzungsanzeiger nicht mehr erkennbar) alle Beläge an den Bremssätteln bei einem offiziellen **Moto Guzzi**-Vertragshändler auswechseln lassen.



Stilllegen des fahrzeugs (04_42)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.

GEVOLG LAWAAI VAN METAAL EN DE TANG DIE VONKEN MAAKT; DE DOELTREFFENDHEID VAN HET REMMEN, DE VEILIGHEID EN DE INTEGRITEIT VAN DE SCHIJF WORDEN OP DEZE MANIER GESCHAAD.

Wanneer de dikte van het wrijvingsmateriaal (ook slechts van de pastille vooraan (3) of achteraan (4)) verminderd is tot een waarde van ongeveer **1,5 mm (0.059 in)** (of wanneer ook slechts één van de indicatoren zichtbaar is), laat men alle pastilles van de remtangen vervangen, door zich te wenden tot een Officiële **Moto Guzzi Dealer**.

Stilstand van het voertuig (04_42)

Men moet enkele voorzorgsmaatregelen treffen om de effecten van het niet gebruiken van het voertuig tegen te gaan. Bovendien moet men de herstellingen en de algemene controle vóór het opbergen uitvoeren, anders kan men vergeten om dit vervolgens uit te voeren.

Handel als volgt:

- Verwijder de accu.
- Was en droog het voertuig.
- Breng was aan op de gelakte oppervlakken.
- Blaas de banden op.

- Die Reifen aufpumpen.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

Achtung

DAS FAHRZEUG SOLLTE AUF STABILE STÄNDER GESTELLT WERDEN, SO DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOBBEN SIND.

Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

Achtung

UM DIE ZERSTÖRUNG DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DIE FÜR LANGE STILLSTAND VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN.

Nach dem Einlagern

ANMERKUNG

DEN PLASTIKSACK VOM AUSPUFFENDE ABZIEHEN.

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.

- Plaats het voertuig in een niet verwarmd lokaal, zonder vochtigheid, beschermd tegen zonnestralen, en waar temperatuurverschillen miniem zijn.
- Plaats een plastic zakje op de uitlaat en bindt dit vast, zodat er geen vochtigheid in kan komen.

LET OP

MEN RAADT AAN OM HET VOERTUIG OP STABIELE STEUNEN TE PLAATSEN, DIE BEIDE BANDEN VAN DE GROND HOUDEN.

Bedek het voertuig, maar met geen plastic of ondoordringbaar materiaal.

LET OP

OM SLIJTAGE AAN DE ACCU TE VERMIJDEN, VOLGT MEN DE VOORZIENE HANDELINGEN VOOR DE LANGE INACTIVITEIT.

NA HET OPBERGEN

N.B.

VERWIJDER DE PLASTIC ZAKJES VAN DE TERMINALS VAN DE UITLAAT.

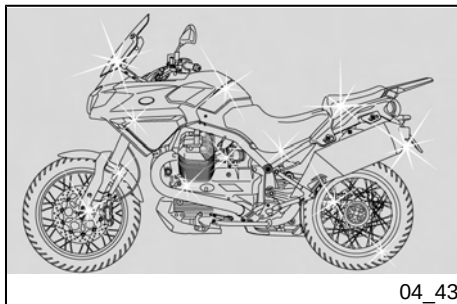
- Verwijder de bedekking en reinig het voertuig.

- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.



04_43

Fahrzeugreinigung (04_43, 04_44, 04_45)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen,

- Controleer de staat van lading van de accu, en installeer ze.
- Tank brandstof.
- Voer de voorbereidende controles uit.

LET OP

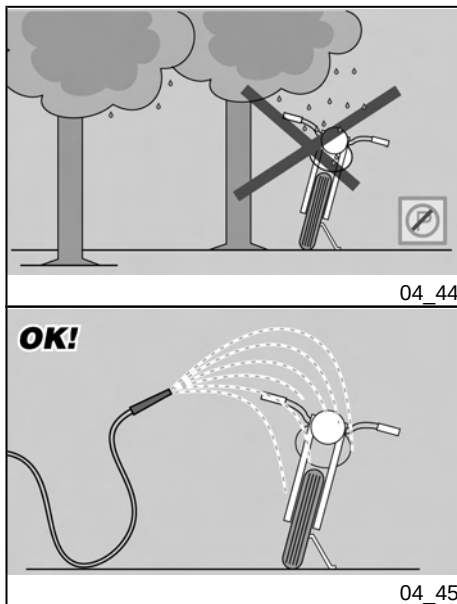


VOER VOOR ENKELE KILOMETERS EEN TESTRONDE UIT AAN EEN GEMATIGDE SNELHEID, IN EEN VERKEERSVRIJE ZONE.

Reinigen van het voertuig (04_43, 04_44, 04_45)

Reinig het voertuig regelmatig wanneer het wordt gebruikt in de volgende zones of condities:

- Atmosferische vervuiling (stad en industriële zones).
- Zoutgehalte en vochtigheid uit de atmosfeer (zeegebieden, warm en vochtig klimaat).
- Speciale milieu/seizoenscondities (het gebruik van zout, chemische anti-ijsproducten op wegen in de winterperiode).
- Vermijdt vooral dat er op de carrosserie afzettingen overblijven van industriële en vervuilende stoffen, teervlekken, dode insecten, uitwerpselen van vogels, enz.



Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.

- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFT-EINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄHGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

- Parkeer het voertuig niet onder bomen. In sommige seizoenen kan er uit de bomen hars, fruit of bladeren vallen die chemische stoffen bevatten die schadelijk zijn voor de lak.

LET OP



VOORALEER MEN HET VOERTUIG WAST, DICHT MEN DE INLATEN VAN DE AANZUIGLUCHT VAN DE MOTOR EN DE UITLAATSLAGEN VAN DE UITLAAT.

LET OP



NADAT MEN HET VOERTUIG HEEFT GEWASSEN, KAN DE REMDOELTREFFENDHEID TIJDELIJK MINDER ZIJN DOOR DE AANWEZIGHEID VAN WATER OP DE WRIJVINGSOPPERVLAKKEN VAN DE REMINSTALLATIE. VOORZIE EEN LANGE REMAFSTAND OM ONGELUKKEN TE VERMIJDEN. ACTIVEER HERHAALDELIJK DE REMMEN, OM DE NORMALE REMCONDITIES TE HERSTELLEN. VOER DE VOORBEREIDENDE CONTROLES UIT.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WUR-

Om het vuil en de modder te verwijderen die zich hebben afgezet op de gelakte oppervlakken, moet men een waterstraal onder lage druk gebruiken, de vuile delen zorgvuldig nat maken, en de modder en het vuil verwijderen met een zachte spons voor carrosseries die doordrenkt is in veel water en shampoo (2 ÷ 4% delen shampoo in water). Spoel vervolgens overvloedig met water en droog af met een zeemvel. Om de externe delen van de motor te reinigen, gebruikt men een ontvettend reinigingsmiddel, kwasten en doeken. De delen in elektrolytisch geoxideerd of gelakt aluminium, zoals de vorken, de velgen, het frame, de voetensteunen enz, moeten gewassen worden met neutrale zeep en water. Het gebruik van te agressieve reinigingsmiddelen kan de oppervlaktebehandeling van deze onderdelen aantasten.



VOOR DE REINIGING VAN DE LICHTEN GEBRUIKT MEN EEN SPONS DIE WERD ONDERGEDOMPELD IN WATER EN EEN NEUTRAAL REINIGINGSMIDDEL, DOOR ZACHTJES OP DE OPPERVLAKKEN TE WRIJVEN EN FREQUENT MET VEEL WATER TE SPOELLEN. MEN HERINNERT DAT HET OPPOETSEN MET SILICONENWAS UITGEVOERD MOET WORDEN NA DAT MEN HET VOERTUIG ZORGVULDIG HEEFT GEWASSEN. POETS MATTE LAKKEN NIET OP MET SCHUREN-

DE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUER-
PASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG
NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN.
DIES GILT BESONDERS IM SOMMER,
WENN DIE KAROSSERIE NOCH
WARM IST UND DAS SHAMPOO
NOCH VOR DEM ABSPÜLEN AN-
TROCKNEN KANN. DIES KANN
SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUH-FACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMittel VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

DE PASTA'S. HET WASSEN MAG NOOIT WORDEN UITGEVOERD IN DE ZON, VOORAL NIET IN DE ZOMER WANNEER DE CARROSSERIE NOG WARM IS, OMDAT DE SHAMPOO DIE VÓÓR HET SPOELen OPDROOGT DE LAK KAN BESCHADIGEN.

LET OP



GEBRUIK GEEN WATER (OF VLOEISTOFFEN) MET EEN HOGERE TEMPERATUUR DAN 40°C (104°C) VOOR DE REINIGING VAN DE PLASTIC DELEN VAN HET VOERTUIG. RICHT DE WATERSTRALEN OF PERSLUCHT OF DAMP NIET OP DE VOLGENDE DELEN: DE NAVEN VAN DE WIELEN, DE COMMANDO'S OP DE RECHTER EN LINKER KANT VAN HET STUUR, DE KUSSENTJES, DE REMPOMPEN, DE INSTRUMENTEN EN DE indicatoren, DE UITLAAT VAN DE KNALDEMPER, DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR / STUURSLOT. VOOR DE REINIGING VAN DE RUBBEREN EN PLASTIC DELEN EN VAN HET ZADEL, MAG MEN GEEN ALCOHOL OF OPLOSMIDDELEN GEBRUIKEN; GEBRUIK DAAR-ENTEGEN WATER EN NEUTRALE ZEEP.

Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALE SEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.



IST DAS FAHRZEUG AUF STRASSEN GEFAHREN WORDEN, AUF DENEN STREUSALZ GESTREUT WURDE, MUSS ES SOFORT GEREINIGT WERDEN. DAS STREUSALZ HAT EINE STARK KORROSIVE WIRKUNG.

LET OP

VOOR DE REINIGING VAN HET ZADEL MAG MEN GEEN OPLOSMIDDELEN OF PETROLEUMDERIVATEN GEBRUIKEN (ACETON, TRICHOORETHYLEEN, TERMENTIJN, BENZINE, OPLOSMIDDELEN). MEN MAG REINIGINGSMIDDELEN GEBRUIKEN DIE MAXIMUM 5% CAPILLAIR ACTIEVE DELEN BEVATTEN (NEUTRALE ZEEP, ONTVETTENDE REINIGINGSMIDDELEN OF ALCOHOL).

DROOG HET ZADEL ZORGVULDIG NA DE REINIGING.

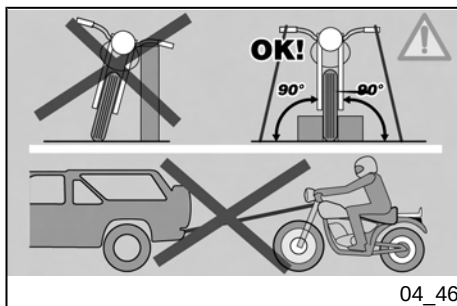
LET OP



GEBRUIK OP HET ZADEL GEEN BESCHERMENDE WAS, OM TE VERMIJDEN DAT HET GAAT SCHUIVEN.



WANNEER HET VOERTUIG GEBRUIKT WERD OP WEGEN WAAROP ZOUT GESTROOID WERD, MOET HET ONMIDDELLIJK GEREINIGD WORDEN: ZOUT IS ERG CORROSIEF.



Transport (04_46)

Vorm Transport des Fahrzeuges muss der Benzintank vollständig entleert und geprüft werden, dass er gut trocken ist.

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff und Öl zu vermeiden.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Vervoer (04_46)

Vooraleer men het voertuig vervoert, moet men de brandstoftank zorgvuldig ledigen, en controleren of deze goed droog is.

Tijdens de verplaatsing moet het voertuig in verticale positie blijven, goed verankerd zijn en in de eerste versnelling geplaatst worden, om eventuele lekken van brandstof en olie te vermijden.

IN GEVAL VAN EEN DEFECT MAG MEN HET VOERTUIG NIET SLEPEN, MAAR MOET MEN EEN HULPDIENTST CONTACTEREN.

Stelvio 4V-1200



Kap. 05
Technische daten

Hst. 05
Technische gegevens

AUSMASSE UND GEWICHT

Gesamtlänge (ohne Zubehör)	2305 mm (90.75 in)
Gesamtbreite am Lenker	910 mm (35.83 in)
Minimale/ maximale Höhe (verstellbare Sportscheibe)	1395 / 1440 mm (54.92 / 56.69 in)
Sitzbankhöhe	800 mm (31.5 in)
Mindest-Bodenabstand	185 mm (7.3 in)
Radstand	1535 mm (60.43 in)
Fahrzeuggewicht fahrbereit	251 kg (553 lb)

MOTOR

Typ	Querliegender Viertaktmotor mit 90 Grad Zylinderwinkel
Anzahl Zylinder	2
Anordnung der Zylinder	V-förmig mit 90°
Bohrung/ Hub	95 x 81,2 mm (3.74 x 3.20 in)
Hubraum	1151 cm³ (70 cuin)
Verdichtungsverhältnis	11: 1
Höchstleistung	77 kW (103 CV) bei 7000 U/Min (rpm)

AFMETINGEN EN GEWICHT

Maximum lengte (zonder accessoires)	2305 mm (90.75 inch)
Maximum breedte bij het stuur	910 mm (35.83 inch)
Minimum / maximum hoogte (regelbaar kapje)	1395 / 1440 mm (54.92 / 56.69 in)
Hoogte van het zadel	800 mm (31.5 inch)
Minimum hoogte vanaf de grond	185 mm (7.3 in)
Asafstand	1535 mm (60.43 inch)
Gewicht per versnellingsorde	251 Kg (553 lb)

MOTOR

Type	bicilindrisch transversaal in V 90°, 4takt
Aantal cilinders	2
Schikking van de cilinders	in V van 90°
Cilinderdiameterboring/loop	95 x 81,2 mm (3.74 x 3.20 in)
Cilinderinhoud	1151 cc (70 cuin)
Compressieverhouding	11: 1
Maximum vermogen	77 kW (103 CV) bij 7000 toeren/ min (rpm)

Maximales Drehmoment	108 Nm (79.66 lbf ft) bei 6500 U/Min (rpm)
Starten	Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlauf	1100 ± 100 U/Min
Kupplung	Einscheiben-Trockenkupplung mit hydraulischer Betätigung und integriertem Reißschutz
Schmiersystem	Druckschmierung mit Regulierung über Ventile und Trochoidpumpe
LUFTFILTER	Kartuschen- Trockenfilter
Kühlung	Luft und Öl mit unabhängiger Trochoidpumpe und Druckreglerventil am Öhlkühlkreis
Ventilsteuerungsdiagramm	Einzelne obenliegende Nockenwelle mit Ventilbechern und Schwinghebeln zur Ventilsteuerung
Diese Wert sind gültig bei Kontrollspiel zwischen Schwinghebel und Ventil	Einlass: 0,10 mm (0.0039 in) Auslass: 0,15 mm (0.0059 in)

Maximum koppel	108 Nm (79.66 lbf ft) bij 6500 toeren/min (rpm)
Start	Elektrisch
Toerental van de motor bij het minimumregime	1100 ± 100 toeren/min
Koppeling	droge monoschijf met hydraulisch commando en geïntegreerde schokbescherming
Smeersysteem	Systeem onder druk, geregeld door kleppen en trochoïdale pomp
LUCHTFILTER	patroonfilter, droog
Koeling	lucht en olie met onafhankelijke trochoïdale pomp en klep voor de drukregeling van het koelcircuit van de olie
Distributiediagram	monoas met nokken in de kop met bekertjes en balancerings voor het commando van de kleppen
De waarden hebben een controlespelings tussen de balancerings en de klep	aanzuiging: 0,10 mm (0.0039 in) uitlaat: 0,15 mm (0.0059 in)

BENZINVERSORGUNG

Benzinversorgung	elektronische Einspritzung (Weber . Marelli) Mit Stepper-Motor
Lufttrichter	Durchmesser 50 mm (1.97 in)
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

FASSUNGSVERMÖGEN

Motoröl	Ölwechsel und Ölfilterwechsel 3500 cm ³ (214 cu in)
Ölwechsel	500 cm ³ (30.5 cu in)
Getriebeöl	380 cm ³ (23.2 cu in)
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	18 ± 1,5 l (3.96 ± 0.33 UK gal)
Kraftstoffreserve	4 l (0.88 UK gal)
Sitzplätze	2
Zulässiges Höchstgewicht	475 kg (1047 lb)

VOEDING

VOEDING	Elektronische injectie (Weber . Marelli) met stepper motor
Diffusor	diameter 50 mm (1.97 in)
brandstof	Loodvrije superbenezine, met een minimum octaangehalte van 95 (N.O.R.M.) en 85 (N.O.M.M.).

CAPACITEIT

Motorolie	Vervanging van de olie en de oliefilter 3500 cc (214 cu in)
Olie van de versnellingsbak	500 cc (30.5 cu in)
Olie van de transmissie	380 cc (23.2 cu in)
Brandstof (inclusief de reserve)	18 ± 1,5 l (3.96 ± 0.33 UK gal)
Brandstofreserve	4 l (0.88 UK gal)
Plaatsen	2
Toegestaan maximum gewicht	475 Kg (1047 lb)

ELEKTRISCHE ANLAGE

Zündkerze	NGK PMR8B (long life)
Elektrodenabstand	0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.028 in)
BATTERIE	12 V - 18 Ah
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 550 W
Hauptsicherungen	30 A - 40 A
Zusatzsicherungen	3 A - 15 A
Vorderes Standlicht	12V - 5W
Lampe Abblendlicht/ Fernlicht (Halogen)	12 V - 55 W / 60 W H4
Blinker	12V - 10W
Rücklichtlampen/ Bremslicht	LED
Instrumentenbeleuchtung	LED
Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Blinkerkontrolle	LED
Kontrolllampe Getriebe im Leerlauf	LED
Alarmkontrolle - Gangwechsel	LED
Kontrolllampe Seitenständer abgesenkt	LED
Kraftstoffreservetkontrolle	LED

ELEKTRISCHE INSTALLATIE

BOUGIE	NGK PMR8B (long life)
Afstand van de elektroden	0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.028 in)
ACCU	12 V - 18 Ampère/uur
Generator (met permanente magneet)	12 V - 550 W
Hoofdzekeringen	30 A - 40 A
Secundaire zekeringen	3 A - 15 A
Voorste positielicht	12V - 5W
Lampje van het dimlicht/groot licht (halogeen)	12 V - 55 W / 60 W H4
Richtingaanwijzers	12V - 10W
Achterste positielicht / stoplicht	Led
Instrumentverlichting	Led
Nummerplaatlicht	12V - 5W
Controlelamp van de richtingaanwijzers	Led
Controlelamp van de versnellingsbak in vrij	Led
Alarmcontrolelamp - Schakelen	Led
Controlelamp van de laterale standaard uitgeklaapt	Led

Fernlichtkontrolle	LED	Controlelamp van de brandstofreserve	Led
		Controlelamp van het groot licht	Led

RAHMEN

Typ	Stahlrohrrahmen mit hoher Dehngrenze mit tragendem Motor
Vorlauf	125 mm (4.92 in)
Lenkrohrneigung	27°
Vorne	Umgedrehte hydraulische Teleskopgabel (Upside down) Durchmesser 50 mm (1.97 in), mit Fuß für radiale Befestigung der Bremssättel, einstellbare Federvorspannung, hydraulische Druck- und Zugstufe.
Durchfedern Vorderrad	170 mm (6.69 in)
Hinten:	Einarmschwinge mit progressiver Umlenkung, Einzelstoßdämpfer einstellbar in Druck- und Zugstufe und Einstellung der Federvorspannung.
Freie Federlänge Stoßdämpfer	180 mm (7.09 in)
Durchfedern Hinterrad	155 mm (6.10 in)

FRAME

Type	Stalen buizen met hoge extrusielimiet met motorsteun
Voorloop	125 mm (4.92 inch)
Helling van de stuurkop	27°
Vooraan	Omgekeerde hydraulische telescoopvork diam. 50 mm (1.97 in), met voetje voor de radiaalkoppeling van de remtangen, regelbare voorbelasting van de veer, hydraulische compressie en extensie.
Verplaatsing van het voorwiel	170 mm (6.69 inch)
Achteraan	monoarm met progressief hefsysteem, monoschokdemper regelbaar in extensie en hydraulische compressie en regeling van de voorbelasting van de veer.
Vrije lengte van de veer van de schokdemper	180 mm (7.09 inch)
Verplaatsing van het achterwiel	155 mm (6.10 inch)

BREMSEN

Vorne	Schwimmend gelagerte Edelstahl-Doppelscheiben-Scheibenbremse Ø 320 mm (12.6 in) Typ Wave, mit radialen Bremssätteln mit 4 differenzierten und gegenüberliegenden Bremskolben.
Hinten:	Edelstahl-Bremsscheibe Ø 282 mm (11.1 in)

RÄDER UND REIFEN

Typ	Mit Speichen für schlauchlose Reifen
Vordere Radfelge	2.50" x 19"
Hintere Radfelge	5.50" x 17"
Reifen	Pirelli Scorpion Sync
Vorne	110/80 R19 (59V)
Reifendruck (vorne)	2,5 bar (250 Kpa) (36.3 PSI)
Reifendruck mit Beifahrer (vorne)	2,5 bar (250 Kpa) (36.3 PSI)
Hinten:	180/55 R17 (73V)
Reifendruck (hinten)	2,7 Bar (270 Kpa) (39.2 PSI)
Reifendruck mit Beifahrer (hinten)	2,9 Bar (290 Kpa) (42.1 PSI)

REMMEN

Vooraan	dubbele schommelende schijf in roestvrij staal Ø 320 mm (12.6 in) type wawe, radiaaltangen met 4 tegenovergestelde en gescheiden zuigertjes.
Achteraan	Schijf in roestvrij staal Ø 282 mm (11.1 in)

WIELEN EN BANDEN

Type	met spaken voor tubeless banden
Voorvelg	2.50" x 19"
Achtervelg	5.50" x 17"
Banden	Pirelli Scorpion Sync
Vooraan	110/80 R19 (59V)
Bandenspanning (vooraan)	2,5 bar (250 Kpa) (36.3 PSI)
Bandenspanning met passagier (vooraan)	2,5 bar (250 Kpa) (36.3 PSI)
Achteraan	180/55 R17 (73V)
Bandenspanning (achteraan)	2,7 bar (270 Kpa) (39.2 PSI)

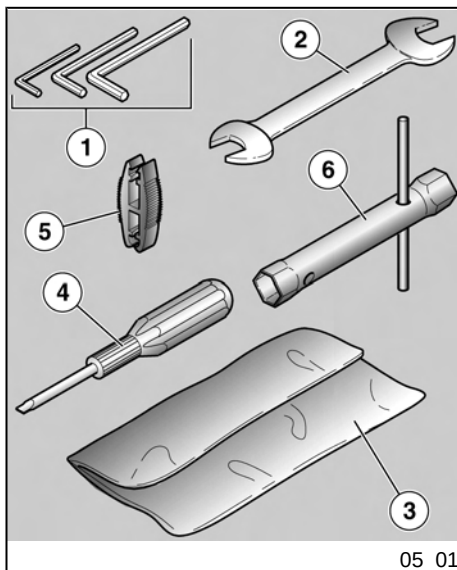
Bandenspanning met passagier 2,9 bar (290 Kpa) (42.1 PSI)
(achteraan)

ANTRIEB

Hauptantrieb	Mit Schrägverzahnung, Verhältnis 26/35 = 1:1,346
Getriebe	mechanisches 6-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 1. Gang	17/38 = 1:2,2353
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 2. Gang	20/34 = 1:1,7
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 3. Gang	23/31 = 1:1,3478
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 4. Gang	26/29 = 1:1,1154
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 5. Gang	31/30 = 1:0,9677
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 6. Gang	29/25 = 1:0,8621
Endantrieb	mit Kardan
Verhältnis	12/44 = 1:3.6667

TRANSMISSIE

Primaire transmissie	Met schroef tandjes, verhouding 26/35 = 1:1,346
VERSNELLINGSBAK	Mechanisch met 6 versnellingen, met pedaalcommando op de linker kant van de motor
Versnellingsverhouding 1° versnelling	17/38 = 1:2,2353
Versnellingsverhouding 2° versnelling	20/34 = 1:1,7
Versnellingsverhouding 3° versnelling	23/31 = 1:1,3478
Versnellingsverhouding 4° versnelling	26/29 = 1:1,1154
Versnellingsverhouding 5° versnelling	31/30 = 1:0,9677
Versnellingsverhouding 6° versnelling	29/25 = 1:0,8621
Eindtransmissie	met cardankoppeling
Verhouding	12/44 = 1:3.6667



Bordwerkzeug (05_01)

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Gebogene Inbusschlüssel 3 - 4 - 5 mm (0.12 - 0.15 - 0.20 in) (1);
- Doppelter Maulschlüssel 10 - 13 mm (0.39 - 0.51 in) (2);
- eine Werkzeugtasche (3);
- Kreuz-/Schlitz-Schraubendreher (4);
- Zange zum Ausziehen der Sicherungen (5);
- Rohrschlüssel für Zündkerze (6).

Bijgeleverd gereedschap (05_01)

De bijgevoegde gereedschappen zijn:

- gebogen mannelijke zeskantsleutels 3 - 4 - 5 mm (0.12 - 0.15 - 0.20 in) (1);
- dubbele vorksleutel 10 - 13 mm (0.39 - 0.51 in) (2);
- gereedschapstas (3);
- schroevendraaier met twee punten kruis / punt (4);
- trektang voor de zekeringen (5);
- buissleutel voor de bougies (6).

Stelvio 4V-1200



Kap. 06
Das
wartungsprogramm

Hst. 06
Gepland onderhoud

Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. Moto Guzzi eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Es empfiehlt sich evtl. Funktionsstörungen unverzüglich einem **Autorisierten Moto Guzzi-Vertrags-händler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSAR-

Tabel gepland onderhoud

Een aangepast onderhoud is van doorslaggevend belang voor een langere levensduur van het voertuig in optimale werkcondities met optimale prestaties.

Daarom heeft Moto Guzzi een serie van controles en onderhoudshandelingen tegen betaling voorzien, die men vindt in het samenvattend kader op de volgende pagina. Het is goed om eventuele kleine onregelmatigheden bij de werking onmiddellijk mee te delen aan een **Officiële Moto Guzzi Dealer of Verkoper** zonder te wachten, om ze te verhelpen, tot het uitvoeren van de volgende servicebeurt.

Het is absoluut noodzakelijk om de servicebeurten uit te voeren aan de voorgescreven kilometerintervals en tijden, wanneer de voorziene kilometerstand wordt bereikt. Een stipte uitvoering van de servicebeurten is noodzakelijk voor het correcte gebruik van de garantie. Voor alle andere informatie in verband met de toepassingswijzen van de Garantie en de uitvoering van het "Geprogrammeerd Onderhoud", raadpleegt men het "Garantieboekje".

N.B.

WANNEER HET VOERTUIG WORDT GEBRUIKT IN REGENACHTIGE OF STOFFIGE ZONES, OP SLECHTE WEGEN, OF WANNEER MEN SPORTIEF RIJDT, MOETEN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN AAN DE HELFT VAN

BEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VOR-
GENOMMEN WERDEN.

HET AANGEDUIDE TIJDSINTERVAL
UITGEVOERD WORDEN.

BEI JEDEM START

Motoröldruckkontrolle - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

BIJ ELKE START

Controlelamp van de druk van de motorolie - controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

VOR JEDER FAHRT UND ALLE 2000 KM (1250 MEILEN)

Reifendruck - Einstellen

Abnutzung der Bremsbeläge - Kontrollieren und reinigen, einstellen und gegebenenfalls wechseln

VOÓR ELKE REIS EN ELKE 2000 KM (1250 MIJL)

Bandenspanning - Regelen

Slijtage van de rempastilles - Controleren en reinigen, regelen of vervangen indien nodig

ENDE EINFahrZEIT (1500 KM (932 MEILEN)

Befestigungsbolzen Auspuffflanschen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

Bowdenzüge und Steuerungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Lenklager und Lenkspiel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln

Motorölfilter - Auswechseln

Gabel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren

EINDE VAN DE PROEFPERIODE (1500 KM (932 MIJL))

Befestigingsschroefbouten van de flenzen van de uitlaatbuizen - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Transmissiekabels en commando's - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Stuurkussentjes en speling van het stuur - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Remschijven - Controleren en reinigen, regelen of vervangen indien nodig

Oliefilter van de motor - Vervangen

Vork - Controleren en reinigen, regelen, smeren

Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Algemene werking van het voertuig - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Reminstallaties - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln	Installatie van de lichten - Controleren en reinigen, regelen of vervangen indien nodig
Sicherheitsschalter - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Veiligheidsschakelaars - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Getriebeöl - Wechseln	Olie van de versnellingsbak - Vervangen
Motoröl - Wechseln	Motorolie - Vervangen
Endgetriebeöl - Wechseln	Olie van de eindtransmissie - Vervangen
Reifen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln	Banden - controleren en reinigen, regelen of vervangen indien nodig
Reifendruck - Einstellen	Bandenspanning - Regelen
Leerlaufdrehzahl - Einstellen	Minimum regime van de toeren van de motor - Regelen
Ventilspieleinstellung - Einstellen	Regeling van de kleppenspel - Regelen
Räder - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Wielen - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Verschraubungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Het sluiten van de bouten - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Anziehen Batterieklemmen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Het sluiten van de accuklemmen - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Synchronisierung Zylinder - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Synchronisatie van de cilinders - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Stoßdämpfer und Federung - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln	Ophangingen en inrichting - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
	Slijtage van de rempastilles - Controleren en reinigen, regelen of vervangen indien nodig

Abnutzung der Bremsbeläge - Kontrollieren und reinigen, einstellen und gegebenenfalls wechseln

ALLE 4 JAHRE

Benzinschläuche - Wechseln

Bremsleitungen - Wechseln

ELKE 4 JAAR

Brandstofbuizen - Vervangen

Rembuizen - Vervangen

ALLE 10.000 KM (6250 MEILEN) ODER 12 MONATE

Zündkerze - Wechseln

Gemischbildung im Leerlauf (CO) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

Bowdenzüge und Steuerungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Lenklager und Lenkspiel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln

Luftfilter - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

Motorölfilter - Auswechseln

Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

ELKE 10.000 KM (6250 MIJL) OF 12 MAANDEN

Bougies - Vervangen

Carburatie aan het minimum toerental (CO) - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Transmissiekabels en commando's - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Stuurkussentjes en speling van het stuur - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Wielkussentjes - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Remschijven - Controleren en reinigen, regelen of vervangen indien nodig

Luchtfilter - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Oliefilter van de motor - Vervangen

Algemene werking van het voertuig - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Reminstallaties - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Getriebeöl - Wechseln	Olie van de versnellingsbak - Vervangen
Motoröl - Wechseln	Motorolie - Vervangen
Endgetriebeöl - Wechseln	Olie van de eindtransmissie - Vervangen
Ventilspieleinstellung - Einstellen	Regeling van de kleppenspeling - Regelen
Räder - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Wielen - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Verschraubungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Het sluiten van de bouten - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Synchronisierung Zylinder - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Synchronisatie van de cilinders - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Rohr zum Auslauf des Öls aus dem Filtergehäuse Entleeren - Reinigen	Lediging van de drainagebuis van de olie vanaf de filterdoos - Reinigen
Kraftstoffleitungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Brandstofbuizen - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Bremsleitungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Rembuizen - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Verschleiss Kupplung - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln	Slijtage van de koppeling - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig

**NACH DEN ERSTEN 10000 KM (6250 MEILEN) UND
ANSCHLIESSEND ALLE 20000 KM (12500 MEILEN)**

Gabelöl - Wechseln
Gabelöldichtungen - Wechseln

**NA DE EERSTE 10000 KM (6250 MIJL) EN VERVOLGENS
ELKE 20000 KM (12500 MIJL)**

Olie van de vork - Vervangen
Oliekeerringen van de vork - Vervangen

ALLE 20000 KM (12500 MEILEN) ODER 24 MONATE

Lichtmaschinenriemen - Einstellen; Alle 50000 km (31050 mi) wechseln.
Luftfilter - Wechseln
Gabel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren
Bremsflüssigkeit - Wechseln
Stoßdämpfer und Federung - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Abnutzung der Bremsbeläge - Kontrollieren und reinigen, einstellen und gegebenenfalls wechseln

ELKE 20000 KM (12500 MIJL) OF 24 MAANDEN

Riem van de alternator - Regelen; elke 50000 km (31050 mijl) vervangen
Luchtfilter - Vervangen
Vork - Controleren en reinigen, regelen, smeren
Remvloeistof - Vervangen
Ophangingen en inrichting - Controleren en reinigen, regelen, smeren of vervangen indien nodig
Slijtage van de rempastilles - Controleren en reinigen, regelen of vervangen indien nodig

EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP RACING 4T 10W-60	Motoröl	SAE 10W - 60. Wahlweise zu den empfohlenen Ölen können Qualitätsöle verwendet werden, deren Eigenschaften mit CCMC G-4 A.P.I. SG kompatibel oder sogar besser sind.
AGIP GEAR SAE 80 W 90	Getriebeöl	-
AGIP GEAR MG/S SAE 85 W 90	Ölwechsel	-
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	SAE 5W / SAE 20W
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
Neutralfett oder Vaseline	BATTERIEPOLE	
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Bremsflüssigkeit	Wahlweise zur empfohlenen Flüssigkeit können Flüssigkeiten verwendet werden,

Produkt	Beschreibung	Angaben
		deren Eigenschaften mit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 kompatibel oder sogar besser sind.
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Kupplungsflüssigkeit	Wahlweise zur empfohlenen Flüssigkeit können Flüssigkeiten verwendet werden, deren Eigenschaften mit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 kompatibel oder sogar besser sind.

AANBEVOLEN PRODUCTEN

Product	Beschrijving	Kenmerken
AGIP RACING 4T 10W-60	Motorolie	SAE 10W - 60. In plaats van de aanbevolen olies, kan men olies gebruiken met conforme of hogere prestaties dan de specifieke CCMC G-4 A.P.I. SG.
AGIP GEAR SAE 80 W 90	Olie van de transmissie	-
AGIP GEAR MG/S SAE 85 W 90	Olie van de versnellingsbak	-
AGIP FORK 7.5W	Olie van de vork	SAE 5W / SAE 20W
AGIP GREASE SM2	Lithiumvet met molybdeen voor de kussentjes en andere te smeren punten	NLGI 2
Neutraal vet of vaseline	POLEN VAN DE ACCU	
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Remvloeistof	In plaats van de aanbevolen vloeistof, kan men vloeistoffen gebruiken met conforme of hogere prestaties dan de specifieke van de synthetische vloeistof SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925.
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Vloeistof voor de koppeling	In plaats van de aanbevolen vloeistof, kan men vloeistoffen gebruiken met conforme of hogere prestaties dan de specifieke van de

Product	Beschrijving	Kenmerken
		synthetische vloeistof SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925.

Stelvio 4V-1200



Kap. 07
Sonderausstattungen
Hst. 07
Speciale uitrustingen

Zubehörverzeichnis

Für dieses Fahrzeug ist fahrzeugspezifisches Zubehör und Bekleidung erhältlich. Für weitere Informationen fragen Sie Ihren Händler oder besuchen Sie unsere Internetseite:

www.motoguzzi.it



Zusatzscheinwerfer (07_01)

Bei der Verwendung von Zusatzscheinwerfern oder Nebelscheinwerfern, wenden Sie sich für die Aktivierung der Vorrichtung an einen offiziellen **Moto Guzzi** Vertragshändler.

Für die Verwendung von Zusatzscheinwerfern:

- Das Zündschloss auf "ON" stellen.
- Die Zusatzscheinwerfer über den entsprechenden Schalter auf der Vorderseite des rechten Wechselschalters einschalten.
- Am Armaturenbrett schaltet sich die Kontrolllampe für die Nebelscheinwerfer ein.

index accessoires

Voor dit voertuig zijn accessoires en speciale kleding beschikbaar. Raadpleeg voor meer informatie uw dealer of surf naar de website:

www.Moto Guzzi.it

Extra lampen (07_01)

Om de extra lichten of mistlichten te gebruiken, moet men zich begeven naar een Officiële **Moto Guzzi** Dealer voor de activering van het mechanisme.

Om de extra koplampen te gebruiken:

- plaats de ontstekingsschakelaar op "ON".
- Schakel de extra koplampen aan door middel van de commandoschakelaar die zich op het voorste deel van de rechter schakelaar bevindt.
- De controlelamp van de mistlampen zal oplichten op het dashboard.

INHALTSVERZEICHNIS

A

Abstellen des Motors: 45

B

Batterie: 15, 97, 99

Blinker: 108, 110

Bremsflüssigkeit: 96

C

Cockpit: 23

D

Display: 26

G

Getriebeöl: 14

K

Kontrolllampen: 12

Kraftstoff: 11

Kupplungsflüssigkeit: 14, 96,
97

L

Lampen: 104

Lenkerschloss: 41

Luftfilter: 94

Längerer Stillstand: 100

M

Motoröl: 82

R

Reifen: 88

Rückspiegel: 113

S

Sicherungen: 101

Ständer: 17, 69

W

Wartung: 79

Wartungsprogramm: 135,
136

Wetterschutz: 49

Z

Zündkerze: 91

TREFWOORDENREGISTER

A

Accessoires: 146
ACCU: 15, 97, 99

B

Banden: 88
BOUGIE: 91
Brandstof: 11

C

Claxon: 42
Controlelampen: 12

D

Display: 26

I

Identificatie: 47

K

Koplamp: 106

L

Lampen: 146
Luchtfilter: 94

M

Motorolie: 14, 81, 82, 84

O

Onderhoud: 79, 135, 136

R

Remvloeistof: 96
Richtingaanwijzers: 43, 108,
110

S

Schijfrem: 114
Standaard: 17, 69
Start: 65
Stuurslot: 41

T

Technische gegevens: 125

V

Veiligheidsnormen: 73

W

Windscherm: 49

Z

Zadel: 46
Zekeringen: 101



DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Moto Guzzi-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des Offiziellen Moto Guzzi-Werkstatt-Netzes, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialvorrichtungen verfügen, im Stande die korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten auszuführen.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von Moto Guzzi-Original-Ersatzteilen sind wesentliche Faktoren !

Um Infos über den nächstgelegenen Offiziellen Aprilia-Vertragshändler und/oder Kundendienststelle zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der Offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.motoguzzi.it

Nur bei Verwendung von Moto Guzzi-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben, das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Moto Guzzi-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Moto Guzzi das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Moto Guzzi-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2007- Moto Guzzi. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. Moto Guzzi - After sales service.

DE WAARDE VAN DE ASSISTENTIE

Dankzij de voortdurende actualisering en de specifieke trainingsprogramma's van de Moto Guzzi producten, kennen enkel de onderhoudsmonteurs van het Officiële Netwerk van Moto Guzzi grondig dit voertuig, en beschikken ze over de nodige speciale uitrusting voor een correcte uitvoering van de handelingen van het onderhoud en de herstellingen.

De betrouwbaarheid van het voertuig hangt ook af van de mechanische condities van het voertuig. De controle vóór het rijden, het regelmatig onderhoud en het exclusief gebruik van de originele reserveonderdelen van Moto Guzzi zijn essentiële factoren!

Voor informatie in verband met de dichtstbijzijnde Officiële dealer en/of Assistentiedienst, raadpleegt men de Gouden Gids of zoekt men rechtstreeks op de geografische kaart op onze Officiële Website:

www.MotoGuzzi.it

Enkel wanneer men Originele Moto Guzzi Reserveonderdelen aanvraagt, zal men een product verkrijgen dat reeds bestudeerd en getest werd tijdens de ontwerpfase van het voertuig. De Originele Moto Guzzi Reserveonderdelen worden systematisch onderworpen aan kwaliteitscontroleprocedures, voor het garanderen van de volledige betrouwbaarheid en de duur.

De beschrijvingen en de illustraties in deze uitgave zijn niet bindend; Moto Guzzi houdt zich derhalve het recht voor, behoudens de essentiële eigenschappen van het model dat hierin is beschreven en geïllustreerd, op elk moment wijzigingen aan te brengen aan de organen of de onderdelen, of de levering van accessoires te actualiseren naar gelang zij dit nodig acht om het product te verbeteren, of om te voldoen aan enige vereisten van constructieve of commerciële aard, zonder verplicht te zijn om tijdig deze uitgave bij te werken.

Niet alle versies in deze uitgave zijn in alle landen beschikbaar. De beschikbaarheid van de afzonderlijke versies moet gecontroleerd worden via het officiële verkoopsnetwerk van Moto Guzzi.

© Copyright 2007- Moto Guzzi. Alle rechten voorbehouden. Het reproduceren van de inhoud, ook van delen hiervan, is verboden. Moto Guzzi - Dienst na verkoop.